138
302
7100

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА

ИЛИ

КРАТКІЙ И ЛЕГЧАЙШІЙ СПОСОБЪ КЪ изученію Турецкаго языка

СЪ собраніемъ имянъ, глаголовъ, нужнѣйшихъ къ познанію рѣчей, и многихъ дружескихъ разговоровъ.

Переведена съ Французскаго

въ Санктпетербургѣ 1776 *года*

Кн
при Артиллерійскомъ и Инженерномъ Шляхетномъ Кадетскомъ корпусѣ.

Пр

При Императорской Академіи Наукъ 1776.

Гос. Публичная библиотека в Ленинграде

ВВЕДЕНІЕ
ВЪ ТУРЕЦКОЙ ЯЗЫКЪ.

Естьли кто какому языку правильно обучаться хочетъ, тому во перьвыхъ надлежитъ грамматическія слова заповердить.

ТОЛКОВАНІЕ
О ГРАММАТИЧЕСКИХЪ СЛОВАХЪ.

Грамматика есть наука правильно писать и говорить.

Она раздѣляется на три части, а имянно: на правописаніе, произведеніе словъ, и сочиненіе словъ.

Правописаніе содержитъ въ себѣ литеры; произведеніе толкуетъ о словахъ, а сочиненіе рѣчью управляетъ.

Литеры, слоги и слова составляютъ, и раздѣляются на гласныя и согласныя; однако Турки кромѣ сего, для порядочнаго произношенія, употребляютъ нѣкоторые знаки и точки, для различенія нѣкоторыхъ сходствующихъ между собою литеръ.

Гласными называются тѣ, которыя безъ помощи или соединенія съ другою литерою выговорить можно.

Согласная есть такая литера, которую безъ слѣдующей за ней, или предваряющей гласной выговорить не можно.

Слоги составляются изъ литеръ, и суть части словъ, однимъ гласомъ выговаривающіяся, какъ: بو, Бу, сей.

Слово составляется изъ одного, или многихъ складовъ, на примѣръ: بابا, баба, отецъ.

Рѣчь состоитъ изъ многихъ словъ, составляющихъ разумъ, на примѣръ: تركجه ايوسويله, туркче ейю сюжиле, хорошо по Турецки говоритъ.

Рѣчь раздѣляется на восемь частей, которыя суть: имя, мѣстоименіе, глаголъ, причастіе, нарѣчіе, предлогъ, союзъ и междуметіе.

ТОЛКО-

ТОЛКОВАНІЕ.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

Имя есть слово, выражающее всякую вещь, какъ: قلپق, калпакъ, шапка.

Имяна суть двоякія: существительныя и прилагательныя.

Существительное раздѣляется на собственное и нарицательное.

Собственное есть свойственное одной только вещи, на прим: استانبول, Истанболъ, Константинополь.

Нарицательное имя есть многимъ общее, какъ: آدم, Адемъ, человѣкъ.

Прилагательное многимъ вещамъ приличествуетъ, и показываетъ разныя существительнаго имяни свойства, и котораго, естьли оно одно стоитъ, разумѣть не можно, на прим: گوزل باغچه, гюзель багче, хорошій садъ.

Изъ прилагательныхъ имянъ дѣлаются уравнительныя и превозходительныя степени.

Степени уравнительныя служатъ къ сравненію одной вещи съ другою, на прим: اندن بو يوكرك, Анденъ бююкъ, болѣе его.

Превозходительная умножаетъ въ самой вышней, или уменьшаетъ въ самой нижней

степени знаменованіе положительныя степени, на прим: بيك شهر بيوك, пекъ бюйюкъ шегиръ, превеликой городъ; بيك كوچك اى, пекь кючюкъ еввъ, самой маленькой домикъ.

Имя есть либо мужескаго, либо женскаго рода. Турки употребляютъ особливыя нѣкоторыя слова, значащія разные имянъ роды; о чемъ ниже сего пространнѣе изъяснено будетъ.

Имя имѣетъ два числа: единственное и множественное.

Единственное одну только вещь въ себѣ заключаетъ, на прим: بك, бегь, князь.

Множественное содержитъ въ себѣ многія вещи, какъ: بكلر, бейлеръ, князи.

Имяна имѣютъ свои перемѣны, которыя склоненіями называются.

Склоненіе имѣетъ шесть перемѣнъ, которыя суть падежи, а имянно: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный, Звательный и Творительный.

Мѣстоименіе есть такое слово, которое вмѣсто имяни полагается.

Мѣстоименій есть четыре: личное, указательное, возносительное и притяжательное.

Мѣсто-

Мѣстоименїе личное показываетъ три лица: первое лице то, которое говоритъ, какъ: بن, бенъ, я; второе, къ которому говорятъ, на прим: سن, сенъ, ты; третїе, о которомъ говорятъ, какъ: اول, олъ, онъ.

Мѣстоименїе указательное указываетъ на нѣкоторую вещь, на прим: بو ادم, бу адемъ, сей человѣкъ.

Мѣстоименїе возносительное ссылается на такую вещь, о которой ужѣ говорено было, на примѣръ: اول افندی کلدی, олъ ага ки гельди, сей господинъ, которой пришелъ.

Мѣстоименїе притяжательное выражаетъ, кому какая вещь принадлежитъ, какъ: بنم, бенюмъ, мой; سنك, сенюнъ, твой; انك, анюнъ, свой, его.

Глаголъ есть такое слово, которое значитъ подтвержденїе, отрицанїе, или разсужденїе, какое мы о вещахъ имѣемъ. Раздѣляется оной на существительной и прилагательной.

Существительной глаголъ просто подтверждаетъ бытїе какой вещи, какъ: ام, имъ, я есмь.

Существительной глаголъ бываетъ личной, или безличной.

Личной спрягается въ трехъ лицахъ, на примѣръ: ام, имъ, я есмь; سن, синъ, ты еси; دور, дюръ, онъ есть.

Безличной же спрягается только въ третьемъ лицѣ, на примѣръ: وار دور, вардюръ, имѣется, есть.

Существительной глаголъ называется такъ же помогающимъ, по тому что оной служитъ къ сочиненію нѣкоторыхъ временъ глаголовъ.

Прилагательной глаголъ собственное свое знаменованіе прикладываетъ къ простому подтвержденію, которое всѣмъ глаголамъ есть общее.

Оной раздѣляется на дѣйствительный, страдательный, отрицательный, невозможный, преходящій, отложительный и возвратительный, что въ главѣ о глаголахъ пространнѣе изъяснено будетъ.

Глаголъ имѣетъ свою перемѣну; оная перемѣна называется спряженіемъ.

Спряженіе глаголовъ изъ четырехъ частей состоитъ, а имянно: изъ наклоненій, временъ, лицъ и чиселъ.

Наклоненій есть пять: изъявительное, повелительное, желательное, сослагательное и неопредѣленное.

Изъ-

Изъявительное значитъ, когда дѣйствіе въ настоящемъ, прошедшемъ или будущемъ времяни производится, на прим: اوقورم, окурумъ, я читаю, или я прочитаю; اوقودم, окудумъ, я читалъ.

Повелительное показываетъ дѣйствіе глагола, когда повелѣваютъ или запрещаютъ, на прим: اوقو, оку, читай; اوقومه, окума, не читай.

Желательное выражаетъ дѣйствіе глагола хотѣніемъ или желаніемъ, какъ: نولايدي سوم, нолаиди севвемъ, дай боже, чтобъ я любилъ.

Сослагательное условное дѣйствіе описываетъ, на прим: اگر سورسم, ейеръ севверсемъ, естьли я люблю.

Неопредѣленное представляетъ дѣйствіе глагола, не означивая времяни, числа и лица, ниже какимъ образомъ дѣйствіе произведено быть имѣетъ, какъ: سومك, севмекъ, любить.

Глаголы имѣютъ три время: настоящее показующее, что вещь или дѣйствіе, о которомъ говорятъ, есть, или дѣйствительно производится, на прим: بقدرم, бакарумъ, я смотрю; بقديورم, бакаюрумъ, я въ самомъ дѣлѣ смотрю.

Прошедшее показываетъ вещь или дѣйствіе, которое окончано, на прим: بقدم, бакдюмъ, я смотрѣлъ.

Будущее значитъ, что вещь или дѣйствіе учиниться имѣетъ, какъ: بقجغم, бакаджагимъ, я посмотрю.

Однако прошедшее на три разныя времяна раздѣляется: на несовершенное, совершенное и мимошедшее.

Совершенное, какъ уже упомянуто было, вещь или оконченное дѣйствіе показываетъ.

Несовершенное служитъ дѣйствіямъ, которыя прошедшими описываются, на прим: سوردم, севвердюмъ, я любилъ.

Мимошедшее употребляется ко описанію дѣйствія, непосредственно прежде начала другаго дѣйствія учиненнаго, какъ: سن كلمزدن اول بن يازمشدم, сенъ гелмездень еввелъ, бенъ язмышидюмъ, я написалъ прежде, нежели вы пришли.

Глаголы имѣютъ единственное и множественное число.

Времяна глаголовъ изъ трехъ лицъ состоятъ.

Причастіе произходитъ отъ глагола участвовать, по тому что оно въ натурѣ и свой-

ствѣ

ствѣ прилагательныхъ имянъ участïе имѣетъ, какъ: سوجی, севвиджи, любящій, или любитель.

Нарѣчïе есть несклоняющееся слово, описывающее, какимъ образомъ что дѣлается, и которое болѣе или менѣе знаменованïя глаголу придаетъ, съ коимъ оно вмѣстѣ поставляется, на прим: طوغرى سى لە, догру сойле, говори правильно.

Предлоги, такъ же какъ и нарѣчïя, рода, числа и падежа не имѣютъ; они всегда предъ прочими частями рѣчи ставятся.

Турки всегда предлоги ставятъ послѣ падежа, какимъ они управляютъ; и потому можно оные называть послѣ-полагающимися предлогами, на прим: بازاريدك, базаредекь, до воскресенья.

Союзы слова и рѣчи соединяютъ.

Междуметïи суть несклоняемыя слова, показующïя разныя душевныя наши движенïя.

Грамматику сïю раздѣлимъ мы на семь частей.

Перьвая содержать въ себѣ имѣетъ, что касается до правописанïя и произношенïя.

Вторая, имяна и мѣстоименïи.

Третïя, глаголы.

Четвер-

Четвертая, нарѣчїи, предлоги, союзы и междумешїи.

Пятая, сочиненїе словъ.

Шестая, слова съ сокращенїемъ глаголовъ и употребительнѣйшихъ рѣчей.

А седьмая, собранїе разговоровъ.

ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРЬВАЯ

О ПРАВОПИСАНІИ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

Какимъ образомъ читать и писать по Турецки.

Турки пишутъ и читаютъ съ правой руки на лѣвую, и книги свои въ томъ мѣстѣ начинаютъ, гдѣ мы оныя оканчиваемъ.

Письмо у нихъ седьми родовъ:

نسخی Несхы, онымъ пишутъ они Алкоранъ.

دیوانی Диввани, дѣлâ, и въ судебныхъ мѣстахъ употребляютъ; пишутъ онымъ къ верьху, а болѣе къ концу строкъ.

تعلیق

تعليق Тал-ликъ, которой малымъ чѣмъ отъ несхы разнствуетъ; у Судей и Стихотворцевъ въ употребленіи.

نرمه Кырма, которой также сходствуетъ съ тал-ликъ, пишутъ реэстры.

ثلث Ссюлюсъ, заглавіи книгъ и Императорскіе патенты.

یاقوتی ریحانی Якуты и Рейгани, такъ названные, по имяни своихъ Авторовъ; однако оные весьма рѣдко употребляютъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О Турецкихъ литерахъ.

Турецкой языкъ имѣетъ тридцать три литеры, изъ которыхъ двадцать восемь заимствуетъ у Арабовъ, да пять у Персовъ. Сіи послѣднія означу я литерою Р.

Алфа-

ъ
р-
о,
ы-
ой
р-

ія
ць
го

ь.

ся

кѣ
рѣ,

ь,

го-
нѣ,

ح Хы произносится горшавью, шакѣ какѣ
ح ха, غ гаїнѣ, ع аїнѣ, ك кафѣ.

АЛФАВИТНАЯ

Произношеніе				начертаніе				имяна литеръ.	
	Ссюлюсъ	Рейгани.	Якуты.	Нескы.	Талликъ.	Дивани.	Кырма.		
	ثلث	ريحانى	ياقوتى	نسخى	تعليق	ديوانى	قرمه	اسماء حروف	
А	ا	ا	ا	ا	ا	ل	ا	الف	Елифъ
Б	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	با	Бе
П	پ	پ	پ	پ	پ	پ	پ	پای عجمی	Р. пе простое
Т	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	تا	Те
С	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ثا	Се
Дж	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	جيم	Джимъ
Ч	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چيم عجمى	Р. чимъ, простой
Х	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حا	Ха
Х	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خا	Хы
Д	د	د	د	د	د	د	د	دال	Далъ
З	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذال	Залъ
Р	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	را	Ры
З	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	زا	За
Ж	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژای عجمى	Р. Жѣ простое
Сс	س	س	س	س	س	س	س	سين	Синъ
Ш	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	شين	Шинъ
Сс	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	صاد	Ссадъ
Д	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ضاد	Дадъ

ليق

رمه

ث

ى

ا

T

се

Пе

Ал

ГЛАВА ТРЕТІЯ

О произношеніи.

Турецкое произношеніе между Персидскимъ и Арабскимъ выговоромъ средину содержитъ, то есть: что оно мягче Арабскаго, а крѣпче и мужественнѣе Персидскаго, выключая Константинополя, гдѣ Турецкой языкъ нынѣ столь же тихо, какъ и Персидской произносится.

Къ облегченію произношенія и чтенія Турецкаго языка, должно непремѣнно знать силу литеръ, и прочихъ основательнаго выговора знаковъ.

О ПРОИЗНОШЕНІИ ТУРЕЦКИХЪ ЛИТЕРЪ.

ا Елифъ съ و вавъ, выговариваются какъ о.

ب Бе, съ начала и на концѣ слова, такъ же и за твердыми литерами ف кафъ ك, кефъ,

ط Ттыы, ص ссадъ, س ссинъ, ش шинъ,

ج Джимъ, خ хы, ث се, ت те; выговаривается, какъ на прим: اثبات исбатъ, опытъ; читай: اثپات испатъ.

غ Хы произносится горташью, такъ какъ и ح ха, غ гаїнъ, ع аїнъ, ق кафъ.

ج Джимъ съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ согласныхъ, о которыхъ упомянуто, выговаривается какъ ч тчимъ.

د Далъ съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ упомянутыхъ согласныхъ, выговаривается какъ ت те, на прим: گدی, гитты, а не گدی гитды, онъ пошелъ; напротивъ того, ط, ты, часто на د, далъ перемѣняется, на прим: دورمق, дурмакъ, а не طورمق турмакъ, остаться.

ح, Ха произносится, будто бы два ха стоятъ; напротивъ того ه, хе, выговаривается, какъ россійской мягкой г.

ز Же выговаривается какъ ж.

ك Кефъ, съ начала и на концѣ слова, такъ же и послѣ помянутыхъ согласныхъ обыкновенно произносится какъ, Гх: но между простымъ народомъ, какъ гласное ї, примѣръ:

بگ Бегь, Князь; чему не должно послѣдовать.

نگ Сагиръ нунъ, произносится какъ, нъ, на концѣ, прим: سنگره сонгра, послѣ.

ق Кафъ произносится крѣпче нежели К.

ڭ Кафъ конечной, естьли за нимъ слѣдуетъ гласная, выговаривается какъ غ гхаінъ, прим.

يوقيكن îогыкенъ, читай: يوغيكن, îогхыкенъ, не будучи, не сущій.

ز зе, предъ помянутыми твердыми согласными, и послѣ оныхъ, выговаривается какъ: س, синъ. Прикладывай тоже правило къ прочимъ литерамъ одинакаго произношенія ظ, зы, ص садъ, ذ, заль.

غ гхаінъ, выговаривается нѣсколько крѣпче г, когда за онымъ гласныя а, о, ю, слѣдуютъ.

و ввавъ, произносится какъ гласная у, иногда какъ о, а иногда какъ îо; на послѣдокъ какъ ю, на прим: قوسمق, кусмакъ, блевать; صورمق, сормакъ, разспрашивать; بولمك, бîолмекъ, раздѣлить; دوكن, дугюнъ, свадьба.

ى ге, предъ которымъ есрѣ, стоитъ, произносится какъ ї гласное; когда же на концѣ слова бываетъ, то равно Ъ.

ظ зы, выговаривается какъ: зз, то есть, гораздо крѣпче нежели ز, зе, и ذ, заль.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

О знакахъ порядочнаго произношенія.

Турки имѣютъ пять знаковъ произношеніемъ управляющихъ, а имянно:

ـْ джезымъ, по которому познается, что литера, надъ которой оной поставленъ, гласной не имѣетъ, и служитъ окончаніемъ словъ, какъ: دشْ, дишъ, зубъ.

ـّ тешдидъ, удвоиваетъ ту литеру, надъ которой поставляется, прим: اللّه Аллагъ, Богъ.

ٰ медделифъ, вмѣсто двухъ ا елифъ, употребляется, прим: اٰت атъ, лошадь.

ـٔ амзелифъ, умягчаетъ ا елифъ, надъ которымъ оной стоитъ, какъ سوٴال суаль, вопросъ.

ا узунъ елифъ, дѣлаетъ долгое произношеніе ا елифа, прим: لاكن лякинъ, однако, между тѣмъ.

Знаки порядочнаго произношенія ـْ джезымъ, ـّ тешдидъ, ٰ медделифъ, ـٔ амзелифъ, ا узунъ елифъ.

Между

Между тѣмъ примѣчать должно, что въ турецкихъ книгахъ рѣдко случается ء, амзелифъ, и ا узунъ елифъ; вмѣсто послѣдняго онаго знака обыкновенно ا медделифъ, употребляютъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О гласныхъ турецкихъ литерахъ.

Турки только три гласныя имѣютъ, а имянно: ا остюнъ, ر есре, и و отюрю.

ا остюнъ, и و отюрю, ставятся надъ литерами; а ر есре, подъ литерами.

ا остюнъ, равенъ бываетъ гласной а, или е, какъ: بَ бе

ر есре, уподобляется гласной і или и, прим: بِ би.

و отюрю, равенъ гласной ю, прим: بُ бю.

Часто оныя гласныя удвоиваютъ, и тогда называются онѣ ا, اوستن, ايكى, ики остюнъ, ر اسره, ايكى, ики есре, و اوترى, ايكى, ики отюрю.

ا اوستن, ايكى, ики остюнъ выговаривается какъ, анъ или енъ, прим: بان, банъ, или بن, бенъ.

ٕ, اسرٕ, ایکی, ики есре, произносится какъ инъ, прим: بٕ, бинъ.

ٗ, اوترٗ, ایکی, ики отюрю, выговаривается какъ юнъ, прим: بٗ, бюнъ.

ГЛАСНЫЯ ТУРЕЦКІЯ ЛИТЕРЫ.

ـٔ, остюнъ, ـٖ есре, ـٙ отюрю, ـٛ ики остюнъ, ـٜ ики есре, ـٝ ики отюрю.

ТАБЛИЦА
ГЛАСНЫХЪ ЛИТЕРЪ, СМѢШАННЫХЪ СЪ СОГЛАСНЫМИ.

Е.	И.	Ю и У.	Е.	И.	Ю и У.
бе بَ	би بِ	бю بُ	пе پَ	пи پِ	пю پُ
те تَ	ти تِ	тю تُ	се ثَ	си ثِ	сю ثُ
дже جَ	джи جِ	джю جُ	че چَ	чи چِ	чю چُ
ха حَ	хи حِ	ху حُ	хе خَ	хи خِ	ху خُ
де دَ	ди دِ	дю دُ	зе ذَ	зи ذِ	зю ذُ
ре رَ	ри رِ	рю رُ	зе زَ	зи زِ	зю زُ
же ژَ	жи ژِ	жю ژُ	се سَ	си سِ	сю سُ
ше شَ	ши شِ	шю شُ	са صَ	си صِ	су صُ
да ضَ	ди ضِ	ду ضُ	ша طَ	ши طِ	шу طُ

ГЗАГФК

ки
га-
хЪ

Ъ;
ая

еньщина.

ТАБЛИЦА

Произношеніе				начертаніе			имяна литеръ	
	Ссю люсъ.	Рейгани.	Якуты.	Нескы.	Талликъ.	Диваии.	Кырма.		
	ثلث	ريحانى	ياقوتى	نسخى	تعليق	ديوانى	قرمه	اسماء حرو ف	
Т	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	طا	Тты
З	ظ	ط	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظا	Зы
А	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	عين	Айнъ
Г	غ	غ	غ	غ	غ	ع	ع	غين	Гаїнъ
Ф	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	فا	Фа
К	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	قاف	Кафъ
К	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف	Кяфъ
Н	ـك	ـك	ـك	ـك	ـك	ـك	ـك	صاغر نون	Р. Нунъ, конечной
Тч	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	كاف عجمى	Р. Тчіафъ, простое
Л	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	لام	Лямъ
М	ـم	ـم	ـم	م	م	م	م	ميم	Мимъ
Н	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	نون	Нунъ
Вв	و	و	و	و	و	و	و	واو	Ввавъ
Х	ـه	ه	ـه	ه	ه	ه	ه	ها	Хѣ
Ѣ	ي	ي	ي	ي	ـى	ى	ى	يا	Іѣ

Турки еще многіе другіе роды письма имѣютъ; но за краткостію здѣсь оставляется.

20
Ка
Ва
ост
Г
І
б
п
д
х
д
р
ж
ш
ф

Е.	И.	Ю и У.	Е.	И.	Ю и У.
зза	ظ ззи	ظ ззу	ظ а	ع і	ع у ع
га	غ ги	غ гу	غ фе	ف фи	ف фю ف
ка	ق ки	ق кю	ق кхе	ق кхи	ق кхю ق
нь-е	ك нь-и	ك нью	ك ге	ك ги	ك гю ك
ле	ل ли	ل лю	ل ме	م ми	م мю م
не	ن ни	ن ню	ن вве	ن вви	ن ввю ن
ге	ه ги	ه гю	ه їе	ى їи	ي їю ى

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О ИМЯНАХЪ ИМѢСТОИМЕНІЯХЪ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

О родѣ, числѣ и падежахъ имянъ.

Турки, какъ ужѐ въ введеніи Грамматики упомянуто было, имѣютъ въ прилагательныхъ и существительныхъ имянахъ только одинъ родъ, на прим:

كوزل ار гюзель еръ, пригожей человѣкъ;

كوزل غورت гюзель авретъ, пригожая женьщина.

حیوان گوزل, гюзель хайванъ, прекрасный звѣрь.

Однако примѣчай, что для различенія разныхъ родовъ, какъ людей, такъ и животныхъ, прикладываютъ къ мужескому اركك, еркекь, а къ женскому دیشی, диши. Сверьхъ сего имѣются у нихъ ко описанію обоихъ родовъ людей свойственныя слова, какъ: ار, еръ, человѣкъ, عورت, авретъ женьщина.

Имяна имѣютъ два числа: единственное, которое называютъ они مفرد, мюфредъ, да множественное جمع, джемъ.

Множественное сочиняется изъ единственнаго чрезъ приложеніе لر, леръ, и во всѣхъ падежахъ тѣ же окончанія имѣетъ, какія и въ единственномъ.

Турки имѣютъ шесть падежей, а имянно: именительной المبتدا, елмюптедай, которой къ сочиненію прочихъ падежей служитъ; родительной الاضافة, иладафетъ, отъ именительнаго произходящій чрезъ приложеніе къ оному на концѣ ڭ, юнъ, въ перьвомъ склоненіи, а نڭ, нюнь во второмъ; дательной المفعول لاجله, елмефульлеаджелеги, кончащійся на ه, хе; винительной المفعول به, елмефульлюбиги, кончащійся на ى, іе; звательной المنادى, елменди, всегда именительному равной;

ной; однако, для различенія, прикладывается къ оному частица يا, я, или ای, ей: на конецъ, творительной المفعول معه, елмефульмеагу, отъ котораго частица ن, денъ къ именительному прикладывается.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О склоненіи имянъ.

Турки два склоненія имѣютъ: перьвое содержитъ въ себѣ имяна, кончащіяся на одну согласную, прим: قلپق, калпакъ, шапка: во второмъ заключаются имяна, кончащіяся на одну изъ слѣдующихъ гласныхъ литеръ: ا, елифъ, و, ввавъ, ه, хе, и ی, е, прим: بابا, баба, отецъ; قورقو, корку, страхъ; منفی, мюфши, муфти; پنجره пенджере, окно.

Примѣръ перьваго склоненія.

Единственное			Множественное	
Им. еръ	ار	человѣкъ.	ерлеръ	ارلر человѣки.
Род. ерюнъ	ارك	человѣка.	ерлерюнь	ارلرك человѣкъ.
Дат. ере	ارە	человѣку.	ерлере	ارلرە человѣкамъ.

Вин. ери اری человѣка. ерлери ارلری человѣковъ.

Зва. я еръ یار о человѣкъ! я ерлеръ یارلر о человѣки!

Тво. ерденъ اردن отъ человѣка. ерлерденъ ارلردن отъ человѣкъ.

	Единственное			Множественное,	
Им.	етъ	ات	мясо	етлеръ	اتلر мяса
Род.	етюнь	اتك	мяса	етлерюмъ	اتلرك мясъ
Дат.	ете	اته	мясу	етлере	اتلره мясамъ
Вин.	ети	اتی	мясо	етлери	اتلری мяса
Зва.	я етъ	یات	о мясо!	я етлеръ	یاتلر о мяса!
Тво.	етденъ	اتدن	отъ мяса	етлерденъ	اتلردن отъ мясъ.

Примѣры втораго склоненія.

	Единственное			Множественное.	
Им.	баба	بابا	отецъ	бабалеръ	بابالر отцы
Род.	бабанюнь	بابانك	отца	бабалерюнь	بابالرك отцовъ

Да-

Да. бабаїе بابايه отцу. бабалерѐ بابالره (отцамъ

Вин. бабаїй بابای отца. бабалери بابالری (отцовъ

Зва. я баба! يابابا о отецъ! я бабалерь يابابالر (о отцы!

Тво. бабаденъ بابادن отъ отца, бабалерденъ بابالردن (отъ отцовъ.

Единственное			Множественное.
Им. корку	قورقو	страхъ.	коркулеръ قورقولر (страхи.
Род. коркунюнь	قورقونك	страха.	коркулерюнь قورقولرك (страховъ.
Да. коркуйе	قورقويه	страху.	коркулере قورقولره (страхамъ.
Вин. коркуїй	قورقوی	страхъ.	коркулери قورقولری (страхи.
Зва. я корку	ياقورقو	о страхъ!	я коркулеръ قورقولر (о страхи!
Тво. коркуденъ	قورقودن	отъ страха.	коркулерденъ قورقولردن (отъ страховъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О степеняхъ уравнительныхъ.

О уравнительной степени.

Уравнительныя у Турокъ степени суть прилагательныя имяна, предъ которыми, или послѣ которыхъ, поставляютъ رك, рекь رڤ, ракъ, دخي, дахи, چوڤ, чокъ.

Перьвыя два приложенія рѣдко употребляютъ, и естьли оныя берутся, то ставятъ ихъ послѣ прилагательныхъ имянъ, какъ: گوزل رك гюзель рекь, пригожѣе: الچاق رك алчакъ рекь, подлѣе.

Послѣднія же два предъ прилагательными полагаются, прим: دخي дахи, или چوڤ ايو, чокъ ейю, лучше.

Что мы словомъ, нѣсколько болѣе, выражаемъ, то Турки уменьшительнымъ оное дѣлаютъ, прим: بيوجك, бююджекь, не много больше.

Уравнительная степень, больше нежели, выражается дѣепричастіемъ, кончащимся на چه, че, какъ: اوقودقچه اچيلور, окудукче ачилюръ, больше учиться будешь, больше откроется.

Турки вмѣсто частицъ часто положительную степень употребляютъ, и тогда слѣдующее

слѣдующее существительное въ твориттельномъ падежѣ полагается, на прим: اندن كوزل анданъ гюзель, лучше его.

О превозходительной степени.

Превозходительная степень у Турокъ есть прилагательное имя, предъ которымъ ставятся частицы غايت, гаіетъ, غايتده, гаіетде, غايتله, гаіеттилѐ, زيادە, зіаде, زيادەسيله, зіадесійле, افراطله, ифратилѐ, پك, пекь, которыя служатъ къ умноженію знаменованія словъ, предъ которыми онѣ полагаются.

Превозходительная степень твориттельнымъ падежемъ управляетъ, прим: جملەدن, بيوك, джюмледенъ буюкь, всѣхъ болѣе.

Турки, вмѣсто оныхъ частицъ, часто къ положительной степени прикладываютъ ى, іѐ, для сочиненія превозходительной степени, и тогда ужѐ оная родительнымъ падежемъ управляетъ, прим كوزلى, ادملرك, адемлерюнь гюзели, наипрекраснѣйшій изъ человѣкъ.

Примѣчаніе. Уравнительная и превозходительная всегда полагаются за падежемъ, которымъ онѣ управляютъ.

ГЛАВА

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О разныхъ родахъ имянъ.

Турки имѣютъ два рода имянъ: перьвообразное и производное.

Перьвообразное имя جامد, джамидъ, ни отъ какого другаго имяни не произходитъ, какъ الله, Аллагъ, Богъ.

Производное имя مشتق, мюштакъ, отъ другаго имяни произходитъ.

Оно раздѣляется на глагольное и имянное.

Производное глагольное имя называется то, которое отъ глагола произходитъ, и есть двоякое: дѣйствительное и самодѣйствительное.

Дѣйствительное имя اسم فاعل, исмифаїль, есть причастіе глагола дѣйствительнаго, на прим: سيوجى, севиджи, любящій, или любитель.

Самодѣйствительное имя مصدر, اسم, исми мездаръ, дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія глагола дѣйствительнаго, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на يش, їше, или ام, юмъ, прим: ايرلايش, ирлаїше, пѣніе: ايچم, ичеюмъ, питіе.

Оно дѣлается еще чрезъ приложеніе къ неопредѣленному наклоненію слоговъ لك, ликь,

ликъ, или لق, лыкъ, на прим: بلمكلك, билмекликъ, наука; اكلمنلق, агнамаклыкъ, знанїе.

Сверьхъ того, самое неопредѣленное наклоненїе глагола употребляется къ выраженїю дѣйствїя того же глагола, прим: بلمك, билмекъ, знать, и знанїе.

Производное имянное сочиняется отъ имянъ, и есть троякое: притяжательное, уменьшительное и мѣстное.

Притяжательное имянное اسم منسوب, исми мансюбъ, есть прилагательное имя, значащее владѣнїе какой вещи; оно происходитъ отъ существительнаго имяни, къ которому прикладывается частица لو, лю, или لى, ли, владѣнїе вещи выражающая, прим: جان, джанъ, душа: جانلو, джанлю, одушевленный, животный.

Иногда къ выраженїю притяжательнаго имяни употребляется описанїе, прим: صاحب دولت, сахиби девлетъ, господь, государь: پر معرفت, пюръ марифетъ, наполненъ знанїя, знающїй, ученъ.

Имя художниковъ происходитъ отъ имяни художества, въ какомъ оные упражняются, чрезъ приложенїе къ нему جى, джи, или چى, чи; какъ: اتمك етмекъ, хлѣбъ: اتمكجى, етмекчи, хлѣбникъ: چزمه чизме, сапогъ: چزمه‌جى, чизмеджи, сапожникъ.

Изъ

Изъ прилагательныхъ дѣлаются имяна существительныя чрезъ приложеніе къ нимъ частицы لك, ликь, или لق, лыкъ, прим: هنرمند гюнермендъ, добродѣтельный: هنرمندلك, гюнермендликь, добродѣтель: دوست, достъ, другъ: دوستلق, достлыкъ, дружба.

Уменьшительное اسم تصغر, исми тасгхиръ, дѣлается отъ существительныхъ и прилагательныхъ; оно только употребляется ко оказанію любви или почтенія къ какой вещи.

Уменьшительныя многія окончанія имѣютъ, а имянно: جق, джикъ, и چق, чикь для существительныхъ, прим: كتاب, китабъ, книга: كتابچق, китабчикь, книжка: بابا, баба, отецъ: باباجق, бабаджикъ, батюшка.

Изъ самыхъ оныхъ существительныхъ, другія уменьшительныя дѣлаются чрезъ приложеніе ز езъ, или ز азъ; и перемѣняя ق конечной кафъ, на غ гхаінъ; а ك кефъ на ك, гіафъ, на прим: اول, ель, рука, сочиняется уменьшительное неупотребительное الجك, елджикь, откуда произходитъ الجكز, елджигхезъ, ручка.

Прилагательныя уменьшительныя кончатся на جه, дже چه, чѐ, جق, джекъ, چق, чикъ, прим: اق, акъ, бѣлой; اقجه, акчѐ, немного побѣлѣе: يقن якынъ, близокъ, يقنجه, якынджe, немного поближе: بيوك, буюкь, великъ; بيوجك

بيوجك, буїюджекь, немного поболѣе: اراق, иракъ, далекъ, اراجق, ираджикъ, немного подалѣе. Изъ чего примѣчать должно, что есть шакїя уменьшительныя, кои нѣкоторое сравненїе, или нѣкоторое умноженїе въ своемъ уменьшенїи значатъ.

Отъ сихъ прилагательныхъ уменьшительныхъ еще другїя уменьшительныя произходятъ, какъ: отъ بيوجك, бїюджекь, дѣлается بيوججك, бїюджеджикь, немножко болѣе.

Мѣстное производное имя اسكثرت, исмикесретъ, принимаетъ окончанїе لك, ликь, для показанїя мѣста, въ которомъ вещи содержатся, прим: ميشه, мише, дубъ; ميشەلك, мишеликь, дубнякъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ

О мѣстоименїяхъ.

Турки четыре рода мѣстоименїй считаютъ: личное, указательное, возносительное и притяжательное.

Мѣстоименїя личныя ضمایر, земаїръ, суть слѣдующїя: بن, бенъ, я; سن, сенъ, ты. Указательныя: اول, олъ, онъ; بو бу, сей.

Примѣры

Примѣры мѣстоименій личныхъ и указательныхъ.

Единственное			Множественное.		
Им.	бенъ	بن я	бизъ	بز мы
Род.	бенюмъ	بنم меня	бизюмъ	بزم насъ
Дат.	бана	بكا мнѣ	бизе́	بزء намъ
Вин.	бени	بنى меня	бизи	بزى насъ
Твор.	бенденъ	بندن отъ меня.	бизденъ	بزدن отъ (насъ.

Единственное			Множественное.		
Им.	сенъ	سن ты	сизъ	سز вы
Род.	сенюнъ	سنك тебя	сизюнъ	سزك васъ
Дат.	сана	سكا тебѣ	сизе́	سزء вамъ
Вин.	сени	سنى тебя	сизи	سزى васъ
Зват.	я сенъ	ياسن о ты!	я сизъ	ياسز о вы!
Твор.	сенденъ	سندن отъ тебя.	сизденъ.	سزدن отъ (васъ.

Им.	олъ	اول онъ	анларъ	انلر они
Род.	анюнъ	انك ево	анларюнъ	انلرك ихъ
Дат.	ана	اكا ему	анларе	انلرء имъ
Вин.	ани	انى ево	анлари	انلرى ихъ
Твор.	анденъ	اندن отъ ево	анларденъ	انلردن отъ (нихъ.

Им.	бу	بو сей	бунларъ	(بونلر сїи
Род.	бунюнъ	بونك сего	бунларюнъ	(بونلرك сихъ

Дат.

Дат. буна	بوڭا	сему	бунларе (بونلره симъ
Вин. буни	بونى	сего	бунлари (بونلرى сихъ
Твор. бунданъ	بوندن	отъ сего.	бунларденъ (بونلردن отъ сихъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

Омѣстоименіяхъ возносительныхъ.

Турки мѣстоименіе возносительное, кто или которой, выражаютъ словами كه, ки, или كيم, кимъ: они не склоняются, и для того личныя мѣстоименія съ возносительнымъ соединяютъ, дабы изъ онаго сложное имя сдѣлать; но тогда одно только мѣстоименіе личное склоняется; к к: كيمنك, кіанюнь, кого, или котораго; كيمكا, кіана, кому, или которому.

Но какъ такимъ образомъ весьма рѣдко говорятъ, то возносительное كه, ки, оставляется, а ставится глаголъ въ причастіи; на прим: كلن, геленъ адемъ, человѣкъ, которой идетъ.

Примѣчаніе. Возносительное كه, ки, съ именемъ соединяется, хотя оное имя какою частицею кончится, или нѣтъ; и тогда

пишется оно كى, ки, или غى, ги; существительной же глаголъ отбрасывается; на прим: الدمده كى قلج, елимде ки кылидже: сабля, которая у меня въ рукѣ. يوقرصغى, юкарда-ги: тотъ, которой на верьху.

Вопросительное كيم, кимъ, кто, склоняется порядочнымъ образомъ, и принимаетъ притяжательное приложенїе, какъ: كيمكدر بو, кимюнъ, дюръ бу? чье ето? كيمه ويرسن, киме вирюрсинъ? кому вы дадите?

Вопросительное о вещи نه, не, что, такъ же склоняется, и притяжательное приложенїе беретъ; прим: نه‌نك, ненюнь, чего? نه‌يه, нейе, чему? نه‌دن, неденъ, о чемъ?

Когда за онымъ существительное слѣдуетъ, то дѣлается оно прилагательнымъ, и значитъ, какой? какъ: نه آدمدر, не адемъ дюръ? какой ето человѣкъ?

Естьли же предъ прилагательнымъ стоитъ, то значитъ, коль! какъ! прим: نه كوزلدر, не гюзель дюръ! какъ онъ пригожъ!

Возносительное, сколько, выражается словами: نقدر, некадръ; نه مقدار, немикдръ.

Возносительное قنغى, канги, которой, не склоняется, и предъ своимъ существительнымъ

нымъ поставляется; какъ: قنغی کتاب, канги китабъ? какая книга?

Но когда оно значитъ отношеніе одной вещи на другую, то хотя бы вопросительное было, или нѣтъ, принимаетъ притяжательное приложеніе; прим: قنغیمز, кангимюзъ, которой изъ насъ? قنغیکز, кангинюзъ, которой изъ васъ? قنغیسی, кангизи, которой изъ нихъ.

Мѣстоименіе возносительное значащее, изъ которой кто земли, выражается словами: نه ولایتلو, невилаетъ лю? изъ котораго государства? نرلو, нерелю? откуда?

Возносительное, قنغی بری, канги бири, которой, существительнымъ имянемъ взятое, склоняется какъ третіе лице притяжательнаго мѣстоименія: ежели же за прилагательное берется, قنغی بر, канги биръ, то не склоняется.

Возносительное, нѣкто, кто нибудь, выражается словомъ بر کمسه, биръ кимсе, и склоняется.

Турки не имѣютъ собственныхъ словъ къ выраженію существительнаго отрицательнаго, никто; но отрицательной глаголъ употребляютъ, предъ которымъ полагаютъ کیمسه, кимсе, کمسه, кимесне, بر کمسه, биръ кимсе; прим: بر کمسه کلمدی, биръ кимсе гелмедими? не приходилъ ли кто?

Весь, выражаютъ они словомъ: هر, херъ, которой такъ же значитъ: каждой, всякой; какъ هر بری, херъ бири, всякъ, каждой.

Когда за онымъ какое вопросительное слово стоитъ, то уподобляется слову, кто, кто бы; прим: هرکیم, херъ кимъ, кто? هرقنغی, херъ канги, кто бы ни былъ.

Примѣчанїе. Послѣ возносительныхъ мѣстоименїй, слѣдующій глаголъ въ сослагательномъ наклоненїи поставляется; какъ هر کیم کلورسه, геръ кимъ гелюрсе, естьли кто придетъ.

Возносительныя, онъ самъ, тотъ же, Турки выражаютъ мѣстоименїемъ указательнымъ, اول, олъ, или بو, бу, прикладывая къ онымъ بر, биръ, или همان, геманъ; какъ: بو بر در, бу биръ дюръ, ето тотъ же: همان اولدر, геманъ олъ дюръ, ето онъ самъ.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Омѣстоименіяхъ притяжательныхъ.

Мѣстоименїя притяжательныя بنم, бенюмъ, мой: سنك, сенюнъ, твой: انك, анюнъ, свой, его: суть родительные падежи первообразныхъ личныхъ: и потому всегда они предъ существительными своими поставляются; на при:

بنم بابا

بنم بابا, бенюмъ баба, мой отецъ; хотя такимъ образомъ, кромѣ простаго народа, не говорятъ.

Однако, когда оныя притяжательныя мѣстоименія безъ существительнаго бываютъ, то прикладывается къ нимъ كى, ки, и говорятъ: بنمكى, бенюмки, мой; سنكلى, сенюнки, твой; انكلى, анюнки, свой, ево; которыя склоняются такъ, какъ и имяна втораго склоненія.

Но какъ очень просто такимъ образомъ говорить, то довольствуются приложеніемъ на концѣ существительнаго, кончащагося на согласную литеру, въ перьвомъ лицѣ единственнаго م, юмъ, во второмъ ك, юнъ, а въ третьемъ ى, е; какъ: بنم كتابم, бенюмъ китабюмь, моя книга: سنڭ كتابڭ, сенюнь китабюнь, твоя книга: انڭ كتابى, анюнь китаби, ево книга.

Перьвое лице множественнаго кончится на مز, юмюзъ, второе на كز, юнюзъ, а третіе, на ى, е; такъ же и въ единственномъ, на прим: بزم كتابمز, бизюмъ китабюмюзъ, наша книга: سزڭ كتابكز, сизюнъ китабюнюзъ, ваша книга: انلرڭ كتابى, анларюнь китаби, ихъ книга.

Существительное за притяжательнымъ мѣстоименіемъ слѣдующее, и кончащееся на гласную литеру, въ перьвомъ лицѣ единственнаго, принимаетъ م, мимъ, во второмъ ڭ, нунъ, а въ третьемъ سى, си; прим: بنم بابام, бенюмъ бабамъ, мой отецъ: سنڭ بابڭ, сенюнь бабанъ, твой отецъ: انڭ باباسى, анюнъ бабаси, ево отецъ.

Перьвое лице множественнаго кончится на مز, мюзъ, второе на كز, нюзъ, а третіе такъ какъ и въ единственномъ; прим: بزم بابامز, бизюмъ бабамюзъ, нашъ отецъ: سزڭ بابڭز, сизюнь бабанюзъ, вашъ отецъ: انلرڭ باباسى, анларюнь бабаси, ихъ отецъ.

Примѣчаніе перьвое. Сіи множественнаго числа приложенія مز, мюзъ, كز, нюзъ, употребляются тогда только, когда о множествѣ владѣтелей говорится; но естьли множество обладаемыхъ вещей означается, то къ приложенію множественнаго لر, леръ, прибавляются притяжательныя частицы, поставляющіяся на концѣ существительнаго, кончащагося на согласную литеру; на прим: بنم بابالرم, бенюмъ бабалерюмъ, мои отцы: بزم بابالرمز, бизюмъ бабалерюмюзъ, наши отцы;

отцы: سنك بابالرك, сенюнь бабалерюнь, твои отцы: سزك بابالركز, сизюнь бабалерюнюзъ, ваши отцы: انك بابالرى, анюнь бабалери, ево отцы: انلرك بابالرى, анларюнь бабалери, ихъ отцы.

Второе. Мѣстоименія притяжательныя обыкновенно оставляются, а просто употребляютъ существительное со окончаніемъ, значащимъ владѣніе; прим: بابام, бабамъ, мой отецъ: بابك, бабанъ, твой отецъ: بابسى, бабаси, ево отецъ.

Турки, къ выраженію собственнаго своего, или себя самого употребляютъ كندو, гендю; на примѣръ: اول اقچه يى كندوكيسه سندن چقارمشدر, олъ акчаій гендю кисесинденъ чикармишедюръ, онъ оныя деньги изъ собственнаго своего кошелька вынялъ.

Примѣры мѣстоименій притяжательныхъ.

Единственное.

Им.	бабамъ	بابام	мой отецъ
Род.	бабамюнъ	بابامك	моего отца
Дат.	бабаме	بابامه	моему отцу
Вин.	бабами	بابامى	моего отца

Зват. я бабамъ يا بابام о отецъ мой!
Твор. бабамденъ بابامدن отъ моего отца.

Множественное.

Им. бабалерюмъ بابالرم мои отцы

Род. бабалерюмюнъ بابالرك моихъ отцовъ
Дат. бабалерюме باذالرمه моимъ отцамъ
Вин. бабалерюми بابالرمى моихъ отцовъ
Зват. я бабалерюмъ يا بابالرم о отцы мои!
Твор. бабалерюмденъ بابالرمدن отъ моихъ отцовъ.

Единственное.

Им. бабанъ بابك твой отецъ

Род. бабанюнъ باباذك твоего отца

Дат. бабане باباكه твоему отцу

Вин. бабани باباكى твоего отца
Твор. бабанденъ باباكدن отъ твоего отца.

Множественное.

Им. бабалерюнь بابالرك твои отцы

Род. бабаларюнюнъ بابالركك твоихъ отцовъ

Дат. бабалерюне بابالركه твоимъ отцамъ
Вин. бабалерюни بابالركى твоихъ отцовъ
Твор. бабалерюнденъ بابالركدن отъ твоихъ отцовъ.

Един-

Единственное.

Им.	бабаси	باباسی	свой отецъ
Род.	бабасинюнь	باباسنك	своего отца
Дат.	бабасине	باباسنه	своему отцу
Вин.	бабасини	باباسینی	своего отца
Твор.	бабасинденъ	باباسندن	отъ своего отца.

Множественное.

Им.	бабалери	بابالری	свои отцы
Род.	бабалеринюнъ	بابالرینك	своихъ отцовъ
Дат.	бабалерине	بابالرینه	своимъ отцамъ
Вин.	бабалерини	بابالرینی	своихъ отцовъ
Твор.	бабалеринденъ	بابالرندن	отъ своихъ отцовъ.

ГЛАВА ОСЬМАЯ.

О именахъ числительныхъ.

Турки двоякимъ образомъ щитаютъ: однимъ, по цыфрамъ; а другимъ, по алфавитнымъ литерамъ.

Числа раздѣляются на основательныя, порядочныя и раздѣлительныя.

ТАБЛИЦА ОСНОВАТЕЛЬНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

Знаменованіе.	цыфры.	литеры.		имяна.
1	١	ا	بر	биръ
2	٢	ب	ایکی	ики

Знаменован. цыфры литеры имяна.

3	٣	ج	اوچ	ючь
4	٤	د	دورت	дюртъ
5	٥	ش	بش	бешъ
6	٦	ى	التى	алти
7	٧	ز	يدى	їеди
8	٨	ح	سكز	секизъ
9	٩	ط	طوقوز	докузъ
10	١٠	ى	اون	онъ
11	١١	يا	اون بر	онъ биръ
12	١٢	يب	اون ايكى	онъ ики
13	١٣	يج	اون اوچ	онъ ючь
14	١٤	يل	اون دورت	онъ дюртъ
15	١٥	يه	اون بش	онъ бешъ
16	١٦	يو	اون التى	онъ алти
17	١٧	يز	اون يدى	онъ їеди
18	١٨	يح	اون سكز	онъ секизъ
19	١٩	يط	اون طوقوز	онъ докузъ
20	٢٠	ك	يكرمى	їйрми
30	٣٠	ل	اوتوز	отузъ
40	٤٠	م	قرف	киркъ
50	٥٠	ن	اللى	елли
60	٦٠	س	التمسى	алтмышъ
70	٧٠	ع	يتمش	їетмышъ
80	٨٠	ف	سكسن	сексенъ
90	٩٠	ص	طوقسان	доксанъ

Зна-

Знаменован.	цыфры.	литеры		имяна.
100	١..	ق	يوز	їюзъ
200	٢..	ر	يكي يوز	ики їюзъ
300	٣..	ش	اوچ يوز	ючь їюзъ
1000	١...	غ	بيك	бинъ
2000	٢...	بغ	ايكي بيك	ики бинъ
3000	٣...	جع	اوچ بيك	ючь бинъ
4000	٤...	دع	دورت بيك	дiôртъ бинъ
5000	٥...	هغ	بش بيك	бешь бинъ
10000	١....	يع	اون بيك	онъ бинъ
100000	١.....	قع	يوز بيك	їюзъ бинъ

Числа основашельныя не склоняются, а употребляютъ ихъ какъ прилагашельныя имяна, и ставятъ предъ имянемъ щитаемой вещи; при чемъ оное имя въ именительномъ падежѣ единственнаго числа полагается; на прим: ايكي يوز ادم, ики їюзъ адемъ, двѣсти человѣкъ.

ТАБЛИЦА ПОРЯДОЧНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

биринджи	برنجي	перьвый
икинджи	ايكنجي	второй
ючинджи	اوچنجي	трешiй
дiôрдинджи	دوردنجي	четвертый
бешинджи	بشنجي	пятый

алшин-

алтинджи	التنجى	йшестый
їединджи	يدنجى	седьмый
секизинджи	سكزنجى	осьмый
докузинджи	طقزنجى	девятый
онунджи	اونجى	десятый
їйрминджи	يكرمنجى	двадцатый
отузинджи	اوتوزنجى	придцатый
кыркинджи	قرقنجى	сороковый
еллинджи	اللنجى	пятидесятый
алтмишинджи	التمشنجى	шестидесятый
їетмишинджи	يتمشنجى	семидесятый
сексенинджи	سكسننجى	осьмидесятый
доксанинджи	طوقسانجى	девятидесятый
їюзинджи	يوزنجى	сотый
ики їюзинджи	ايكى يوز نجى	двусотый
ючь їюзинджи	اوچ يوز نجى	трехъсотый
дöртъ їюзинджи	دورت يوزنجى	четырехъсотый
бининджи	بيكنجى	тысячный

Порядочныя чи́сла дѣлаются отъ основательныхъ чрезъ приложеніе къ онымъ نجى, инджи. Они склоняются, и ставятся предъ именемъ

именемъ щитаемой вещи; на прим: ايكى نجى باب, икинджи бабъ, глава вторая.

ТАБЛИЦА РАЗДѢЛИТЕЛЬНЫХЪ ЧИСЕЛЪ.

биреръ	برر	по одному
икишеръ	ايكى شر	по два
ючеръ	اوچر	по три
дöрдеръ	دوردى	по четыре
бешеръ	بشر	по пяти
алтишеръ	التيشى	по шести
едишеръ	يدشر	по семи
секизеръ	سكزر	по осьми
докузеръ	طوقوزر	по девяти
онеръ	اونر	по десяти
онъ биреръ	اون برر	по одиннадцати
онъ икишеръ	اون ايكيشر	по двенадцати.

Раздѣлительныя числа такъ же отъ основательныхъ сочиняются, къ которымъ прикладывается окончаніе ر, еръ, когда оныя на согласную кончатся; естьли же на гласную, то поставляется къ оной, شر, шеръ; прим: برر, биреръ, по одному: ايكيشر, икишеръ, по два.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ
ОГЛАГОЛѢ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О родѣ, видѣ и начертаніи глаголовъ.

Турки множество глаголовъ имѣютъ; а имянно: существительный, дѣйствительный, страдательный, отрицательный, преходящій, невозможный, содѣйствующій, и возвратительный. Послѣдніе шесть отъ дѣйствительнаго глагола происходятъ.

Глаголъ страдательный сочиняется отъ дѣйствительнаго, чрезъ приложеніе ل, иль, или илъ, предъ مك, мекъ, или مق, макъ; на прим: سومك, севмекъ, любить: سولمك, севильмекъ, любиму быть; بقمق, бакмакъ, смотрѣть; بقلمق, бакилмакъ, смотрѣну быть.

Отрицательный глаголъ сочиняется отъ подтвердительнаго, чрезъ приложеніе م, ме, или ما, ма, предъ окончаніемъ مك, мекъ, или مق, макъ; на прим: سومك, севмекъ, любить: سومق, севмемекъ, не любить: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقمق, бакмамакъ, не смотрѣть.

Глаголъ невозможный тѣмъ отъ отрицательнаго разнствуетъ, что ه, хе, или ا, елифъ, предъ

предъ предпослѣднимъ слогомъ مك, мемекь, или ماق, мамакъ, имѣетъ; прим: سومك, севмемекь, не любить: سوممك, севемемекь, не можно любить: بقمق, бакмамакъ, не смотрѣть: بقمامق, бакамамакъ, не можно смотрѣть.

Глаголъ преходящій отъ дѣйствительнаго происходитъ, чрезъ приложеніе در, дюръ, предъ مك, мекь, или مق, макъ; прим: سومك, севмекь, любить: سودرمك, севдюрмекь, заставить любить: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقدرمق, бакдюрмакъ, заставить смотрѣть.

Глаголы преходящіе, гласную литеру имѣющіе, или точку гласной подобную, или ر, ра, предъ مك, мекь, либо مق, макъ, принимаютъ ت, те, или د, далъ; прим: سويلمك, сюйлемекь, говорить: سويلمك, сюйлетемекь, велѣть говорить.

Преходящіе глаголы, имѣющіе предъ مك, мекь, или مق, макъ, литеры ج, джимъ, چ, чимъ, или ش, шинъ, принимаютъ ر, иръ; на прим: شاشمق, шашмакъ, удивляться: شاشرمق, шаширмакъ, удивить.

Содѣйствующій глаголъ произходитъ отъ дѣйствительнаго, чрезъ приложеніе ش, ишъ предъ مك, мекь, или مق, макъ; прим: سومك, севмекь, любить: سوشمك, севишмекь, между

собой

собой любиться: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقشمق, бакишмакъ, смотрѣть другъ на друга.

Глаголъ возвратительный отъ простаго глагола дѣлается, чрезъ приложеніе ن, инъ, предъ مك, мекъ, или مق, макъ; прим: سومك, севмекъ, любить: سونمك, севинмекъ. любиться: بقمق, бакмакъ, смотрѣть: بقنمق, бакинмакъ, смотрѣться.

Примѣчаніе. Всѣ оные глаголы свои произведенные имѣютъ; ибо отъ глагола преходящаго سودرمك, севдюрмекъ, заставить любить, сочиняется отрицательный سودرمممك, севдюрмемекъ, не заставить любить. Глаголъ невозможный, سودرممك, севдюремемекъ, не можно велѣть любить. Страдательный, سودرلمك, севдюрѣилмекъ, заставить любиму быть, со своимъ невозможнымъ произведеннымъ سودرلممك, севдюрѣилемемекъ, не можно сдѣлать, чтобъ кто любимъ былъ.

Отъ содѣйствующаго глагола سوشمك, севишмекъ, между собой любиться, произходитъ отрицательный سوشممك, севишмемекъ, между собой не любиться. Невозможный, سوشممك, севишемемекъ, не можно между собой любиться. Страдательный, سوشلمك, севишилмекъ, любиться-было между собой, со своимъ отрицательнымъ سوشلممك, севишилмемекъ, не любиться-было между собой;

и

и невозможный, سوشلمك; севишилемемекъ, не можно было между собой любиться. Преходящій, سوشدرمك, севишдюрмекъ, заставить между собой любиться, съ отрицательнымъ своимъ, سوشدرمك, севишдюрмемекъ, не велѣть между собой любиться, и невозможный его سوشدرمك, севишдюремемекъ, не можно заставить между собой любиться.

Отъ страдательнаго سولمك, севилмекъ, любиму быть, сочиняется отрицательный, سولمك, севильмемекъ, не быть любиму; невозможный, سولمك, севлемемекъ, не можно быть любиму. Преходящій, سولدرمك, севильдюрмемекъ, заставить любиму быть: такимъ образомъ и прочіе.

Сіи правила нѣкоторыя имѣютъ изключенія, на прим: не говорятъ كيشمك, геишмекъ, но كينمك, гіинмекъ, самому одѣваться.

Многіе среднѣе и дѣйствительные глаголы, которые на نمك, инмекъ, страдательный имѣютъ, возвратительныхъ глаголовъ не составляютъ; ибо не говорится كيدنمك, гиденмекъ, ходиму быть; но дѣлается изъ онаго страдательный безличный كيدلمك, гидилмекъ, ишши-было.

Отъ глагола ايتمك, итмекъ, дѣлать, велѣть, только преходящій глаголъ ايتدرمك, итдюрмекъ, велѣть сдѣлать, сочиняется.

Кромѣ того Турки имѣютъ происходящіе отъ имянъ глаголы, кончащіеся на لنمك, ленмекь, لمك, лемекь, لنمق, ланмакъ, لشمق, лашмакъ; прим: كجه, гидже, ночь; كجه‌لمك, гиджелемекь, ночевать; شبهه, шюбхе, сумнѣніе; شبهه‌لنمك, шюбхеленмекь, сумнѣваться; اختيار, ихшыаръ, старикъ; اختيار لنمق, ихшыарланмакъ, состарѣться; دوست, достъ, другъ; دوستلشمق, достлашмакъ, дружиться.

Глаголы начинательные, Турки, глаголомъ اولمق, олмакъ, выражаютъ; прим: اخشام اولور, акхшамъ олыюръ, поздо становится; или глаголомъ باشلمق, башламакъ, начинать; прим: يازمغه باشلدى, язмага башлады, онъ нáчалъ писать.

Глаголъ учащательный выражаютъ глаголомъ كلمك, гельмекь, приходить, или повадиться, поставляя глаголъ въ дѣепричастіи на ى, е, или ا, елифъ, или ب юпъ, прим: اولو, олю, или اله كلمك, ола гельмекь وارب كلمك, варюпъ гельмекь, ходить, учащивать.

Выражаютъ оный иногда настоящимъ времянемъ изъявительнаго наклоненія, кончающимся на يورم, юрюмъ; прим: واريورم, варыюрюмъ, я хожу.

Глаголы разсудительные разнымъ образомъ выражаются, на прим: قرنم اجلدى, карнымъ

нымъ аджикти, или просто اچ يم, ачь имъ, я голоденъ; اشتهاءم وارد, иштахюмъ варъ дюръ, я имѣю апетитъ; они также выражаются будущимъ временемъ глагола; прим: گيدجكم كلدى, гиджюмъ гелды, я пойду, мнѣ иити хочется.

Турки глагола безличнаго не имѣютъ, а употребляютъ третіе лице множественнаго глагола дѣйствительнаго, или третіе лице единственнаго числа глагола страдательнаго; прим: ديرلر, дюрлеръ, или ديور динюръ, сказываютъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О глаголѣ существительномъ
Олмакъ اولمق, *быть.*

Глаголъ اولمق, олмакъ, быть, или сдѣлаться, когда существительнымъ берется, неправильный бываетъ, и спрягается слѣдующимъ образомъ:

Спряженіе глагола существительнаго ايم, *имъ, я есмь.*

изъявительное, настоящее.

имъ	ايم	я есмь
синъ	سن	ты еси
дюръ	در	онъ есть
изъ	ايز	мы есмы

сизъ	سز	вы есте
дюрлеръ.	درلر	они суть.

Несовершенное и совершенное.

идюмъ	ايدم	я былъ
идюнь	ايدك	ты былъ
иди	ايدى	онъ былъ
идюкь	ايدك	мы были.
идюнюзъ	ايدكز	вы были
идилеръ.	ايدلر	они были.

Второе несовершенное и совершенное.

имишемъ	ايمشم	я былъ
имшесинъ	ايمشسن	ты былъ
имишдюръ	ايمشدر	онъ былъ
имишизъ	ايمشز	мы были
имишесизъ	ايمشسز	вы были
имишлердюръ.	ايمشلردر	они были.

Мимошедшее

Олмишъ	идюмъ	المش ايدم	я бывалъ
	идюнъ	يدك	ты бывалъ
	иди	يدى	онъ бывалъ
Олмишъ	идюкъ	المش يدك	мы бывали
	идюнюзъ	يدكز	вы бывали
	идилеръ.	يدلر	они бывали.

Будущее

Будущее.

Олурюмъ	اولورم	я буду
Олурсинъ	اولورسن	ты будешь
Олуръ	اولور	онъ будетъ
Олурюзъ	اولورز	мы будемъ
Олурсизъ	اولورسز	вы будете
Олурлеръ.	اولورلر	они будутъ.

Повелительное.

Олъ	اول	будь
Олсунъ	اولسون	пускай онъ будетъ
Олалумъ	اولالم	будемъ
Олюнюзъ	اولكز	будьте
Олсунлеръ	اولسونلر	пускай они будутъ.

Желательное, настоящее и несовершенное.

Кешке олайдюмъ كشكه اولايدم, дай боже, чтобъ я (былъ

олайдюнъ	اولايدك	ты былъ
олайди	اولايدى	онъ былъ.
Кешке олайдюкъ	كشكه اولايدك	дай боже, чтобъ (мы были
олайдюнюзъ	اولايدكز	вы были
олалериди	اولارايدى	они были.

Второе несовершенное.

Олурдюмъ	اولوردم	я бы былъ
Олурдюнъ	اولوردك	ты бы былъ
Олурди	اولوردي	онъ бы былъ.
Олурдюкъ	اولوردق	мы бы были
Олурдюнюзъ	اولوردكز	вы бы были
Олурлерди	اولورلردي	они бы были.

Совершенное.

Кешке олмышь оламъ كشكه اولمش اولام дай бо-
(же, чтобъ я былъ
оласинъ اولمش اولاسن ты былъ
ола اولمش اولا онъ былъ.
Кешке олмышь олаизъ كشكه اولمش اولايز дай бо-
(же, чтобъ мы были
оласизъ اولمش اولاسز вы были
олалеръ اولمش اولالر они были.

Мимошедшее.

Кешке олмышъ олайдюмъ كشكه اولمش اولايدم дай
(боже, чтобъ я былъ
олайдюнь اولمش اولايدك ты
(былъ
олайди اولمش اولايدى онъ
(былъ.

Кешке

Кешке олмышъ олайдюкъ كشكه اولمش اولايدق дай (боже, чтобъ мы были

олайдюнюзъ اولمش اولايدكز вы (были

олалерди اولمش اولارمى они были.

Будущее.

Кешке оламъ كشكه اولام дай боже мнѣ быть

оласинъ اولاسن тебѣ быть

ола اوله ему быть.

Кешке олавюзъ كشكه اولاوز дай боже намъ быть

оласизъ اولاسز вамъ быть

олалеръ اولارلر имъ быть.

Сослагательное, настоящее и будущее.

Ейеръ исемъ اكر ايسم естьли я есмь, или буду

исенъ ايسك ты еси, или будешь

исе ايسه онъ есть, или будетъ.

Ейеръ исекъ اكر ايسك естьли мы есмы, или, (будемъ

исенюзъ ايسكز вы есте, или будете

иселеръ ايسلر они суть или будутъ.

Несовершенное и мимошедшее.

Ейеръ олсайдюмъ اكر اولسيدم естьли бы я былъ

олсайдюнь اولسيدك ты былъ

олсайди اولسيدى онъ былъ.

Ейеръ олсайдюкъ اكر اولسيدك естьли бы мы (были

олсайдюнюзъ اولسيدكز вы были

олсайдилеръ اولسيدلر они были.

Совершенное.

Ейеръ олмышь исемъ اكر اولمش ايسم естьли бы (я былъ

исенъ اولمش ايسك ты былъ

исе اولمش ايسه онъ былъ.

Ейеръ олмышь исекь اكر اولمش ايسك естьли бы мы были

исенюзъ اولمش ايسكز вы были

иселерь. اولمش ايسهلر они были.

Второе будущее.

Ейеръ олмышь олурюмъ اكر اولمش اولورم естьли (я буду

олурсюнъ اولمش اولورسن ты бу- (дешь

олуръ اولمش اولور онъ бу- (детъ.

Ейеръ олмышь олурюзъ اكر اولمش اولورز естьли (мы будемъ

олурсюзъ اولمش اولورسز вы бу- (дете

олурлеръ. اولمش اولورلر они бу- (дутъ.

Не-

Неопредѣленное.

Олмакъ اولمق быть.

Дѣепричастïе.

икенъ ايكن, будучи,
олупъ اولوب } когда
олыджакъ اولیجق } будетъ.
олундже اولنجه, пока будетъ.

Причастïе настоящее.

Оланъ اولان сущïй, сый.

Причастïе совершенное.

Олмышъ اولمش
Олдюкъ اولدق } бывшïй, бывалый.

Причастïе будущее.

Оладжакъ, اولاجق, будущïй, имѣющïй быть.
Олмалю, اولملو, быть долженствующïй. Отрицательный глаголъ اولمق, олмамакъ, не быть, сложенъ изъ простаго глагола ايم, имъ, я есмь, чрезъ приложенïе къ оному отрицанïя دكل, дейюль.

О глаголѣ отрицательномъ دكلم, *дейюль имъ, не я есмь.*

Изъявительное настоящее.

Дейюль имъ	دكلم	не я	есмь
синъ	دكل سن	не ты	еси
дюръ	دكل در	не онъ	есть.
Дейюль изъ	دكلز	не мы	есмы
сизъ	دكلسز	не вы	есте
лердюръ.	دكلردر	не они	суть.

Несовершенное и совершенное.

Дейюль идюмъ	دكل ايدم	я	не былъ
идюнъ	دكل ايدك	ты	не былъ
иди	دكل ايدى	онъ	не былъ.
Дейюль идюкь	دكل ايدك	мы	не были
идюнюзъ	ايدكز	вы	не были
идилеръ	ايدلر	они	не были.

Второе несовершенное и совершенное.

Дейюль имишъ имъ	دكل ايشم	я	не былъ
синъ	دكل ايمشسن	ты	не былъ
дюръ	دكل ايمشدر	онъ	не былъ.
Дейюль имишъ изъ	دكل ايمشز	мы	не были
сизъ	دكل ايمشسز	вы	не были
лердюръ	دكل ايمشلردر	они	не были.

Сослагательное, настоящее и будущее.

Ейеръ дейюль исемъ ايسم اكردكل если не я есмь

исенъ ايسك دكل не ты еси

исе

исе ایسه دگل не онъ есть.

Ейеръ дейюль исекь ایسك اگردگل ежели не мы есмы

исенюзъ ایسكز دگل не вы есте

иселеръ ایسهلر دگل не они суть

Несовершенное.

Ейеръ дейюль исейдюмъ ایسیدم اگردگل есть ли (бы я не былъ

исейдюнъ ایسیدك دگل ты не былъ

исейди ایسیدی دگل онъ не былъ.

Ейеръ дейюль исейдюкъ ایسیدك اگردگل есть ли (бы мы не были

исейдюнюзъ ایسیدكز دگل вы не были

исейдилеръ ایسیدیلر دگل они не были.

Дѣепричастіе.

Дейюль икенъ ایكن دگل, не будучи.

Прочія времяна глагола отрицательнаго دگلم, дейюль имъ, не я есмь, произходятъ отъ правильнаго глагола اولمق, олмамакъ, не сдѣлаться, не бывать.

Глаголъ существительный ایم, имъ, я есмь, съ отрицательнымъ своимъ دگلم, дейюль имъ, не я есмь, служить только можетъ, когда онъ съ двумя именительными полагается, или когда вмѣсто втораго именительнаго равное что нибудь поставляется, какъ-то

нарѣчіе

нарѣчїе, или послѣ полагающїйся предлогъ; прим: اوده دكلدر, евде дейюль дюръ, его дома нѣтъ; ибо когда глаголъ въ третьемъ лицѣ бываетъ, и касается до выраженїя владѣнїя, или существа какой вещи, то употребляютъ глаголъ безличный واردر, вардюрь, имѣется, есть; какъ جبمده اقچه واردر, джебюмде акча вардюръ, у меня есть въ карманѣ деньги.

Глаголъ безличный واردر, вардюръ, употребляется еще, ко означиванїю глагола имѣть; но въ такомъ случаѣ управляетъ оный родительнымъ падежемъ лица, или вмѣсто онаго притяжательное мѣстоименїе полагается; прим: بنم اقچم وار, бенюмъ акчамъ варъ, я имѣю деньги.

Мѣстоименїе притяжательное весьма часто отбрасывается, и говорятъ اقچم وار, акчамъ варъ, у меня деньги есть.

О глаголѣ безличномъ وار, *варъ, имѣется, есть.*

Изъявительное настоящее.

Варъ дюръ, وار در, имѣется.

Несовершенное.

Варъ иди, وار ايدى, имѣлось.

Со-

Сослагательное настоящее.

ВарЪ исе وار ايسه, естьли имѣется.

Несовершенное.

ВарЪ исейди وار ايسيدى, естьли бы имѣлось.

Дѣепричастїе.

ВарЪ икенЪ وار ايكن, когда имѣется.

Сей глаголъ прочїя времяна заимствуетъ отъ правильнаго глагола اولمق, олмакъ.

Глаголъ отрицательный безличный يوقدر, йокдюръ, не имѣется, спрягается слѣдующимъ образомъ:

О глаголѣ отрицательномъ безличномъ.

йокдюръ يوقدر *не имѣется.*

Изъявительное настоящее.

Йокдюръ, يوقدر, не имѣется.

Несовершенное.

Йогиды, يوغدى, не имѣлось.

Сослагательное настоящее.

Йогысь, يوغسه, ежели не имѣется.

Несовершенное.

Йогысеиди, يوغيسيدى, ежели бы не имѣлось.

Дѣепричастїе.

Йогыкенъ, يوغيكن, не имѣя.

Сей

Сей глаголъ прочія свои времяна заимствуетъ отъ правильнаго глагола اولمق, олмамакъ, не быть.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О спряженіяхъ.

Турецкой языкъ два спряженія имѣетъ; перьвое кончится на مك, мекь, а другое, на مق, макъ.

Перьвое спряженіе глаголовъ кончащихся на مك, мекь.

О глаголѣ севмекь سومك, *любить.*

Изъявительное, настоящее и будущее.

Северюмъ	سورم	я люблю
Северсинъ	سورسن	ты любишь
Северъ	سور	онъ любитъ
Северизъ	سورز	мы любимъ
Северсинизъ	سورسكز	вы любите
Северлерь	سورلر	они любятъ

Дабы способнѣе научиться спрягать, должно памятовать нѣкоторыя, учиненныя мною о каждомъ времяни, примѣчанія.

Настоящее всегда отъ неопредѣленнаго дѣлается, перемѣняя окончаніе مك, мекь, или مق, макъ, на رم, ерюмъ, روم, арюмъ, и رم, юрюмъ,

юрюмъ, какъ: سومك, севмекъ, любить; سورعم, северюмъ, я люблю; بقمق, бакмакъ, смотрѣть; بقرم бакарюмъ, я смотрю; بلمق, бильмекъ, знать; بلرم, билюрюмъ, я знаю.

Когда предъ окончаніемъ неопредѣленнаго гласная случится, то окончаніе неопредѣленнаго на رم, рюмъ перемѣняется; прим: بكلمك, беклемекъ, ожидать; بكلرم, беклерюмъ, я ожидаю. Но естьли настоящаго времяни дѣйствіе тотъ же часъ, или въ самое то время, какъ говорятъ, произходитъ, то مك, мекъ, или مق, макъ, на يورم, юрумъ, перемѣняется; на прим: گليورم, геліюрумъ, я прихожу, я въ самомъ дѣлѣ прихожу: گيديورم, гидейюрумъ, я иду, я дѣйствительно иду.

Несовершенное.

Северидюмъ	سوايدعم	я любилъ
Северидюнъ	سورايدك	ты любилъ
Северіди	سورايدی	онъ любилъ
Северидюкъ	سورايدك	мы любили
Северидюнюзъ	سورايدگز	вы любили
Северлериди	سورلرايدی	они любили

Несовершенное дѣлается отъ третьяго лица настоящаго, которое равно причастію, чрезъ приложеніе къ оному несовершеннаго суще-

существительнаго глагола ايدم, идюмъ, или ايمشم, имишемъ, я былъ.

Сіе второе несовершенное существительнаго глагола обыкновенно въ письмахъ употребляютъ, прикладывая къ оному در, дюръ, въ трехъ лицахъ; прим: سورايمشمدر, северимишмдюръ, я любилъ, سورايمشسندر, северимишсиндюръ, ты любилъ, سورايمشدر, северимишедюръ, онъ любилъ.

Ежели несовершенное, подлинное и настоящее дѣйствіе значитъ, то кончится оно, на, يوردم, йордюмъ; на прим: گيدييوردم, гидейордюмъ, я ходилъ, или, я дѣйствительно шолъ.

Совершенное.

Севдюмъ	سودم	я любилъ
Севдюнъ	سودك	ты любилъ
Севди	سودی	онъ любилъ
Севдюкъ	سودك	мы любили
Севдюнюзъ	سودكز	вы любили
Севдилеръ.	سودلر	они любили.

Совершенное дѣлается отъ неопредѣленнаго, перемѣняя مك, мекъ, или مق, макъ, на دم, дюмъ.

Турки имѣютъ другое прошедшее, которое дѣлается отъ прошедшаго причастія перьво-

перьвообразнаго глагола, чрезъ приложенїе къ оному настоящаго, или прошедшаго времяни глагола существительнаго; прим سومیشم, севмишъ имъ, или سوميش ايدم, севмишъ олдюмъ, я любилъ.

Мимошедшее.

Севмишъ	идюмъ	سومش ايدم	я любливалъ,
	идюнъ	ايدك	ты любливалъ,
	иди	ايدى	онъ любливалъ.
Севмишъ	идюкъ	سومش ايدك	мы любливали,
	идюнюзъ	ايدكز	вы любливали,
	идилеръ.	ايدلر	они любливали.

Мимошедшее дѣлается отъ прошедшаго причастїя перьвообразнаго глагола, и несовершеннаго времяни глагола существительнаго.

И для того весьма хорошо говорятъ سومش ايمشم, севмишъ имишемъ, я давно любилъ.

Оно дѣлается еще отъ прошедшаго перьвообразнаго глагола, спрягающагося въ трехъ лицахъ, чрезъ приложенїе къ оному третьяго лица несовершеннаго времяни глагола существительнаго ايدى, иди, который не спрягается; прим: سودوم ايدى, севдюмъ иди, я любливалъ, سودك ايدى, севдюнъ иди, ты любливалъ, سودى ايدى, севди иди, онъ любливалъ.

Будущее подобно настоящему бываетъ; иногда вмѣсто будущаго, настоящее желательное или второе настоящее сослагательнаго наклоненія, употребляется, и прикладывается къ оному كرك, герекъ, надлежитъ, надобно; примѣръ: سوم, севемъ, чтобъ я любилъ, я буду любить; سوسم كرك, севсемъ герекъ, мнѣ должно любить, я буду любить.

Часто дѣлается оно отъ будущаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ настоящаго существительнаго глагола; прим: سوجكم, севеджеймъ, я стану любить.

Повелительное.

Севъ	سو	люби,
Севсюнъ	سوسون	пускай онъ любитъ.
Севелюмъ	سولم	станемъ любить,
Севюнюзъ	سوكز	любите,
Севсюнлеръ	سوسونلر	пускай они любятъ.

Повелительное дѣлается, отнятіемъ отъ неопредѣленнаго наклоненія, окончанія مك, мекъ, или مق, макъ.

Глаголы, коихъ второе лице единственнаго повелительнаго, на гласную кончится, въ перьвомъ лицѣ множественнаго литеру ى, е, принимаютъ, дабы двѣ гласныя вмѣстѣ не сошлись; какъ سويله, сöйле, говори; سويليم, сöйлеелюмъ, станемъ говорить.

Часто

Часто такъ же ко второму лицу единственнаго прилагается ا елифъ; прим: سوا, сева, люби; بقه, бака, смотри. Однако سو, севъ, и بق, бакъ, больше въ употребленіи.

Желательное, настоящее и будущее.

Кешке	севемъ	كشكه سوم	дай боже, чтобъ (я любилъ,
	севесинъ	سوسن	ты любилъ,
	севе	سو	онъ любилъ.
Кешке	севевюзъ	كشكه سووز	дай боже, чтобъ (мы любили,
	севесизъ	سوسز	вы любили,
	севелеръ	سولر	они любили.

Настоящее и будущее желательнаго наклоненія дѣлаются отъ перьваго лица множественнаго повелительнаго, перемѣняя لم, люмъ, на م, мимъ; прим: سوايلم, сюйлеелюмъ, станемъ говорить; سوايلم, сюйлеемъ, чтобъ я говорилъ.

Настоящее и несовершенное.

Кешке	севейдюмъ	كشكه سويدم	дай боже, (чтобъ я любилъ,
	севейдюнъ	سويدك	ты любилъ,
	севейди	سويدى	онъ любилъ.

Кешке севейдюкъ	كشكه سويدك	дай боже, (чтобъ мы любили,
севейдюнюзъ	سويدكز	вы любили,
севелериди.	سوولويدى	они любили.

Настоящее и несовершенное желательнаго наклоненія дѣлаются отъ третьяго лица настоящаго тогоже наклоненія, прикладывая къ оному несовершенное время глагола существительнаго ايدم, идюмъ.

Турки имѣютъ второе несовершенное желательнаго наклоненія, а имянно: несовершенное изъявительнаго наклоненія.

Совершенное.

Кешке севмишъ оламъ	كشكه سومش اولام	(дай боже, чтобъ я любилъ,
оласинъ	اولاسن	ты любилъ
ола	اولا	онъ любилъ.
Кешке севмишъ олавюзъ	كشكه سومش اولاوز	(дай боже, чтобъ мы любили,
оласизъ	اولاسز	вы любили,
олалеръ.	اولالر	они любили.

Прошедшее совершенное желательное дѣлается отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ настоящаго или будущаго желательнаго наклоненія существительнаго глагола.

Мимо-

Мимошедшее.

Кешке севмишъ олайдюмъ كشكه سومش اولايدم
(дай боже, чтобъ я любливалъ,

олайдюнъ اولايدك ты любливалъ,

олайди اولايدى онъ любливалъ.

Кешке севмишъ олайдюкъ كشكه سومش اولايدك
(дай боже, чтобъ мы любливали,

олайдюнюзъ اولايدكز вы любливали,

олалерди اولارايدى они любливали.

Мимошедшее желательное дѣлается отъ несовершеннаго желательнаго глагола существительнаго и отъ прошедшаго причастія первообразнаго глагола.

Сослагательное, настоящее и будущее.

Ейеръ северъ исемъ اكر سور ايسم ежели я
(люблю,

северъ исенъ سور ايسك ты любишь,

северъ исе سور ايسه онъ любитъ.

Ейеръ северъ исекъ	اگر سور ايسك	ежели мы (любимъ,
северъ исенюзъ	سور ايسكز	вы люби(те,
северъ лерисе	سورلر ايسه	они любятъ.

Настоящее и будущее сослагательнаго дѣлаются отъ настоящаго причастія перьвообразнаго глагола, и настоящаго сослагательнаго, существительнаго глагола.

Настоящее и несовершенное.

Ейеръ севсемъ	اگر سوسم	естьли я люблю, (или я бы любилъ,
севсенъ	سوسن	ты любишь, (ты бы любилъ,
севсе	سوسه	онъ любитъ, (онъ бы любилъ.
Ейеръ севсекъ	اگر سوسك	естьли мы любимъ, (или мы бы любили,
севсюнюзъ	سوسكز	вы любите, (вы бы любили,
севселеръ	سوسلر	они любятъ, (они бы любили.

Настоящее и несовершенное сослагательнаго дѣлаются отъ неопредѣленнаго, перемѣняя, مك, мекъ, или مق, макъ, на سم, семъ, макъ:

какъ: سوسم севсемъ, естьли я люблю, или, естьлибъ я любилъ; بقسم, бакçамъ, естьли я смотрю, или естьли бы я смотрѣлъ.

Несовершенное и мимошедшее.

Ейеръ севсейдюмъ اگر سوسيدم естьли бы (я любилъ, или любливалъ,

севсейдюнъ سوسيدك ты любилъ, (ты любливалъ,

севсейди سوسيدی онъ любилъ, (онъ любливалъ,

Ейеръ севсейдюкъ اگر سوسيدك естьли бы (мы любили, или любливали,

севсейдюнюзъ سوسدكز вы любили, (вы любливали,

севселериди سوسدلرايدی они любили, (они любливали.

Несовершенное и мимошедшее сослагательнаго наклоненія дѣлаются отъ третьяго лица единственнаго настоящаго тогоже наклоненія, и отъ несовершеннаго изъявительнаго существительнаго глагола.

Совершенное.

Ейеръ севмишъ исемъ اگر سومش ايسم ежели я (любилъ,

исенъ سومش ايسك ты любилъ,

исе سومش ايسه онъ любилъ.

Ейеръ севмишъ исекъ اكر سومش ايسك ежели
(мы любили,
исенюзъ سومش ايسكز вы любили,
иселеръ سومش ايسلر они любили.

Прошедшее совершенное сослагательнаго дѣлается отъ настоящаго сослагательнаго, существительнаго глагола, и отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола.

Иногда вмѣсто онаго прошедшаго употребляютъ третіе лице прошедшаго изъявительнаго перьвообразнаго глагола, и перьвое лице настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола въ трехъ лицахъ спрягаемаго; прим: سودی ايسم, севди исемъ, ежели я любилъ. سودی ايسك, севди исенъ, естьли ты любилъ, سودی ايسه, севди исе, естьли онъ любилъ; или употребляется третіе лице настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола, и прошедшее совершенное изъявительнаго наклоненія, перьвообразнаго глагола въ трехъ лицахъ спрягаемаго; на прим: سودم ايسه, севдюмъ исе, ежели я любилъ, سودك ايسه, севдюнъ исе, естьли ты любилъ, سودی ايسه, севди исе, естьли онъ любилъ: можно итакъ сказать, سومش اولسم, севмишъ олсамъ, естьли я любилъ; что дѣлается отъ втораго настоящаго сосла-

сослагательнаго глагола существительнаго, и прошедшаго причастія глагола перьвообразнаго.

Мимошедшее.

Ейерь севмишь олсайдюмь اكر سومش اولسيدم
(естьли я любливаль,

олсайдюнь اولسيدك
(ты любливаль,

олсайди اولسيدى
(онь любливаль

Ейерь севмишь олсайдюкь اكر سومش اولسيدك
(естьли мы любливали,

олсайдюнюзь اولسيدكز
(вы любливали,

олсайдилерь. اولسيدلر
(они любливали.

Мимошедшее сослагательнаго дѣлается отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ несовершеннаго сослагательнаго; или желательнаго существительнаго глагола.

Второе будущее.

Ейерь севмишь олурсамь اكر سومش اولورسم
(естьли я полюблю,

олурсань سومش اولورسك
(ты полюбишь,

олурса سومش اولورسه
(онь полюбитъ.

Ейеръ севмишъ олурсекъ اكر سومش اولورسڤ
(естьли мы полюбимъ,
олурсанюзъ اولورسكز سومش
(вы полюбите,
олурлерса اولورلرسه سومش
(они полюбятъ.

Второе будущее дѣлается отъ прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ будущаго сослагательнаго существительнаго глагола; естьли же будущее бываетъ простое, то употребляй настоящее сослагательнаго наклоненія.

Неопредѣленное.

севмекъ سومك, любить.

Примѣчаніе перьвое.

Неопредѣленное подобно имяни склоняется отбрасывая ك, кяфъ, или ڤ, конечной кафъ; прим: سومه, севме, سومكلك, севменюнъ, سومميه, севмейе سومه, севмеи, سومكدن, севменъ, и прочая.

Естьли неопредѣленное, притяжательное окончаніе принимаетъ, то ك, кяфъ, или ڤ, кафъ, перемѣняетъ на م, мимъ, ن, нунъ, и سى, си, которыя владѣніе значатъ; на прим: سومم, севмемъ, سومك, севменъ, سومسى севмеси.

При-

Примѣчаніе второе.

Неопредѣленное принимаетъ ين, инъ, или ايله, иле, для выраженія причины слѣдующаго подтвержденія; и тогда ك, кяфъ, или ڭ, конечной кафъ, на ك, нъ, перемѣняется; прим: سومكمين, севмейнъ, и سومكايله севмейиле, для того что я любилъ, ты любилъ, онъ любилъ.

Неопредѣленное, подлинно сказать, ни прошедшаго, ни будущаго не имѣетъ; однако изъ неопредѣленнаго существительнаго глагола اولمق, олмакъ, и прошедшаго причастія перьвообразнаго глагола, можно здѣлать прошедшее; прим: سومش اولمق; севмишъ олмакъ, любить-было.

Отъ будущаго причастія перьвообразнаго глагола, и отъ настоящаго неопредѣленнаго существительнаго глагола, можно будущее неопредѣленнаго сочинить, какъ سوجك اولمق, севеджекъ олмакъ, должну быть любиму. Сіи послѣднія два времяна не употребляются.

О дѣепричастіяхъ.

Латинское дѣепричастіе на di выражается неопредѣленнымъ, или будущимъ причастіемъ, или родительнымъ неопредѣленнаго наклоненія, либо дательнымъ падежемъ; прим: اوقومق

اوقومق زمانی دكل, окумакъ земани дейюль, не время теперь учиться: اويناجاق زمان دكل ойнайаджакъ земанъ дейюль, не время теперь играть: اوقومقدنك نايدهسنه, окуманюнъ файдасине, къ чему учиться: چكشمكه سبب اولدی; чекишмейе себебъ олды, онъ причиною былъ брани.

Латинское дѣепричастïе на do или Россiйское на я или на вши, выражается причастïемъ съ дѣепричастïемъ существительнаго глагола, или когда дѣйствïе есть настоящее, то причастïемъ на يور, юръ, или неопредѣленнымъ, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на يوب, юпъ; на прим: اوقوركن, окуркенъ, или اوقويوركن, окуюркенъ, учася, سويوب, севюпъ, любя, سويليوب, сюйлеюпъ, говоря.

Турки имѣютъ еще дѣепричастïе, которое сочиняется отъ прошедшаго, и втораго будущаго, перемѣняя مك, мекь, или مق, макъ, на جك, иджекъ, или جق, иджакъ; прим: سويجك, севиджекь, полюбивши; باقجق, бакиджакъ, посмотрѣвши.

Однако дѣепричастïе на do лучше выражается третьимъ лицемъ единственнаго, настоящаго желательнаго, чрезъ приложенïе къ оному رك, рекь, или رق; ракъ; прим: سوركه, северекь, любя; باقرق, бакаракъ, смотря.

Иногда,

Иногда, для выраженія тогоже дѣепричастія на do или россійское на я или на вши, употребляютъ третіе лице единственнаго настоящаго, желательнаго наклоненія, которое повторяется; какъ گوله گوله بايلدم, гюле гюле баїйлдюмъ, я смѣяся надсадился.

Выражается оное такъ же поставляя послѣ неопредѣленнаго предлоги له, ле, ده, де, جه, дже, прим: سومكه, севмейїле, سومكلك, севмекде, سوجه, севинлже, любя.

Дѣепричастіе на dum выражается и дательнымъ падежемъ неопредѣленнаго наклоненія; или какимъ послѣ неопредѣленнаго поставляющимся предлогомъ; прим: سومكه, севмейе, или سومكيجون, севмекь ичюнь, дабы любить.

Турки, дательный падежъ неопредѣленнаго употребляютъ къ выраженію причастія страдательнаго, или супина; прим: نماز قلمنه كيتدي, немазъ кылмага гиштн, онъ Богу пошелъ молиться.

Причастіи дѣлаются отъ неопредѣленнаго перемѣняя, مك, мекь, или مق, макъ, на одну изъ слѣдующихъ частицъ, ر, еръ, ار, аръ, اور, юръ, مش, мишъ, يسر, исеръ, ن, енъ, ان, анъ, يجى, иджи, جك джекь; или поставляя لو, лю, вмѣсто кафъ, или конечнаго кафъ;

кафЪ; прим: سور, северЪ, любящій; بقر, бакарЪ, смотрящій; بلن, биленЪ, знающій; كيتملو, гитмелю, итти долженствующій.

Турки для выраженія, съ тѣхЪ поръ какЪ, перемѣняютъ неопредѣленныя окончанія مك, мекь, и مق, макЪ, на لدن, елденЪ, или لادن, алденЪ, къ которому прикладывается برو, берю; прим: سولدن برو, севелденЪ берю, съ того времяни, какЪ я люблю, или любилЪ; بقلدن برو, бакалданЪ берю, съ тѣхЪ поръ, какЪ я гляжу, или глядѣлЪ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О глаголѣ отрицательномъ.

Отрицательный глаголЪ, какЪ уже упомянуто было, дѣлается отЪ подтвердительнаго, чрезЪ приложеніе предЪ предпослѣднимЪ слогомЪ م, ме, или ما, ма; какЪ: سومك, севмекь, любить, سومامك, севмемекь, не любить; بقمق, бакмакЪ, смотрѣть; بقمامق, бакмамакЪ, не смотрѣть.

О отрицательномъ глаголѣ.

سومك, *севмемекь, не любить.*

Изъявительное, настоящее и будущее.

СевмемЪ	سومم	**я не люблю,**
Севмессинъ	سومزسن	**ты не любишь,**

СевмезЪ

Севмезъ	سومز	онъ не любитъ.
Севмесизъ	سومزز	мы не любимъ,
Севмесинизъ	سومزسكز	вы не любите,
Севмезлеръ	سومزلر	они не любятъ.

Настоящее и будущее изъявительнаго наклоненія отрицательнаго глагола, дѣлаются отъ неопредѣленнаго подтвердительнаго глагола, чрезъ перемѣну ك, кяфъ, или ڭ, конечнаго кафъ на م, мимъ; еще оные сочиняются, перемѣняя ممك, мемекь, или ممڭ, мамакъ, на مز, мезъ, или мазъ, и приложеніемъ къ онымъ существительнаго глагола ايم, имъ, я есмь; на прим: سومزم, севмезимъ, я не люблю, سومزسن, севмесинъ, ты не любишь, سومزدر, севмездюръ, онъ не любитъ; послѣднее сіе время рѣдко употребляется.

Несовершенное.

Севмезъ	идюмъ	سومز ايدم	я не любилъ,
	идюнъ	ايدك	ты не любилъ,
	иди	ايدى	онъ не любилъ.
Севмезъ	идюкъ	سومز ايدك	мы не любили,
	идюнюзъ	ايدكز	вы не любили,
	идилеръ.	ايديلر	они не любили.

Совершенное.

Севмедюмъ	سومدم	я не любилъ,
Севмедюнъ	سومدك	ты не любилъ,

Севмеди

Севмедім.	سومدی	онъ не любилъ.
Севмедюкъ	سومدك	мы не любили,
Севмедюнюзъ	سومدكز	вы не любили,
Севмедилеръ,	سومديلر	они не любили.

Мимошедшее.

Севмишъ идюмъ	سومشی ايدم	я не люблі-(валъ,
идюнъ	ايدك	ты не люблі-(валъ,
иди	ايدی	онъ не люблі-(валъ.
Севмишъ идюкъ	سومش ايدك	мы не люблі-(вали,
идюніозъ	ايدكز	вы не люблі-(вали,
идилеръ.	ايدلر	они не люблі-(вали.

Прочія времяна глагола отрицательнаго сочиняются, такъ же какъ и времяна подтвердительнаго глагола.

Понеже глаголы невозможные, преходящіе, страдательные, содѣйствующіе, возвратительные, и глаголы втораго спряженія, такъ какъ севмекъ спрягаются, то и не намѣренъ я болѣе объ оныхъ изъяснять; а только то примѣчать надлежитъ, что во всѣхъ времянахъ

времянахъ остаются при оныхъ литерныя ихъ окончанія; дѣйствительные же глаголы, имѣющіе предъ مك, мекь, или مق, макъ, гласную литеру, страдательные свои сочиняютъ, поставляя вмѣсто ل, иль, литеру ن, нунъ, предъ окончаніями своими مك, мекь, или مق, макъ; прим: دیمك, димекь, сказать; دینمك, динмекь, сказану быть; اوقومق, окумакъ, читать, اوقونمق, окунмакъ, читану быть; بسلمك, беслемекь, кормить; بسلنمك, бесленмекь, кормлену быть.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О прочихъ частяхъ рѣчи.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

О сочиненіи нарѣчій.

Турки вмѣсто нарѣчій, часто прилагательныя имяна употребляютъ; прим: گوزل гюзель, пригожъ, пригожо; ایو, ейю, хорошъ, хорошо; и прочая; или существительныя, прикладывая къ онымъ предлоги послѣ полагающіеся, ایله, иле, или اوزره, юзре; прим: رحمتله, ріаетле, честно; دوستلق اوزره, достлукъ юзре, дружески.

Еще сочиняются оныя чрезъ приложеніе къ прилагательнымъ своимъ и существительнымъ Персидскаго окончанія انه, ане; примѣръ: دوستانه, достане, дружески; عاقلانه, акилане, разумно.

Для сочиненія нарѣчій изъ имянъ Народовъ, и Государствъ, прикладывается къ онымъ только جه, дже, или چه, че; какъ نمچه Нѣмче, Нѣмецъ; نمچه‌جه нѣмчедже, по нѣмецки. لهستان, Лехъ, Полякъ. لهچه, лехче, попольски.

Нарѣчія, значащія мѣсто.

Кани, Каніа, Канде, Нерейе,	قنی قنیا قندن نریه	гдѣ.
Нереде, Не араде, Не ерде, Не мегальде,	نردن نه اردن نه یردن نه محلدن	въ которомъ мѣстѣ.
Бурада, Бунда, Бу їерде, Бураджикда,	بوردن بوندن بو یردن بوراجقدن	здѣсь, сюда.

Бунданъ

Бунданъ, Бураденъ, Бу їерденъ, Бураджикденъ,	بوندن بوردن بو یردن بوراجکدن	отсюда.
Шунда,	شوندە	тамъ.
Шунданъ,	شوندن	оттуда.
Беруде, Бутарафде,	بروده بوطرفده	по сю сторону.
ÏОтеде, Олъшарафде	اوتەده اول طرفده	по ту сторону.
ÏОле берю,	اوتە برى	туда и сюда.
Херъ їерде,	هر یردە	вездѣ.
Хичь биръ їерде,	هیچ بر یردە	нигдѣ.
Херъ канде,	هر فندە	въ какомъ бы мѣстѣ ни было.
Iокарида,	یوقریده	вверьху.
Ашагида,	اشغیده	внизу.
Ичерде,	ایچرده	внутри.
Дишарда,	طشرده	снаружи.
Ябанда,	یباندە	внѣ какого мѣста.
Ташерада,	طشرده	внѣ Государства.
ÏОгюнде,	اوکوندە	напереди.
Ардинда,	اردندە	позади.
Илерюде,	الروده	впередъ.
Геруде,	کروده	назадъ.
Якында,	یقیندە	близко.
Иракда, Узакда,	اراقدە اوزقدە	далеко.

Сагде,	صاغده	направо.
Солда,	صولده	налѣво.
Юстюнде,	اوستنده	
Юзре,	اوزره	сверьху.
Юзеринде,	اوزرنده	
Алтында,	التنده	снизу.
Етрафде,	اطرافده	около.
Енъ-диде,	ديبده اك	въ самомъ низу.

Нарѣчія, значащія время.

Качанъ,	قچان	когда.
Шимди,	شمدی	теперь.
Деминъ,	دمين	теперь-лишъ.
Женюзъ,	هنوز	сейже часъ.
Дахы,	دخی	еще.
Филхаль,	فی الحال	тотъ-часъ.
Тезъ,	تيز	скоро.
Якинлерде,	يقينلرده	недавно.
Чокданъ,	حوقدن	ужѣ давно.
Билдюръ,	بولدر	прошлаго года.
Дюнъ,	دون	вчера.
Бугюнь,	بوبون	нынѣ.
Ярынъ,	يارين	завтра.
Акхшамъ,	اخشام	нынѣшняго вечера.
Сабахъ,	صباح	сего дня по утру.
Яринденъ,	يارندن	на другой день.
Гюнъ бугюнъ,	كون بكن	день ошъ дня.

Дайма

Дайма,	دايما	всегда.
Гыче гюндюзъ,	كيجه كوندز	денно и нощно.
Геченлерде,	كچنلرده	прежде сего.
Оше гюнлерде,	اوده كونلرده	на прошедшихъ (дняхъ.
Якинде,	يقينده	скоро, по близости.
Кяхче-биръ,	كاهجه بر	иногда.
Биръ-азъ,	بر ز	немного.
Еркенъ,	ارکن	рано.
Гече,	كجه	поздо.
Асла,	اصلا	никогда.
Та,	تا	покамѣстъ.
Ниче-биръ,	نيجه بر	доколѣ.
Мукаддемъ,	مقدم	прежде.
Сонъ-ра,	صكره	послѣ.
Енъ сонъ-ра,	اك صكره	на конецъ.
Апансизъ,	اپانسز	сейже часъ.
Сыкче,	صقجه	часто.
Бу еснаде,	بو اثناده	между тѣмъ.
Гюндюзинъ,	كوندزين	днемъ.
Гиджеиле,	كجه يله	ночью.
Язынъ,	يازين	лѣтомъ.

Кышинъ,	قيشن	зимой.
Юйлеинъ,	اويلين	въ полдень.
Чинъ сабахъ,	صك صباح	поутру рано.

Нарѣчія числительныя.

Чокъ-керре,	چوق كره	неоднократно.
Сеирекъ,	صيرك	рѣдко.
Гене, / Текраръ,	كنه / تكرار	опять.
Биръ дахы,	بر دخى	въ другой разъ.

Нарѣчія порядочныя.

Эввела,	اولا	во перьвыхъ.
Иптида, / Мукаддема,	ابتدا / مقدما	во перьвыхъ.
Санїиа,	ثانيا	во вторыхъ.
Салиса,	ثالثا	въ третьихъ.
Рабїа,	رابعا	въ четвертыхъ.
Акибетъ,	عاقبت	напослѣдокъ.
Сира-иле,	سره ايله	сряду.
Нѳбетъ-иле,	نوبت ايله	попеременно.

Нарѣчія приключительныя.

Каза-иле,	قضا ايله	нечаянно.
Хата-иле,	خطا ايله	неохотно.

Нарѣчія

Нарѣчія сравнительныя.

Нидже,	نیچه	равнымъ образомъ.
Гиби,	کبی	
Санки,	صانکه	
Гюйаки,	کویاکه	
Бюйле,	بویله	такъ же и.
Шюйле,	شویله	

Нарѣчія, значащія похвалу.

АферинЪ,	افرین	изрядно, хорошо.

Нарѣчія умножительныя.

ОлЪ кадарЪ ки,	اولقدر که	столько.
ОлЪ мертебеде ки,	اول مرتبه ده که	сколько.
Каши,	قتی	много

Нарѣчія уменьшительныя.

БирЪ-сегель,	بر سهل	немного.
Япче-япче,	یاوجه یاوجه	понемногу.
АзерЪ-азерЪ,	ازر ازر	маленько.
Паре-паре,	پاره پاره	кусками.
АнджакЪ,	انجق	едва, лишь.

Нарѣчія подтвердительныя.

ЕвветЪ,	اوت	да.
Юйле-дюрЪ,	اویله در	такъ.

Захиръ,	ظاهر	по видимому.
Герчекъ,	كرچك	вправду.
Тахкикъ,	تحقيق	подлинно.
Сахихъ,	صحيح	конечно.
Шюбхе-сизъ,	شبهه سز	безъ сомнѣнія.
Мюкареръ,	مقرر	справедливо.

Нарѣчія отрицательныя.

Іокъ,	يوق	нѣтъ.
Хаиръ,	خير	никакъ.

Нарѣчіе указательное.

Иште,	اشته	вотъ здѣсь.

Нарѣчія вопросительныя.

Ничюнь?	نيچون	для чего?
Не себябъ?	نه سبب	по чему?
Нидже?	نجه	какъ?
Некадаръ?	نقدر	сколько?

Нарѣчія желательныя.

Кешке, Болайки,	كشكه بولايكى	дай Богъ!
Нолайди,	نولايدى	дай Богъ!

Нарѣчія, значащія увѣщаваніе.

Дименди, Айа,	سى ايمدى انا	не бойся.

Нарѣчія,

Нарѣчія, значащія сомнѣніе.

Мейеръ,	مگر	развѣ, по крайней мѣрѣ.
Іокса,	یوخسه	естьли нетакъ, въ противномъ случаѣ.
Белки, Олаки,	بلکه اولاکه	можетъ быть.

Нарѣчія собирательныя.

Биле,	بله	вмѣстѣ.
Бирогурданъ,	براوغوردن	разомъ, вдругъ.
Джюмгюриле,	جمعورایله	дружно.

Нарѣчія раздѣлительныя.

Башка,	باشقه	порознь.
Бирѣ, шарафъ	بر طرف	далеко.

Нарѣчіе, значащее согласіе.

Нола,	نوله	быть такъ, пускай.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О предлогахъ, послѣ-полагающихся.

Предлоги у Турковъ непосредственно послѣ имянъ поставляются. Одни изъ нихъ, именительнымъ, другіе, дательнымъ, а прочіе, творительнымъ падежемъ управляютъ.

Предлоги, управляющіе именительнымъ падежемъ.

Де, دە во, въ; шехирде, شهردە (въ городѣ.

Денъ, دن, о, отъ; бенденъ, بندن (отъ меня.

Иле, ايله со, съ; ага иле, اغا ايله (съ господиномъ.

Сизъ, سز безъ; еръ сизъ, ارسز (безъ мужа.

Узре, اوزره надъ; башъузре, باش اوزره (надъ головой.

Ашури, اشوری за; деизъ-ашури, دكز اشوری (за моремъ.

Ичюнъ, ايچون для; аганчюнь, اغا ايچون (для господина.

Гиби, كبی за. адемъ гиби, آدم كبی (за человѣка.

Предлоги, дательнымъ падежемъ управляющіе.

Декь, دك до; базаредекь, بازاردك (до воскресенья.

Гюре, كوره по, ана гюре, انا كوره (по этому.

Догру,

Догру, طوغرى прямо ко; бана догру, بڭا طوغرى
(прямо ко мнѣ.

Каршу, قرشو противъ; сана каршу, سڭا قرشو
(противъ васъ.

Предлоги, творительнымъ падежемъ управляющіе.

Ю̂тюрю, اوتۈرى ради; бенденъ ю̂тюрю,
(بندن اوتۈرى ради меня.

Іана, ايچون для; бенденъ іана,
(بندن ايچون для меня.

Сонъ-ра, صكره послѣ; бенденъ сонъ-ра,
(بندن صكره послѣ меня.

Ю̂те, اوته по ту сторону; шехирденъ ю̂те,
(شهردن اوته по ту сторону города.

Гаири, غيرى кромѣ; анданъ гаири,
(اندن غيرى кромѣ сего.

Ташера, طشره изъ, за; шехирденъ ташера,
(شهردن طشره за городъ.

Ичерю, ايچرى внутри; эзвденъ ичерю,
(اودن ايچرى внутри двора.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О союзахъ.

Турки имѣютъ седмь родовъ союзовъ; а имянно: сопрягательные, раздѣлительные, проши-

противословные, выключительные, винословные, заключительные и совершительные.

Таблица союзовъ.

Сопрягательные.		Раздѣлительные.	
Вве,	و и, да.	Я,	يا или.
Хемъ,	هم еще.	Я ходъ,	ياخود либо.

Противословные.		Выключительные.	
Амма,	اما но.	Гаири,	غيرى кромѣ.
Якынъ,	لكين однако.	Ейеръ не,	اگر نه развѣ что.

Винословные.		Заключительные	
Зира,	زيرا ибо.	Имди	ايمدى и такъ.
Чюмки,	چونكى понеже.	Яни,	يعنى а имянно.

Совершительные.

Биле, بله такъ же, Текъ, تك съ тѣмъ чтобъ. только чтобъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О междуметіяхъ.

У Турковъ столько междуметій, сколько въ человѣкѣ разныхъ страстей.

Между-

Междуметїя, выражающїя возклицаніе.

Медедъ Аллахъ! مدد الله о Боже! Сюбханъ Аллахъ! سبحان الله великій Боже!

Удивленїе.

Барыкъ Аллахъ! بارك الله о Господи! Ба! يا о!

Печаль. Страхъ.

Охъ! او ахъ! Хай! هلی увы!

Угрозы. Отрицаніе.

Вай! ولی бѣда тебѣ! Ба! يا нѣтъ!

Прогнаніе. Молчаніе.

Гайде! هايده вонъ отсюда! Суссъ! سوسا тише!

Кликаніе. Хвалу.

Бре! برو Гей! هی Ей! похъ похъ! به به изрядно!

ЧАСТЬ ПЯТАЯ.

О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА ПЕРЬВАЯ.

Какимъ образомъ съ кѣмъ говорить.

Турки, какъ къ вышнимъ, равнымъ, такъ и къ нижнимъ, безъ разбору говорятъ во второмъ лицѣ единственнаго числа, ты, примѣръ: خوش كلدك, хошъ гелдюнъ. здравствуй.

Однакожъ обычай, или лучше сказать, злоупотребленіе, какое чужестранцы въ Турецкой языкъ ввели, позволяетъ нынѣ множественное число употреблять, или третіе лице единственнаго, когда съ почтенными особами говорятъ, или съ вышнимъ своимъ; прим: بيورك, буйюрунъ, прикажите, велите.

Такъже употребляются нынѣ и почтенныя имяна, изъ учтивости къ вышнимъ, предъ прочими, особамъ, природою, или какимъ своимъ достоинствомъ; какъ: جنابكز, Дженабюнюзъ; حضرتكز, Хазретюнюзъ, Ваше Высочество; Ваша Свѣтлость; Ваше Величество; بك حضرتلرى, Бей Хазретлери, Его Высочество.

ГЛАВА

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О порядочномъ установленіи словъ.

Глаголъ обыкновенно или предъ падежемъ, которымъ управляетъ, или на концѣ рѣчи ставится; однако въ просторѣчіи правила оныя не столь строго наблюдаются; прим: اوردم اصلجغی, урдюмъ азиладжіагы, я негоднаго сего поразилъ.

У Турковъ штиль весьма порядоченъ; по чему часто и находится личный глаголъ, или дѣепричастіе, отъ которыхъ разумъ и связь зависятъ, при окончаніи десяти, пятнадцати, или двадцати строчныхъ періодовъ.

Рѣчь всегда именительнымъ своимъ падежемъ начинать надлежитъ; развѣ какой союзъ, нарѣчіе, или другая частица случится въ рѣчи; либо падежъ глагола въ вопросительномъ стоять будетъ; ибо въ такомъ случаѣ, именительный падежъ послѣ оныхъ частицъ и вопросовъ полагается; прим: قنغیسی اغا اوردی, кангысини ага урди? котораго господинъ ударилъ?

Естьли падежъ глагола въ дательномъ стоитъ, то оный полагается предъ именительнымъ; какъ: کم دیدی, сана кимъ диди? кто вамъ это сказалъ?

Когда

Когда глаголъ двумя падежами, дательнымъ и винительнымъ, управляетъ, въ такомъ случаѣ, дательный предъ винительнымъ поставляется; прим: اغام بكا بر ايوجه ات بغشلادی, агамъ бана биръ ейюче атъ багишлади; господинъ мой хорошую лошадь мнѣ далъ.

При вопросительной же рѣчи, естьли нѣтъ никакого имяни, мѣстоименія, или вопросительной частицы, вопрошительная مى, ми, употребляется, которая и полагается послѣ имяни, естьли на оное ссылаются; какъ: اغامى كلدى, агами гитти? господинъ-ли вышелъ? или послѣ глагола, касающагося до онаго имяни; на прим: اغا كلديمى, ага гиттими? вышелъ-ли господинъ?

Примѣчаніе.

Глаголы, съ существительнымъ глаголомъ соединяющіеся, непосредственно предъ онымъ частицу مى, ми, принимаютъ; прим: كيدرمسين, гидерми-синъ? поѣдете-ли вы?

Хотя обыкновенно употребляются подтвердительныя и отрицательныя частицы اوت, евветъ, да, и يوق, іокъ, нѣтъ, на отвѣтъ, когда спрашиваютъ; однако, естьли поучтивѣе говорить хотятъ, то въ отвѣтѣ, глаголъ при вопросѣ употребленный, повто-

повторяется; прим: وارمكمى, Вардюнми? ходили-ли вы туда? وارم, Вардюмъ, я туда ходилъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О *согласіи одного имяни съ другимъ.*

Прилагательныя Турецкія имяна, соединенныя съ какимъ существительнымъ, не перемѣняются; прим: كوزل ادملر, Гюзель адемлеръ, пригожіе люди.

Причастія, мѣстоименія и числительныя имяна, правилу прилагательныхъ послѣдуютъ, и всегда предъ существительными своими полагаются; какъ: سويلمجك ادم, Севиледжекь адемъ, любезный человѣкъ.

У Турковъ, прилагательныя имяна падежемъ не управляютъ; но вмѣсто оныхъ прилагательныхъ, которыя на Россійскомъ языкѣ родительнымъ, дательнымъ, или творительнымъ правятъ, причастіе употребляется, управляющее тогда тѣмъ-же падежемъ, какимъ и глаголъ его; примѣръ: صلحى سوجى, Сахы севиджи, любитель мира, или, миръ любящій. (amateur de la paix, ou aimant la paix).

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О согласіи существительнаго съ другимъ имянемъ.

Когда два существительныя вмѣстѣ стоятъ, то послѣднее въ родительномъ полагается, хотя ссылается на оное, или нѣтъ; прим: احمدك باباسى, Ахмедюнъ бабаси, отецъ Ахметовъ.

Естьли два существительныя, разнымъ вещамъ принадлежащія, вмѣстѣ случатся, то послѣднее въ родительномъ полагается, а перьвое въ именительномъ остается, съ приложеніемъ къ оному на концѣ ى, е, когда имя перьваго склоненія; буде же втораго, то надлежитъ къ оному приложить س, си; прим: پدرسوك كتابى, Педросюнъ китаби, книга Петрова: پدروسك باباسى, Педросюнъ бабаси, отецъ Петровъ.

Но когда количество вещи означить надлежитъ, то существительное въ именительномъ полагается; на прим: بر الاى حرامزادە Биръ алай херемзаде, толпа плутовъ.

Имя или глаголъ съ числительнымъ имянемъ соединяющійся, въ единственномъ, и послѣ числительнаго имяни полагается; прим: اوچ آدم, Учь адемъ, три человѣка.

Кромѣ

Кромѣ реэстровъ, гдѣ существительное предъ числительнымъ ставится; на прим: بولكى نفراون بشى, Пятнадцать путешественниковъ.

Когда два существительныя вмѣстѣ стоять будутъ, то послѣднее, кое неопредѣленное есть, родительнаго падежа литерное окончаніе отметаетъ: прим: پاشا اغلى, Паша оглу, сынъ нѣкоего Паши.

Для показанія матеріи, изъ чего вещь составляется, и что мы прилагательнымъ именемъ описываемъ, Турки употребляютъ два существительныя, полагая оныя въ именительномъ падежѣ; прим: كومش قاشق, Гюмюшъ кашикъ; или прилагательное матерію заключающее; прим: كومشلو قاشق, Гюмюшлю кашикъ; либо творительный падежъ имяни той матеріи; какъ: كومشدن قاشق, Гюмюшденъ кашикъ, серебряная ложка.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О глаголахъ.

Предъ глаголомъ личнымъ всегда полагать должно именительный его падежъ, выраженный или подъ тѣмъ разумѣющійся, въ томъ же лицѣ и числѣ.

Существительный, выраженный, или подъ тѣмъ разумѣющійся глаголъ, всегда предъ собою, или послѣ себя, существительное имя имѣетъ. Тотъ же существительный глаголъ, двумя именительными падежами управляетъ; на прим: الله كريملر, Аллахъ керимъ дюръ, Богъ есть благъ.

Личнаго глагола предваряемаго именительнымъ падежемъ третьяго лица множественнаго числа, конечный слогъ لر, леръ, ставится на концѣ имяни, хотя и кажется, что имя во множественномъ, однако глаголъ въ единственномъ числѣ стоитъ; прим: انلر كلدى, Анларъ гитти, они пошли, (пошелъ).

Часто прошедшее за настоящее, а желательное за повелительное и сослагательное, употребляются; прим: سودم, Севдюмъ, я люблю, или я любилъ; سوه, севве, пускай онъ любитъ, чтобъ онъ любилъ; سوم, севвемъ, что я люблю, чтобъ я любилъ.

Частица كه, ки, выражающая, что; изъявительнымъ наклоненіемъ управляетъ; прим: اشتم كه سن كيدك, Ишиттюмъ кисенъ гиттинъ, я слышалъ, что вы отправились.

Турки, слѣдующіе союзы, *чтобъ*, *дабы*, дѣепричастіемъ или дательнымъ падежемъ неопредѣленнаго наклоненія выражаютъ; прим: سومك

سومك ايچون, Севмекъ ичюнь, или, سومكه, севмейе, дабы любить, чтобъ я любилъ.

Послѣ глаголовъ, мнѣніе и науку значащихъ, рѣдко частицу كه, ки, употребляютъ; но ставятъ въ изъявительномъ наклоненіи глаголъ, съ приложеніемъ къ оному глагола, мнѣніе, или науку значащаго; прим: كلدى صاندم, Гиппи сандюмъ, я думалъ, что онъ отправился.

Когда между двумя положенными въ неопредѣленномъ наклоненіи глаголами сравненіе бываетъ, то уравнительный степень, за положительнымъ слѣдуетъ, который тогда въ творительномъ падежѣ полагается, съ приложеніемъ къ оному частицы, ايسه, исе; прим: يكلش اوقومقدن ايسه اوقومق يكدر, Янглышъ окумакданъ исе окумамакъ ïи дюръ, естьли худо читать, то лучше и не начинать.

Дѣйствительные и преходящіе глаголы управляютъ винительнымъ падежемъ, который тогда литерное свое окончаніе уже́ отмѣняетъ, развѣ для различенія перïоднаго смысла, описать оный должно будетъ; прим: ات المق, Этъ алмакъ, говядины купить.

Глаголы, въ Россïйскомъ языкѣ, винительнымъ и дательнымъ падежемъ управляющіе,

обыкновенно и въ Турецкомъ, тѣже самые падежи принимаютъ; прим: بن سكا بر آت باغشلادم, Бенъ сана биръ атъ багишладюмъ, я вамъ подарилъ одну лошадь.

Многіе другіе глаголы дательнымъ управляютъ; прим: بكا باق, Бана бакъ, глядите на меня.

Глаголы отъ Арабскихъ причастій, и отъ глагола المق, олмакъ произходящіе, дательнымъ падежемъ управляютъ; на прим: بر نسنه يه طالب اولمق, Биръ неснейе талибъ олмакъ, желать чего.

Глаголы, *бояться*, *наскучить*, *проклинать*, со своими сложными, творительный падежъ принимаютъ; прим: الهدن قرقارم, Аллаханъ коркарюмъ, я боюсь Бога.

Глаголъ страдательный, иногда творительнымъ, иногда дательнымъ падежемъ управляетъ; прим: اول قلعه سلمان الندن فتح اولندی, Олъ кале Сюлейманъ элинденъ фетхъ олунди.

Солиманъ сіе мѣсто взялъ: انكا طوتلدی, Ана тутулди, онъ имъ взятъ былъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О вопросахъ, мѣсто и время значащихъ.

На вопросъ اولى, канде, куда? نيره, нейере, гдѣ? когда движенія нѣтъ, отвѣчаютъ послѣ полагающимся предлогомъ دە, де, соединяя оный съ именемъ мѣста, о которомъ говорится; прим: باغچەده, Багчеде, въ садъ; когда же движеніе бываетъ, то имя, значащее мѣсто, въ дательномъ поставляется; какъ: بچەيە كيتدى, Бече гитти, онъ поѣхалъ въ Вѣну.

Послѣ вопросовъ قندن, канденъ, откуда? نردن, нереденъ, чрезъ которое мѣсто? имяна значащія мѣсто, въ творительномъ поставляются; какъ: باغچەدن, бахчеденъ, чрезъ садъ; بچەدن, бечеденъ, изъ Вѣны.

Послѣ вопроса, значащаго мѣсто, قدر اوزاق, некадаръ узакъ, сколько миль, или поприщъ, или, когда о разстояніи мѣста спрашивается, имя значащее мѣсто, въ именительномъ поставляется; какъ, اوچ ميل ير, Учь миль эръ, три мили.

Послѣ вопроса, значащаго время, نه زماندن برى, неземанденъ берю, съ котораго времяни? имя

времяни, въ творительномъ полагается; прим: چوقدن, Чокданъ, уже давно.

Послѣ вопроса времяни, نقدر زمان, некадаръ земанъ, сколько времяни? имя значащее время, въ именительномъ падежѣ поставляется; прим: اوچ يل, Учь иїлъ, три года.

Послѣ вопросовъ قچن, качанъ, когда? نه زمان, не земанъ, въ какое время? имя времяни, въ именительномъ полагается, къ которому послѣ полагающійся предлогъ ده, ни, приложить можно; прим: بازار كونى, Базаръ гюни, въ воскресенье.

На вопросъ نجه, нидже, какъ? отвѣчаютъ нарѣчіемъ; прим: راعايت ايله, Ріайетъ иле, честно; или творительнымъ падежемъ; прим: انك سبندن, Анюнъ себебинденъ, ради его.

На вопросъ قچه, кача, сколько? по какой цѣнѣ? дательнымъ падежемъ отвѣчается; прим: دورت غروشه. Дюртъ гроша, по четыре талера.

КОНЕЦЪ СОЧИНЕНІЮ СЛОВЪ.

ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.

СОБРАНІЕ ИМЯНЪ И ГЛАГОЛОВЪ И НУЖНѢЙШІЕ КЪРАЗГОВОРАМЪ СПОСОБЫ, а имянно:

Собраніе имянъ.

О небѣ, о стихіяхъ и проч.

Аллахъ халикуле мевчжудатъ.	الله خالق الموجودات Богъ, творецъ селенныя.
Хазре́ти Иса́.	حضرت عيسى Іисусъ Христосъ.
Ру́гюль-Ку́дюсь.	روح القدس Святый Духъ.
Хазре́ти Ме́рьемъ.	حضرت مريم Святая Марія.
Ме́лекларъ.	ملكلر Ангели.
Эвлія́ларъ.	اولياللر Святые.
Чженнетъ.	جنت Рай.
Чжегеннемъ.	جهنم Адъ.
Эарафъ.	اعراف Чистилище.
Шейта́нларъ.	شيطانلر Дїаволи.
Югле́ръ.	كوكلر Небеса́.

Анази́ри эрбе́а	عناصر اربعه	Четыре стихіи.
Илдызларъ гюгю́.	يلدزلر كوكى	Твердь.
Алеми чжеберрутъ.	عالم جبروت	Эмпирейское небо, или самое высокое небо, гдѣ находится жилище Избранныхъ.
Гюнешь.	كونش	Солнце.
Ай.	اى	Луна, мѣсяцъ.
Буру́чжи сема.	بروج سما	Небесные знаки.
Сеяре.	سياره	Планета.
Хамиль бюрчжи́.	حمل برجى	Овенъ.
Се́зиръ бюрчжи́.	ثور برجى	Телецъ.
Чжевза бюрчжи́.	جوزا برجى	Близнецы.
Серетанъ бюрчжи́.	سرطان برجى	Ракъ.
Эзедъ бюрчжи́.	اسد برجى	Левъ.
Сюнбюле бюрчжи́:	سنبله برجى	Дѣва.
Мизанъ бюрчжи́.	ميزان برجى	Вѣсы
Акребъ бюрчжи́.	عقرب برجى	Скорпіонъ.

Кавсъ

Кавсъ бюрчжи́.	قوس برجی	Стрѣлецъ.
Чжеди бюрчжи́.	جدی برجی	Козерогъ.
Делвъ бюрчжи́.	دلو برجی	Водолей.
Хутъ бюрчжи́.	حوت برجی	Рыбы.
Дааб̀ь-экберъ.	دب اکبر	Большая медвѣдица.
Дааби асгаръ.	دب اصغر	Малая медвѣдица.
Хестанбере́.	هستنبره	Драконъ.
Элфеке́.	الفکه	Корона.
Эльнескъ.	السق	Орїонъ.
Куйруклу ги́лдысъ.	قویرقلی یلدز	Комета, или звѣзда съ хвостомъ.
Гилдызлеръ.	یلدزلر	Звѣзды.
Менгакай Мебруде́	منطقه مبرود	Холодный поясъ.
Менгакай Махрука́.	منطقه محروقه	Горячїй поясъ.
Менгакай мутедиль.	منطقه معتدله	Умѣренный поясъ.
Маатдиль лейль венехаръ.	معدل لیل ونهار	Экваторъ.
Кха́ттти истива́.	خط استوا	Равноночная линїя.
Булутлеръ.	بولتلر	Облака́.
Рюзгя́рлеръ.	روزگارلر	Вѣтры.
Илдизъ.	یلدز	Сѣверъ.
Поиразъ.	پویراز	Сѣверо-за́падъ.

Гюн-

Гюн-до́гуси.	كون طوغوسى	За́падъ.
Кеши́шлеме́.	كشلمه	Южно - западный.
Кибле́.	قبله	Югъ.
Ло́досъ.	لدوس	Южно - восточный.
Ба́ты.	باطى	Востокъ.
Кара́-ѣль.	عرق يل	Сѣверо - восточный
Ба́ди-хиза́нъ.	باد حزان	Осенній вѣтръ.
Бишь-ѣль.	باش يل	Прямый вѣтръ.
Чжанби́-ѣль.	جنبى يل	Боковый вѣтръ.
Лапыфи́-ѣль.	لطيف يل	Малый вѣтръ.
Сахтъ-ѣль.	سخت يل	Сильный вѣтръ.
Эя́мъ.	ايام	Благополучный вѣтръ.
Ягмуръ.	يغمور	Дождь, дожжикъ.
Ши́мшекъ	شمشك	Молнія.
Толу.	طولو	Градъ.
Ги́лдыримъ.	يلدرم	Громъ.
Каръ.	قار	Снѣгъ.
Кирагу́.	قراغو	Морозъ.
Бусъ.	بوز	Ледъ.
Чи.	چه	Роса́.
Тума́нъ.	طومان	Туманъ.
Зе́льзеле.	زلزله	Землетрясенїе.
Туфа́нъ.	طوفان	Буря, непогода.

Апче́шь

Апчéшь.	اتش	Огонь.
Хевá.	هوا	Воздухъ.
Топрáкъ.	طبراق	Земля.

О ВРЕМЯНИ И О ГОДОВЫХЪ ВРЕМЯНАХЪ.

Земанъ.	زمان	Время.
Дюршъ фáсыль.	دورت فصل	Четыре время года.
Бехáръ.	بهار	Весна.
Ясъ.	یاز	Лѣто.
Сонъ-бахáръ.	صوك بهار	Осень.
Кышъ.	قش	Зима.
Эями бахуръ.	ایام باحور	Песьи дни.
Итидáлюль лейли венегáръ.	اعتدال لیل ونهار	Равноноще́ie, равноденствïе.
Оракъ земáни.	اوراق زمانی	Время жатвы.
Гюль мéвсими.	کل موسمی	Время, въ кое поспѣваютъ ро́зы.
Бáагъ бозýми.	باغ بوزمی	Собиранïе винограда.
Биръ-сенé.	بر سنه	Годъ
Кебиссé.	کبیسه	Високосный годъ.
Биръ-ай.	بر ای	Мѣсяцъ.
Биръ-хефтé.	بر هفته	Недѣля.
Гюнъ.	کون	День.
Гечжé.	کجه	Ночь.

Биръ

Биръ саа́тъ.	بر ساعت	Часъ.
Ярымъ-саа́тъ.	يارم ساعت	Полчаса.
Биръ чейрекъ саатъ.	بر چيرك ساعت	Четвертьчаса.
Ючь чейрекъ-саатъ.	اوچ چيرك ساعت	Три четверти часа.
Эйле́	اويله	Полденъ.
Икинди́.	اكندى	Пунктъ, или колуръ, раздѣляющій равно разстояніе, находящееся между полуднемъ и захожденіемъ солнца.
Ахша́мъ.	اخشام	Вечеръ.
Ятсу	ياتسو	Два часа ночи.
Ярыгичже	ياری كجه	Полночь.
Сабахъ.	صباح	Утро.
Ку́шлукъ.	قوشلق	Пунктъ, или колуръ, раздѣляющій равно разстояніе, находящееся между возхожденіемъ солнца и полуднемъ.
Гюнъ агармасй.	كون اغرمسى	Разсвѣтъ.

Гюне́шь

Гюнéшь башды́гы.	كونش باطدوغى	Захожденïе солнца.
Гюнъ-дóгуси.	كون طوغوسى	Возхожденïе солнца.
Агшáмъ немази́.	احشام نعازى	Сумерки.
Айдинлыкъ.	ايدنلق	Свѣтъ.
Каранлыкъ.	قرانلق	Темнота.
Ачи́къ хевá.	اچق هوا	Хорошая погода.
Ягмурлу́ хевá.	ياغمورلو هوا	Дождливая погода.

О ДНЯХЪ ВЪ НЕДѢЛѢ.

Базáръ гюни́.	بازار كونى	Воскресенïе.
Базáръ-э́ртеси.	بازار ايرتەسى	Понедѣльникъ.
Саллы́.	صالى	Вторникъ.
Чжихаршенбéхъ.	چهارشنبه	Среда.
Пенчшенбéхъ.	پنجشنبه	Четвертокъ.
Чжьюмá.	جمعه	Пятница.
Чжьюма-э́ртеси.	جمعه ايرتسى	Суббота.

О МѢСЯЦАХЪ.

NB. У Турковъ мѣсяцы раздѣляются на два рода: на мѣсяцы солнечные, кои бываютъ неперемѣняющïеся, и на мѣсяцы лунные, кои суть подвижные. Послѣднïе сïи полагаются по тому порядку, который у нихъ здѣлался

въ 1730 году, а 1143 Эгиры, или побѣга Магометова. Имяна лунныхъ мѣсяцевъ Турки обыкновенно пишутъ сокращенно, означивая ихъ просто литерою, взятою изъ имянъ пишемаго мѣсяца, на прим: для означенія мѣсяца محرم, Мугарремъ, пишутъ они одну литеру م мемъ, и проч.

О СОЛНЕЧНЫХЪ МѢСЯЦАХЪ.

Кьянуни сани.	كانون ثانى Генварь.
Шебатъ.	شباط Февраль.
Мартъ.	مارت Мартъ.
Нисанъ.	نيسان Апрѣль.
Эяръ	ايار Май
Хазиранъ.	حزران Іюнь.
Темузъ.	تموز Іюль.
Абъ.	اب Августъ.
Эйлуль.	ايلول Сентябрь.
Тешерини Эввель.	تشرين اول Октябрь.
Тешерини сани.	تشرين ثانى Ноябрь.
Кьянуни эввель.	كانون اول Декабрь.

О ЛУННЫХЪ МѢСЯЦАХЪ.

Мугарремъ.	محرم Іюль.
Сеферъ.	صفر Августъ.
Ребіуль эввель.	ربيع الاول Сентябрь.
Ребіуль ахиръ.	ربيع الاخر Октябрь.

Джемазьель

Джемазьель эвель.	جمازيل اول	Ноябрь.
Чжемазьель ахерЪ.	جمازى الاخر	Декабрь.
речжебЪ.	رجب	Генварь.
ШаабанЪ.	شعبان	Февраль
рамазáнЪ.	رمضا	МартЪ.
Шеввáль.	شوال	АпрЬль.
Зилькáаде.	زالقعده	Май,
Зильхичже.	زى لحجه	Іюнь.

ОКУШАНІИ.

ЂЬчжéкь.	يمجك	СЪѢспное.
Этмекь.	اتمك	ХлѢбЪ.
Су.	صو	Вода.
ШарáпЪ.	شراب	Вино.
ЭтЪ.	ات	Мясо.
БалыкЪ.	بالق	рыба.
КайнамЫшЪ этЪ.	قينمش ات	Вариво, похлебка.
КебáпЪ.	كباب	Жаркое, жаренное.
ЭтЪ-суйи́.	ات صويى	БульонЪ, вариво.
Сигыръ дили́.	صغر دلى	Бычачей языкЪ.
СигЫрЪ эти́.	صغر اتى	Говядина.
Тана́ эти́.	طنه اتى	Телятина.
КоюнЪ эти́.	قيون اتى	Баранина.
Кузы-эти́	قوزى اتى	Ягнятина.

Бузазы́ ба́аши.	بوزاغو باشی	Телячья голова.
Ишкембе́.	اشکمبه	Кишки.
КоюнЪ-пача́си.	قیون پاچسی	Бараньи но́ги.
СучжьюкЪ.	سجوق	Сосиски.
ГюденЪ	کودن	Калбасы.
Бюрекь.	بورك	ПирогЪ.
Та:па́рЪ бюреги.	تاتار بورکی	Пирошки.
СюдЪ.	سود	Молоко.
Мюселле́сЪ.	مثلث	Ароматное вино.
Шекерле́ме.	شکرلمه	Конфекты, закусии, заѣдки.
Кы́ма.	قیمه	Мѣлко изрубленное мясо.
Тере ягы́.	تره یاغی	Коровье свѣжее масло.
Са́а-ягы́.	صا یاغی	Масло коровье.
Арпа-су́й	اربه صویی	Пиво.
Бомба́рЪ.	بومبار	Катышки, здѣланные изЪ телячьяго рубленаго мяса.
Ба́алъ.	بال	МедЪ.
ПешмесЪ.	پشمز	Подогрѣтое, или вареное пиво.
ПейнирЪ.	پینر	СырЪ.
ЗейтунЪ.	زیتون	Оливки.
Салата́.	سلوطه	СаладЪ.

Кайгана́.

Кайгана́.	قيغنه	Яишница.
Юмурта́.	عمرطه	Яицы.
Рафаданъ юмурта́	رافدان يمرطه	Яицы въ смятку.
Ногудъ.	فحود	Горохъ.
Кушени́.	كشنى	Мышачей горохъ или родъ зелени.
Бю́йрюльчже́.	بوكرولجه	Турецкой бобъ.
Те́рмисъ.	ترمس	Волчей бобъ.
Чьюре́къ оту́.	چورك اوتى	Сезама трава.

Все сіе не что иное, какъ родъ Зелени огородной.

Мантаръ.	منتر	Грибъ.
Энгинаръ.	انكنار	Артишоки.
Хау́чжъ.	هوج	Морковь.
Ла́хана.	لحنه	Капуста.
Бакла́.	بقل	Бобы.
Мерчжиме́къ.	مرجمك	Ляща, сочевица.
Карна́би́тъ.	قرنبيت	Цвѣтная капуста.
Пра́са.	پراسه	Пырей, чеснокъ Ишпанской.
Ша́лгамъ.	شلغم	рѣпа.
Керефисъ.	كرفس	Селдерей.

Маа́донос Ъ	معدنوس	Пешрушка.
Югу́рш Ъ.	يوغورت	Кислое молоко.
Турп Ъ.	تورپ	рѣдька.
Испинакъ.	اسپناك	Спинашъ.
Принчъ.	پرنج	Сарацынское пшено.
Саган Ъ.	صوغان	Лукъ.
Сарымса́к Ъ.	صرمساف	Чеснокъ.
Кушъ-конмас Ъ.	قوش قونمز	Чортова борода, громовой корень, спаржа, подчесъ.
Хіа́р Ъ.	خيار	Огурецъ.
Панчжа́р Ъ.	پانجار	Свекла, буракъ.
Ка́бак Ъ.	قبق	Тыква.

ПРИТРАВЫ КЪ КУШАНЬЮ.

Те́рбїе.	تربيه	Притрава.
Тус Ъ.	توز	Соль.
Бибе́р Ъ.	بيبر	Перецъ.
Ягъ.	ياغ	Масло.
Сирке́.	سركه	Уксусъ.
Корукъ.	قورق	Виноградный неквашеный сокъ.
Харда́л Ъ.	خردل	Горчица.
Куру́ карамфиль.	قورى قرنفل	Гвоздишныя головки.

Да́рчин Ъ.

Да́рчинъ.	دارچين	Корица.
Гиндистанъ чжевизи.	هندستان جوزی	Москатной орѣхъ.
Кебере́.	كبره	Каперсы.
фисты́къ.	فستق	Сосновыя шишки.
Де́фне.	دفنه	Лавръ, лавровое дерево.
Кушъ-у́зюми.	قوش اوزمی	Изюмъ.

О ПТИЦАХЪ.

Кушъ.	قوش	Птица.
Кара́-кушъ.	قره قوش	Орелъ.
Хюма́-ку́ши.	هما قوشی	Стрижъ.
Бай-кушъ.	بايقوش	Сова.
Кара́-баша́къ.	قره بطاق	Нырокъ.
Былдырчжинъ.	بولدرجن	Перепелъ.
Куку́ куши.	قوقو قوشی	Кокушка.
Сары́-кушъ	صاری قوش	Тетеревъ.
То́йгаръ-куши́.	تويغار قوشی	Жаворонокъ.
Ала́-ка́рга.	الا قرغه	Соя.
Турна.	طورنه	Журавль.
Ма́рши.	مارتی	Рыболовъ.
Каралейлекъ.	قرلیلك	Аистъ черной, буселъ черной.
Лейлекъ.	لیلك	Аистъ буселъ.
Дога́нъ.	طوغان	Соколъ.
Кеша́нъ-куши́.	كتان قوشی	Коноплянка.

Карашавýкъ.	قرطاوق	Черной дроздъ.
Чайлакъ.	چيلك	Коршунъ.
Югейкъ.	اوكيك	Дикой голубь.
Анка́-куши.	عنقا قوشي	Фениксъ.
Ке́кликъ.	ككلك	Сѣрая куропатка.
Тавукъ.	طاوق	Курица.
Пиличь.	پلچ	Цыпленокъ.
Ибликъ.	ابلق	Каплунъ.
Хо́росъ.	خروس	Петухъ.
Хиндъ-тавуги́.	هند طاوغي	Индѣйской петухъ.
Сюйлюнъ.	سوكلون	Фазанъ.
Боклучже́-бюльбю́ль.	بوقلوجه بلبل	Малиновка.
Эльве куши́.	يلوه قوشي	Лѣсной куликъ.
Деве́-куши.	دوه قوشي	Строусъ.
Акъ баба́	اق بابا	Коршунъ.
Хакыкъ-куши́.	حقق قوشي	Чижикъ.
Боймель-куши́.	بويمل قوشي	Кобчикъ.
Чшаки́рь.	چاقر	Хищная птица.
Гичже́-куши́.	كجه قوشي	Нетопырь, летучая мышь.
Гугу́-куши.	هوهو قوشي	Нощная птица или полунощникъ.
Кечи́ сага́нъ.	كجي صغان	Козелъ птица.

Анкудъ.

Анкудъ.	انقود	Дикой гусь.
Ѣль-кованъ.	يل قوان	Пустольга.
Ангитъ.	انكت	Водяная курица.
Ябáнъ юрдегú.	يبان اوردكى	Дикая утка.
Сигырчжикъ.	صغرجق	Скворецъ.
Чиль.	چل	Рябчикъ.
Сéрче.	سرچه	Воробей.
Куйрукъ-саланъ.	قويرق صلان	Трясогузка, синица.
Агачь какáнъ.	اغاج قاقان	Дятелъ.
Кузгýнъ.	قوزغون	Воронъ.
Каргá.	قرغه	Воронá.
Саксаганъ.	صقصغان	Сорока.
Канарïа.	قناريا	Канарейка.
Сакáкуши.	سقاقوشى	Баба птица.
Испино.	اسپنو	Зяблица.
Бюльбюль.	بلبل	Соловей.
Туту.	طوطى	Попугай.
Таусъ.	طاوس	Павлинъ.
Кýмри.	قومرى	Египетской голубь.
Кырлангичь.	قرلنغج	Ласточка.
Кýгу.	قوغو	Лебедь.
Кáлтабанъ.	قلطبان	Иволга.
Рагáмъ.	رخم	Пеликанъ.
Йордекъ.	اوردك	Утка.
Ардичь-куши.	اردج قوشى	Сѣрой дроздъ.

Касъ.	قاز	Гусь.
Гюге́рчжинъ	كوكرجن	Голубь.
Югей гюгерчжини.	اوكو كرجنى	Домашній голубь.
Ябанъ гюгерчжини.	يبان كوكرجنى	Дикой голубь.

О ЧЕТВЕРОНОГИХЪ.

Хайванъ.	حوان	Животное, звѣрь.
Арсланъ.	ارسلان	Левъ
Ябанъ-донъ гузи́.	يبان طو كوزى	Кабанъ, вепрь, дикая свинья.
Гейкъ.	كيك	Олень.
Капланъ.	قپلان	Леопардъ, барсъ.
Куртъ.	قورد	Волкъ.
Аю.	ايو	Медвѣдь.
Парсъ.	پارس	Барсъ.
Ге́ргеданъ	كركدان	Риноцеръ.
филъ.	فيل	Слонъ.
Чшейранъ.	جيران	Дикая коза, серна.
Деве́.	دوه	Верблюдъ.
Су-су́гыри.	صو صغرى	Буйволъ.
Буга́.	بوغا	Быкъ.
Катыръ.	قتر	Мескъ, лошачья самка.
Ашъ.	اات	Лошадь

Кюгейланъ-

Кюгейланъ-атъ.	كهلان ات	Арабской жеребецъ.
Игдишъ.	ايلدش ات	Мѣринъ, скопецъ, кладеной конь.
Баргиръ.	بارگير	Мужичья, простая лошадь.
Доры-атъ.	دورى ات	Бурая лошадь.
Сюрчекь-атъ.	سورچك ات	Спотыкливая лошадь.
Сéксаанѣ	ساسيخان	Возовая лошадь.
Ѣдекь-атъ.	يدك ات	Ручная, смирная лошадь.
Алъ-атъ.	ال ات	Рыжая лошадь.
Кюрé-атъ.	كره ات	Бѣшеная лошадь.
Чалыкъ-атъ.	چالق ات	Лошадь, которая скидываетъ.
Вашакъ.	وشق	Рысь.
Кечи́.	كجى	Коза.
Тилькй́.	تلكى	Лисица.
Эшéкь.	اشك	Оселъ.
Тавшанъ.	طوشان	Заяцъ.
Масти́.	ماستى	Гончая собака.
Загáръ.	زغر	Легавая собака.
Маймýнъ.	ميمون	Обезьяна.
Адáшавшáни.	اطه طوشانى	Кроликъ.

Кеди.	كدى	Котъ.
Эргечь.	ارکج	Козелъ.
Таа́гкечиси.	طاغ کچیسی	Дикая коза.
Зердава́.	زردوا	Куница.
Инекь.	اینك	Корова.
Кюстебекъ.	کوستبك	Кротъ.
Си́нчжьябь.	سنجاب	Горностай.
Елинчжикъ.	کلنجك	Ласточка.
Сичанъ.	سیچان	Мышь.

О ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ, НЕСѢКОМЫХЪ и живущихъ въ водѣ и на суши.

Бючже́къ.	بوجك	Животное пресмыкающееся, или ползающее.
Иланъ.	یلان	Змѣя.
Сагы́ръ-и́ланъ.	صاغر یلان	Аспидъ.
Ка́хкага́.	قهقها	Василискъ.
Кара́-кланъ.	قره یلان	Змѣй, змѣя.
Аздеръ.	عزدر	Драконъ.
Керте́нкеле.	کرتنکله	Ящерица.
Семендеръ.	سمندر	Саламандра.
Ингерекь-гилани.	انکرك یلانی	Ехидна.
Сюмюклю-бючжекъ.	سوملو بوجك	Улитка.

Акребъ.

Акребъ	عقرب	Скорпіонъ.
Курбага́.	قوربغه	Лягушка.
Каплу́-Бага́.	قپلو بغه	Черепаха.
Карынчже.	قرنجه	Муравей.
Кундусъ.	قوندز	Бобръ.
Сусаммури.	صوسمورى	Выдра.
Тимса́хъ.	تمساح	Крокодилъ.
Бокъ-Бючжей.	بوق بوجكى	Гусеница.
Кара́-курбага́.	قرە قوربغه	Жаба.
Бойну злубючжекъ.	بونيزلو بوجك	Жукъ.
Бить.	بت	Вошь.
Пире́.	پيرە	Блоха.
Тахта-бити́.	تخته بتى	Клопъ.
Чекирье́.	چكركه	Саранча.
Гюве́.	كوە	Моль.
Эрюмчжекъ.	اورمجك	Паукъ.
Первааиѣ	پروانه	Бабочка.
Синекъ.	سنك	Муха.
Сиври́синекъ.	سورى سنك	Комаръ.
Атъ-синеги́.	ات سينك	Оводъ.
Ари́.	ارى	Пчела.
Ябанъ-ариси́.	يبان اريسى	Шершень.
Кутосъ-бючжеги.	قوطوز بوجكى	Зеленая муха.
Илдысъ-курды́.	يلدز قوردى	Свѣтлая муха.

Ипе́къ-

Ипе́кь-курды́.	اپك قوردى	Шелковой червь
Сюлю́къ.	سولك	Пiявица.
Согильчжанъ.	صوغلجان	Черьви.

О РЫБАХЪ.

Балы́кь.	بالق	Рыба.
Мерсинъ-Балы́гы.	مرسين بالغى	Осетръ.
Кадирга́-балы́гы.	قادر بالغى	Китъ.
Калканъ-балы́гы	قلقان بالغى	Вьюшка, мотовило.
Сурiя-балы́гы.	سوريه بالغى	Морской паукъ.
Іоносъ-балы́гы.	يونس بالغى	Тюлень.
Кая-балы́гы.	قيا بالغى	Колбъ, пескарь.
Мори́на-балы́гы.	مورنه بالغى	Тунецъ.
Теки́ръ-балы́гы.	تكر بالغى	Семга, красная рыба. Лососина.
Кюпе́кь-балы́гы.	كوبك بالغى	Морская собака.
Сарде́ле-балы́гы.	ساردله بالغى	Мѣлкiя селди, анчоусы.
Атъ-балы́гы.	ات بالغى	Лошадь морская.
Аю-балы́гы.	ايو بالغى	Медвѣдь морской.

Акь-

Акь-кефа́ль.	اق كفال	Плотва, плотица.
Кефа́ль.	كفال	Судакъ, сяштокъ.
Дюльге́ръ-балы́гы.	دلكر بالغى	Кузнецъ.
Турна́-балы́гы.	طورنا بالغى	Щука.
Денисъ-илана́ъ балы́гы.	دكز يلان بالغى	Вьюнъ.
Кеди́-балыгы.	كدى بالغى	Камбала, рая, плашка.
Искумри.	اسقومرى	Селдь.
Сипиа́-балы́гы.	سيبيا بالغى	Чернильница.
Сазанъ-балы́гы	سازان بالغى	Коропъ, карпъ.
Диль-балы́гы.	دل بالغى	Скоба.
Илана́ъ-балы́гы.	يلان بالغى	Угорь.
Ала́-балыкъ.	الا بالق	Пестругъ, рябецъ.
Эшекь-балы́гы.	اشك بالغى	Треска.
Керевитъ.	كرويت	Раки.
Ми́дья.	مديه	Улитки.
Эстридья.	استريه	Устерсы.

О ДРЕВАХЪ И ОКУСТАХЪ.

Ага́чжъ.	اغاج	Дерево.
Ча́лы.	چالى	Кустъ.

Каси́-

Каиси́-агачжи́.	قيسى اغاجى	Абрикозъ, бѣлая слива и дерево.
Баде́мъ-агачжи́.	بادم اغاجى	Миндальное дерево, миндаль.
Кочжа́ѣмишь агачжи́.	قوجه يمش اغاجى	Арбутовое дерево.
Кире́зъ-агачжи́.	كراس اغاجى	Вишня, вишневое дерево.
Кестаане́-агачжи́.	كستانه اغاجى	Каштановое дерево.
Айва́-агачжи́.	ايوا اغاجى	Квитъ, квитовое дерево.
Ивсъ-агачжи́.	اوس اغاجى	Сорбъ дерево.
Хуръ-ма́-агачжи́.	خرما اغاجى	Финиковое дерево.
Бэгюрглень-агачжи́.	بوكرتلن اغاجى	Малинное дерево.
Сакы́съ-агачжи́.	ساقز اغاجى	Мастиковое дерево.
Меру́ръ-агачжи́.	مرور اغاجى	Смирна дерево.
Мерсинъ-агачжи.	مرسين اغاجى	Миртовое дерево.
Инчжиръ-агачжи́.	انجير اغاجى	Винное дерево.
Наръ-агачжи́.	نار اغاجى	Гранатная яблонь.

Лимонъ-

Лимонъ - агачжи.	ليمون اغاجى	Лимонное дерево.
Турунчжъ-агачжи́.	تورنج اغاجى	Помарацовое дерево.
Тутъ-агачжи́.	توت اغاجى	Шелковица, тутъ, тутовое дерево.
Мушмула́-агачжи́.	مشموله اغاجى	Миспель дерево.
Фунду́къ-агачжи́.	فندق اغاجى	Орѣшина, орѣшникъ.
Чжевисъ - агачжи́.	هوز اغاجى	Орѣшина грецкая.
Зейтунъ-агачжи́.	زيتون اغاجى	Маслиное, оливковое дерево.
Шефтали́ю-агачжи́.	شفتالو اغاجى	Брусквина, или Персиковое дерево.
Эрикь-агачжи́.	ارك اغاجى	Слива.
Армудъ - агачжи́.	ارمود اغاجى	Груша.
Эльма́-агачжи́.	الما اغاجى	Яблонь.
Шамъ-агачжи́.	شام اغاجى	Сосна.
Чшамъ-агачжи́.	چام اغاجى	Ель.
Серви́-агачжи́.	سرو اغاجى	Кипарисъ.
Мише-агачжи́.	ميشه اغاجى	Дубъ.
Огламуръ-агачжи́.	اوغلامور اغاجى	Липа.

Де́фне-

Дéфне-агачжи́.	دفنه اغاجی	Лавръ, лавровое дерево.
АгачжЪ кавуни-агачжи́.	اغاج قاونی اغاجی	Цитронное дерево.
ИнáбЪ-агачжи.	عناب اغاجی	Зизифъ, или брустберлеинъ дерево.
Ви́шнѢ-агачжи́.	وشنه اغاجی	Кислая вишня.
Акь-дикенЪ.	اق دکن	Вегедорнъ, или крейцбеере дерево.
ШамЪ-фыстыгы агачшй.	شام فستبی اغاجی	Фисташковое дерево.
Мьянъ-кюки.	میان کوکی	Сладкой корень.
Кизиль-агачжЪ.	قزل اغاج	Ольха.
КаинЪ-агачжи́.	قین اغاجی	Береза.
СервазадЪ.	سروازاد	Кедръ.
ГюлгенЪ-агачжи́.	کولکن اغاجی	Карпинъ, или гагебихе дерево.
Кизильчжи́кЪ-агачжи́.	قزلجق اغاجی	КурослѢпникЪ.
ИльгунЪ-агачжи́.	الغون اغاجی	ТамарискЪ дерево.
Биберïе.	بیربه	РозмаринЪ.
Гюль-агачжи́.	گل اغاجی	Роза, шипокЪ.
Сачшь-агачжи́.	صاج اغاجی	Сабина, севенЪ дерево, или Критской кипарисЪ.

БухурЪ-

Вухуръ-агачжи.	بخور اغاجی	Сиракъ, Сирійское дерево.
Мѣруръ-агачжи.	مرور اغاجی	Бузина.
Кыпа-агачжи.	قبنا اغاجی	Тріонъ.
Эксе-агачжи.	اوکسه اغاجی	Клей.
Таременти́нь-агачжи.	طرمنتین اغاجی	Терпентинъ.
Сасъ.	ساز	Вейда, растѣніе.
Девимъ.	دوم	Ализіе, лотъ, или цемписъ, Африканской кустъ.
Дишь будакъ-агачжи.	دیش بوداق اغاجی	Осина, или дикой ясень.
Акъ гюльгенъ-агачжи.	اق کولکن اغاجی	Букъ.
Борсюкъ.	بورسق	Тисъ дерево.
Мантаръ-агачжи.	منتر اغاجی	Корковое дерево.
Кара-агачжъ.	قره اغاج	Вязъ.
Чшира-агачжи.	چرا اغاجی	Пицеа, или пинассъ дерево.
Кавакъ-агачжи.	قواق اغاجی	Осокоръ, тополя.
Чинаръ-агачжи.	چنار اغاجی	Яворъ.

Гамаамъ	حماما	Амомъ, кустъ благовонный.
Бельсанъ.	بلسان	Бальсамъ.
Сюгютъ-агачжи.	سوكت اغجى	Ива, верьба, чальникъ.
Пернаръ-агачжи.	پرنار اغاجى	Илексъ, родъ дуба.
Ачжи бадемъ агачжи.	اجى بادم اغاجى	Миндальное горькое дерево.
Чшимширъ-агачжи.	جمشير اغاجى	Буксъ.
Дарчшинъ-агачжи.	دارچين اغاجى	Корица.
Кабучжьякъ.	قبوجق	Цератонія, или капуста Египетская, кустъ.
Геберé-агачжи.	كبره اغاجى	Каппаросъ.
Мерчжьянъ-агачжи.	مرجان اغاجى	Кораль, кустъ, растущій въ морѣ, и который, пока стоитъ въ водѣ, зеленъ бываетъ, а какъ изъ оной его вытащутъ, то затвердѣетъ, покраснѣетъ и окаменѣетъ.

Гюнлюкъ-

Гюнлюкъ-агачжи.	كونلك اغاجى	Ладанъ, ливанъ дерево.
Ябанъ-эрикъ	يبان ارك	Лѣсная слива, или рябина.
Ябанъ асма.	يبان اصمه	Дикой виноградъ.
Дикекъ.	دكك	Виноградная лоза.

О ПЛОДАХЪ.

Эмишъ.	يمش	Плодъ.
Каиси.	قيسى	Абрикозъ, бѣлая слива.
Бадемъ.	بادم	Миндаль.
Кочжа-эмишъ.	قوجه يمش	Арбутъ, или гагапфель.
Кирасъ.	كراس	Вишня.
Вишне.	وشنه	Кислая вишня.
Кестаане.	كستانه	Каштанъ.
Эйва.	ايوا	Квитъ, пигва.
Ивсъ.	اوس	Сорбы, плоды съ дерева сорба.
Хурма.	خرما	Финики.
Инчжиръ.	انجير	Смоква, виниая ягода.
Эларъ.	نار	Гранатное яблоко.

Лимонъ.	ليمون	Лимонъ.
Туру́нчжъ.	تورنج	Померанецъ.
Агачжъ - кавуни́.	اغاج قاونى	Цитронъ.
Тутъ.	توت	Плоды съ шелковицы или съ тутоваго дерева.
Мушму́ла.	مشمله	Плодъ съ дерева миспеля.
Фундыкъ.	فندق	Орѣхъ.
Чжевисъ.	جوز	Грецкой орѣхъ.
Шефталю.	شفتالو	Персикъ, или брусквинъ.
Эри́къ.	ارك	Сливы.
Эльма́.	الما	Яблоко.
Бюгюрглень емиши.	بوكرتلن يمشى	Малина.
Кызылчжикъ.	قزلجق	Плодъ съ курослѣпника.
Каву́нъ.	قاون	Дыня.
Карпусъ.	قاربوز	Водяная дыня.
Армутъ.	ارمود	Груша.
Узюмъ.	اوزم	Виноградъ, изюмъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Чшичше́къ.	چچك	Цвѣтъ.

Гюль.

Гюль.	گل	Роза.
Хашхашъ.	خشخاش	Макъ.
Занбакъ.	زنبق	Лилея.
Карeньфиль.	قرنفل	Гвоздика.
Ясеминь.	یاسمین	Ясминъ.
Дюгюнь - чшичшéги.	دوکن چچکی	Ранункель.
Лаала.	لاله	Тюльпанъ.
Бенфишé.	بنفشه	Фіалка, веселые глазки, троичная трава.
Нюманъ.	نعمان	Анемонъ, или вѣтреница.
Зерень-кадехъ.	زرین قدح	Нарцисъ.
Гюнъ-Чшичшéги.	کون چچکی	Ноготки.
Шйкаайкъ чшичшéги.	شقایق چچکی	Пеонъ, или божья гвоздика.
Кадыафе чшичшéги.	قصبغه چچکی	Амарантъ.
Сюнбюль.	سنبل	Яцинтъ.
Пападья чшичшéги.	پاپاییه چچکی	Хамелеонъ цвѣтъ, роменъ, рамашка.

Гемишé - бегарЪ.	همیشه بهار	Бычачій, или воловій глазЪ.
Айгюнь чщичшéги.	ای کون چچکی	Подсолнечникъ.

О ТРАВАХЪ.

ОтЪ.	اوت	Трава.
Мерчьянъгюшь.	مرجان کوش	МаеранЪ.
Пели́нь.	پلین	Полынь, глистникъ.
АнисóнЪ.	انیسون	АнисЪ.
Девра́хЪ ошн.	دوراغ اوتی	КропЪ.
КойунЪ - опи.	قوین اوتی	Божье дерево.
Гендаане́.	کندانه	Свекла, буракЪ.
Лисани - сюрЪ.	لسان ثور	Огурешная трава.
ЭбанЪ - лисани - сюрЪ.	لسان لسان ثور	Воловій языкЪ.
Гендиба.	هندبا	Солнцева сестра.
ФеслегенЪ.	فسلگن	ВасилискЪ.
КишнишЪ.	کشنش	КишнецЪ.
Тере́.	تره	РѢжуха, крессЪ.
Резене́.	رزنه	СѢнце.
Ачжи́ - маро́лЪ.	اجی مارول	Горькой салатЪ.

Дару́.

Дару́.	دارو	Пшено, проса.
Арнаўдъ дарусы.	ارناود داروسی	Боръ.
Седе́фъ.	صدف	Руша.
Ипаръ.	اپار	Иссопъ садовой.
Аю-панчшаси́.	ابو پانجهسی	Щавель.
Туль-аврегъ-оти.	صول عورت اوتی	Большой лапушникъ.
Кестере́.	کستره	Буквица черная.
Шевкети муба́рекь.	شوکت مبارك	Волчецъ, чертополохъ.
Кантаверьонъ сагиръ.	کنتاوریون صغیر	Малая золототысящная трава.
Кантаверьонъ кебиръ.	کنتاوریون کبیر	Большая золототысящная трава.
Пападїа.	پاپادیی	Роменъ, рамашка.
Шакаайкъ.	شقایق	Пеонъ, божья гвоздика.
Хаарба́ки себа́хъ.	حربق سیاه	Черная чемерица.
Хаарба́ки сыпи́дъ.	حربق سپید	Бѣлая чемерица.

Огулъ-оти,	اوغل اوتي	Пчельной листъ.
Тутюнъ,	توتن	Табакъ.
Кирлангичшъ оти,	قرلنغج اوتي	Хелидонiа трава.
Чшай,	چاي	Чай.
Зираавенди мюдеръ,	زراوند مدور	Пхиновникъ круглой.
Зираавенди шавил,	زراوند طويل	Пхиновникъ продолговашой.
Мискь-оти,	مسك اوتي	Чернобыльникъ.
Азааронъ,	اسارون	Дикой перецъ, перешникъ.
Кеди-оти.	كدى اوتي	Кошечья трава.
Ъръ сомуни.	ير صمني	Свиной хлѣбъ.
Семисъ кабакъ.	صمز قبق	Сладкая тыква, арбузъ.
Балдыранъ,	بالدران	Болиголовъ, дурманъ.
Балдыри-кара,	بالدرى قره	Женской волосъ.
Кюпекь-дили,	كوبك دلى	Песiй зубъ.
Кара чьюрекь оти,	قره چورك اوتي	Дикой кишнецъ.
Кылычшъ оти.	قليچ اوتي	Трава святаго Іоанна,

Полискуны.

Пелискуны.	پلستون	Полій.
Хайуль ааламъ.	حی العالم	Рѣпа степная, молодило.
Кекикъ.	ككك	Фиміамъ.
Арсланъ панчшаси.	ارسلان پانجهسي	Мать и мачиха, жеребячье копыто, бѣлокопытникъ.
Этрефиль.	اترفل	Дятлина, или трилистникъ.
Сыгыръ куйругы.	صغر قويرغي	Царскій скипетръ, медвѣжье ухо.
Кеньунъ.	كينون	Кминъ, тамонъ.
Алтунь оти.	التون اوتي	Аспленіумъ, или милцъ трава дикая.
Бибери-оти.	بيبه اوتي	Розмаринъ.
Кашикь-оти.	قاشق اوتي	Ложечная трава.
Нане.	نانه	Мята.
Синирлу-отъ.	سكرلو اوت	Попутникъ.
Зюфа оти.	زوفا اوتي	Исопъ.
Шахтере.	شاهره	Дымянка.
Кузу-кулагы.	قوزي قولاغي	Щавель.
Хатьми япраглы.	ختمي يپراغي	Рожа или грудинишникъ.
Абе-гюмечай.	ابه كومجي	Зинзивей.

Япишкаанъ.	ياپشقان	Стѣнница.
Ябанъ фесле-генъ.	يبان فسلكن	Меркуріалъ трава.
Дикенлю отъ.	ديكنلو اوت	Волчецъ, чертополохъ.
Гиритъ оти.	كريت اوتى	Дикой полій.
Сыгыръ-гюзи.	صغر كوزى	Бычачій глазъ.
Пире-оти	پيره اوتى	Блошья трава.
Ябаанъ мюрвери.	يبان مروى	Эбулъ или аптихъ.
Деве табани.	دوه طبانى	Степный шалфей.
Сикеранъ.	صيكران	Белена.
Сюдлючже.	سودلوجه	Молочная трава.
Ябанъ наанези.	يبان نانهسى	Дикая мята.
Хезердаане.	هزاردانه	Тысячелистникъ.
Пентаафилі-унь.	پنتافليون	Пятилистникъ.
Мароль.	ماروك	Салатъ.
Френкь салата.	فرنك صلطه	Кервель.

О СТЕПЕНЯХЪ РОДСТВА.

Хысымлыкъ.	حصملق	Родство.
Баба.	بابا	Отецъ.
Ана.	انا	Мать.
Огулъ.	اوغل	Сынъ.

Кисъ.	قز	Дочь.
Кардашъ.	قرداش	Братъ.
Кисъ кардашъ.	قز قرداش	Сестра.
Оулу́ кардашъ.	اولو قرداش	Большой братъ.
Кючьюкъ бирадеръ.	كوچك برادر	Меньшой братъ.
Эгей кардашъ.	اوكي قرداش	Единоутробный братъ.
Ахретъ кардашъ.	اخرت قرداش	Сведеной братъ, принятой во усыновленіе.
Кардашъ огуллари.	قرداش اوغللرى	Двоюродные братья.
Амучжа.	عموجه	Дядя по отцѣ.
Дайи́.	دايى	Дядя по матерѣ.
Хала.	خاله	Тетка съ отцовой стороны.
Тейза.	تيزه	Тетка съ матерней стороны.
Деде.	دده	Дѣдъ.
Деденю́нь - дедеси́.	دده‌نك دده‌سى	Прадѣдъ.
Деденюнь бюю́къ анаси́.	دده‌نك بيوك اناسى	Прабаба.

Турунъ.

Турунъ.	طورن	Племянникъ.
Каинъ ата.	قاين انا	Тесть и свекоръ.
Каинъ ана.	قاين انا	Теща и свекровь.
Гюѣгю.	كوبكو	Зять.
Гелинъ.	كلن	Сноха, невѣстка.
Эниште.	اشته	Дѣверь.
Каинъ.	قاين	Шуринъ.
Балдысъ.	بالدز	Своячина.
Гюрюмчже.	كورمجه	Золовка.
Эльши.	ايلتى	Невѣстка.

О ПРИНАДЛЕЖАЩЕМЪ КЪ ПИСАНІЮ и ПРОЧЕМЪ.

Кятебхане.	كتبخانه	Училищное мѣсто.
Китабъ.	كتاب	Книга.
Кяғыдъ.	كاغد	Бумага.
Калемъ.	قلم	Перо.
Дивитъ.	دويت	Чернильница.
Мюрекебъ.	مركب	Чернило.
Калемъ трашъ.	قلمتراش	Перочинной ножикъ.
Рикъ.	ريك	Песокъ.
Рикьдамъ	ريكدم	Песошница.
Мюгюръ.	مهر	Печатка.

Пешъ

Пешъ шахта́	پیش تخته	Налой, или столъ для чтенія книгъ и для письма.
Френги мум.	فرنکی موم	Сургучь.

О ОГНѢ И О ПРИНАДЛЕЖАЩЕМЪ КЪ ОНОМУ.

Ате́шъ.	اتش	Огонь.
Очжакъ.	اوجاق	Труба.
Фурунъ.	فرون	Печь.
Атешъ кюзи.	اتش کوزی	Горящіе уголья.
Мумъ.	موم	Свѣча.
Ѣль муми́.	یل مومی	Факелъ.
Фенеръ.	فنر	Фонарь.
Кандиль.	قندیل	Лампада.
Балъ-муми́.	بال مومی	Восковая свѣча.
Кюски́.	کوسکی	Головня.
Атешдань.	اتشدان	Очажокъ или жаровня.
Бугурдань.	بخوردان	Кадильница.
Алевъ.	علو	Пламень.
Кигильчжимъ.	قغلجم	Искра.
Кюль.	کل	Пепелъ.
Тютюнь.	توتن	Дымъ.
Куру́мъ.	قوروم	Сажа.
Чакма́кь ташы.	چقمق طاشی	Кремень.
Кавъ.	قاو	Трутъ изъ губки.

Барушъ.

Барутъ.	باروت	Порохъ.
Кибритъ.	كبريت	Спицы, сѣрникъ.
Фитиль.	فتيل	Фитиль.
Одунъ.	اوطون	Дрова.
Кюмюръ.	كومر	Уголья.
Ягъ.	ياغ	Масло.
Раки.	راقى	Водка.
Кяфири.	كافرى	Канфора.
Нефть.	نفت	Нефть.
Ичьяги.	ايچ ياغى	Жиръ.
Донъ-яги.	طوك ياغى	Сало.
Зифть.	زفت	Смола.

О ВЕЩАХЪ, ПОТРЕБНЫХЪ ДЛЯ ВСАДНИКА ИЛИ КАВАЛЕРА.

Шишъ.	شيش	Шпага, мечь.
Кылычжъ.	قلج	Сабля.
Топусъ.	طوبوز	Булава, дубина.
Хемайлъ.	حمايل	Поясъ.
Табанчжа.	طبنجه	Пистолеты.
Тюфенкъ.	توفنك	Фузея, ружье, пищаль.
Эйеръ.	ايير	Сѣдло.
Зе́льюшъ.	زلپوش	Чапракъ.
Хемъ.	كم	Узда.
Дизгинъ.	دزكن	Поводъ.
Ашъ.	آت	Лошадь.

Зепанъ

О ОДѢЯНІИ.

Эспапъ.	اسپاب	Платье, одежда.
Калпа́къ.	قاپاق	Калпакъ.
Келлепо́шъ.	كلهپوش	Скуфейка.
Зебунъ.	زبون	Камзолъ или душегрѣйка.
Гэмлекъ.	كوملك	Рубаха.
Макрама́.	مقرمه	Платокъ.
Эльдиванъ.	الدوان	Перчатки.
Кушакъ.	قوشاق	Поясъ, подпояска, кушакъ.
Чорабъ.	جورب	Чулки.
Папучшъ.	پاپوچ	Башмаки.
Кондура.	قوندره	Туфли.
Чжебъ.	جيب	Карманъ.
Чшизме́.	چزمه	Сапоги.
Гичжеликъ.	كيجهلك	Халатъ, шлафрокъ.
Шеритъ.	شريت	Ленша.
Дюкме.	دوكمه	Пуговицы.
Иликъ.	ايلك	Петля.
Терликъ.	ترلك	Нижняя обувь.
Донъ.	طون	Порткн.
Энта́ри.	انتاری	Кафтанъ.
Кера́ке.	كركه	Лѣтняя епанча.
Конто́шъ.	قونطوش	Епанча.

Ягмулы́къ

Ягмулы́къ.	يغمورلق	Епанча отъ дождя.
Ферачже.	فراجه	Женская епане́чка.
Дизликъ.	دزلك	Плисовые, полотняные шпаны.
Чшакширъ.	چشير	Шпаны.
Шалваръ.	شلوار	Плисовые бумажные шпаны.

О ЧАСТЯХЪ ТѢЛА.

Вючжюдъ.	وجود	Тѣло.
Башъ.	باش	Голова.
Башъ шепеси́.	باش تپەسی	Верьхъ головы.
Башъ чшанаги́.	باش چناغی	Черепъ.
Алнъ.	الن	Лобъ.
Юсь.	يوز	Лице.
Гѣсь.	كوز	Глаза́, глазъ, о́ко, о́чи.
Кашъ.	قاش	Бровь.
Чшене́ баши́.	چكه باشی	Виски.
Кирпикь.	كرپك	Рясница.
Гѣзъ бебеги́.	كوز بيكی	Зѣница, зрачокъ.
Кулакле́ръ.	قولقلر	Уши.
Янаклеръ.	يڭلر	Щеки.

Сачы

Сачшъ.	ساچ	Волосы.
Бурунъ.	بورن	Носъ.
Быйкъ.	بيق	Усъ.
Сакалъ.	صقال	Борода.
Агысъ.	اغز	Ротъ, уста, устнѣ, гортань.
Дишъ.	ديش	Зубъ.
Диль.	دل	Языкъ.
Димагъ.	دماغ	Небо во рту.
Доудакь.	دوداغ	Губы.
Чшанѣ.	چكه	Подбородокъ.
Боюнъ.	بويون	Шея.
Богасъ.	بوغز	Горло.
Омусъ.	اوموز	Плечи.
Гюгюсъ.	كوكس	Грудь.
Дирсекь.	ديرسك	Локоть, локти.
Колъ.	قول	Мышца.
Эль.	ال	Рука.
Бармакь.	برمق	Перстъ, палецъ.
Тирнакь.	طرنق	Ногти.
Карынъ.	قارن	Чрево, брюхо.
Міадѣ.	معده	Желудокъ.
Янъ.	يان	Бока.
Гюбекь.	كوبك	Пупъ.
Дись.	ديز	Колѣни.

Балдырь.	بالدر	Икра.
Аякь.	ايق	Ноги, нозѣ.
Топу́кь.	طوبق	Пята, лодышка.
Бе́инъ.	بين	Мозгъ.
Канъ.	قان	Кровь.
Дамаръ.	طمر	Жила.
Шагъ-дамаръ.	شاه طمر	Жила, которая бьется.
Синирь.	سكر	Становая жила.
Синирли Этъ.	سكرلى ات	Лядвея.
Юрекь.	يورك	Сердце.
Чжигерь.	جكر	Печень.
Акчжигерь.	اق جكر	Перепонка.
Далакь.	طلق	Селезенка.
Бель.	بل	Чресла.
Багырсакь.	بغرساق	Кишки.
Гейрекь.	كبرك	Хрящь.
Юфка-дерижжикъ.	يوفقه دريجك	Перепонка.
Дери.	دری	Кожа.

О НЕСОВЕРШЕНСТВАХЪ ТѢЛА.

Кюрь.	كور	Слѣпый.
Бирь-гюзли.	بر كوزلى	Одноглазый; кривый.
Канбурь.	قنبور	Горбатый.
Топалъ.	طوپال	Хромый.

Шаши-

Шаши́-гюзли́.	شاشي كي زلي	Косый.
Чшола́къ.	چولاق	Безрукій.
Сагы́ръ.	صاغر	Глухій.
Дильсисъ.	دلسز	Нѣмый.
Пельшекъ.	پلنك	Зайка.
Тасъ-башлу́.	طاس باشلو	Плѣшивый, лысый.
Чжючже́.	جوجه	Карло.
Бодуръ.	بودر	Ростомъ не великъ. Костью широкъ, широкоплечь и дюжъ.

О БОЛѢЗНЯХЪ.

Гастели́къ.	خستلك	Болѣзнь.
Хюмма́.	حما	Лихорадка, трясавица.
Хера́ретъ.	حرارت	Горячка.
Си́шма.	سمه	Вздрогиванїе.
Гюммаачжемъ.	حماى جم	Повседневная лихорадка.
Гюммаа махрека.	حماى محرقه	Злая, сильная лихорадка.
Гюммаа мюслеша́.	حماى مثلثه	Тридневная лихорадка.
Гюммаа мербе́а.	حمى مربع	Четвородневная лихорадка.

Юмручжакъ.	يومروجق	Моръ, моровое повѣтріе, моровая язва.
Санчжи́.	صانجى	Закрушь въ животѣ, колика.
Тамла́.	طمله	Апоплексія, параличь, пострѣлъ.
Сарылыкъ.	صاريلق	Желтая немощь, желтуха, желтяница.
Некри́съ	نقرز	Подагра, ломъ въ членахъ.
Текъ нефеслы́къ.	طق نفسلق	Одышка.
Кыза́амукъ.	قزامق	Корь.
Ма́де бозуклу́ты.	معده بوزقلغى	Боль, или рѣзъ въ животѣ.
Акиле.	اكله	Ракъ.
Юрекъ-а́герси.	يورك اغريسى	Дрожаніе, біеніе сердца.
Машде́.	ماده	Чирей, вередъ.
Башъ-а́герси.	باش اغريسى	Головная болѣзнь.
Зюкьямъ.	زكام	Насморкъ.
Исхаль.	اسهال	Поносъ.

Ичшъ-

Ичшъ а́герси.	ايچ اغرسى	Кровавый носъ.
Чичéкь.	حجك	Оспа.
Тушáрекь.	طوتارق	Падучая болѣзнь, родимецъ.
Ляхми зайдъ.	لحم زايد	Болѣзнь, называемая полипъ, состоишъ въ излишествѣ мяса въ ноздряхъ, или въ другихъ мѣстахъ.
Френкь-зáхмеши.	فرنك زحمتى	Французская болѣзнь, нéчистъ.
Бель согýклугы.	بل صوقلغى	Гонорея.
Маясыль.	مايصيل	Почечуй.
Гюммай-дикъ.	حمى ديق	Лихорадка этическая, или изсушающая.
Темрéги.	تمركى	Короста.
Дишъ-áгерси.	ديش اغريسى	Зубная болѣзнь.
Гозъ-áгерси.	كوز اغريسى	Глазная болѣзнь.
Веремъ.	ورم	Чахотка.

Тавукъ-гатй.	طاوق كوتى	Бородавка.
Дамла́-богасъ.	دوملة بوغز	Горшанная болѣзнь.
Я-а́къ.	يانق	Ожога.
Юре́къ-байлмасй.	يورك بايلمسى	Обморокъ.
Назиле́.	نازله	Флюсъ, изтеченїе мокротъ чрезъ какую нибудь часть тѣла.
Юре́къ-дитремесй.	يورك دترمسى	Бїенїе се́рдца.
Истиска.	استسقا	Водяная болѣзнь.
Кара́севда.	قرسودا	Меланхолїя, задумчивость.

О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

Эвъ.	او	Домъ.
Капу.	قپو	Дверь, ворота.
Нердибанъ	نردبان	Лѣсница.
Ода.	اوطه	Камера, покой, горница.
Софа́.	صوفه	Залъ, пространная горница.
Пе́нчжере.	پانجره	Окно, оконница.
Чжамъ.	جام	Стекла.

Му́тбахъ.

Му́тбахъ.	مطبخ	Кухня, поварня.
Са́рничь.	صارنج	Ровъ для дождевой воды, или ко́пань.
Кую́.	قيو	Колодезь, кладезь.
Чшешме́.	چشمه	Фонтанъ.
Баикше.	باغچه	Садъ.
Шара́бъ-хане́.	شرابخانه	Винной погребъ.
Авлы́.	اولى	Дворъ.
Киле́ръ.	كيلر	Столъ на посуду, буфетъ, поставецъ.
Рафъ.	راف	Полка.
Керемидъ.	كرميد	Кровля.
Таванъ.	طوان	Полъ.
Диваръ.	ديوار	Стѣна.
Очжакъ.	اوجاق	Труба.
Дирекле́ръ.	دركلر	Бревна.
Ди́хлисъ.	دهليز	Галлерея, перилы.
Харемъ.	حرم	Внутреннїй женскїй покой.
Селаамлы́къ.	سلملق	Покой, въ коемъ посторонніе принимаются.
Долабъ.	دولاب	Шкафъ, поставецъ.

Китабха́не.	كتابخانه	Книгохранительница, библіотека.
Махзенъ.	مخزن	Погребъ.
Ахуръ.	اخور	Конюшня.

о рухляди.

Эвь-алаши.	او الاتي	Посуда.
Ка́лы.	قالى	Коверъ.
Аина́.	اينه	Зеркало.
Дэше́къ.	دوشك	Одръ, постеля, кровать.
Башъ-ясдуги́.	باش ياصلغي	Изголовье.
Іорга́нъ.	يورغان	Покрывало, одѣяло.
Софра́.	صوفره	Столъ.
Искемле́	اسكملى	Стулъ.
Сандукъ.	صندوق	Сундукъ, баулъ.
Фагфури́-табакъ.	فغفورى طبق	Фарфоровая посуда.
Карюкъ.	كوروك	Мѣхъ.
Ашешъ-карюги́.	اتش كوركى	Лопашка.
Маша́.	مشه	Щипцы, клещи.
Кебабъ-шиши́.	كباب شيشى	Роженъ, вертелъ.
Казанъ.	قزان	Котелъ.

Таба́.

Тава́.	طاوه	Сковрада.
Сачь-аякъ.	صاج ایاق	Треногъ, треножецъ.
Эскаре.	اسقره	Решетка.
Чюльмекъ.	چولمك	Горщокъ.
Кашы́къ.	قاشق	Лошка.
Чшапалъ.	چتال	Вилка.
Ке́пчше.	كپچه	Половникъ.
Ренде.	رنده	Терка.
Геванъ.	هوان	Ступка, игошь.
Дестй́.	دستی	Кувшинъ, крушка.
Анагта́ръ.	اناختار	Ключь.
Кили́дъ.	كليد	Замо́къ.
Манда́ль.	ماندال	Защолка.
Чала́ръ-саа́тъ.	چلار ساعت	Башенные часы.
Кереветъ.	قروت	Постеля.
Сирке́-кабы́.	سركه قابی	Уксусница.
Игне́.	اكنه	Игла.
Топлу́къ.	طوپلق	Булавка.
Ибрикъ.	ابریق	Кувшинъ.
Балта́.	پالته	Топоръ, топорище.
Бель.	بل	Заступъ.
Зенбиль.	زنبیل	Кошь, кошица.
Перде́.	پرده	Занавѣсъ.
Гюгю́мъ.	كوكم	Сковородка.

Бича́къ.	بحاق	Ножикъ, ножъ.
Кадегъ.	قدح	Стаканъ.
Барда́къ.	بردق	Горшокъ для воды.
Табакъ.	طبق	Торелка.
Чана́къ	چناق	Чашка.
Фучи́.	فوچی	Бочка.
Макасъ.	مقراص	Ножницы.
Очжакъ - ящмаги́.	اوجاق یاشمغی	Завѣсъ, заслонка у трубы.
Ипь.	اپ	Веревка.
Сичжи́мъ.	سجم	Веревочка.
Казма́.	قازمه	Мотыка, заступъ.
Курна́.	تورنه	Тазъ.
Заръ.	زار	Обои, шпалеры.
Шамдаа́чь.	شمعدان	Подсвѣшникъ.
Дись-пе́шкири.	دز پیشکری	Салфешка.
Мумъ - макрааси́.	موم مقراصی	Щипцы.
Си́ни-бези́.	سنی بزی	Скатерть.
Тусъ-каби́.	توز قابی	Солонка.
Шише́.	شیشه	Бутылка, сулейка.
Кесе́рь.	کسر	Молотокъ.
Ченичше.	چکچ	Молотъ.

О ТОМЪ,

О ТОМЪ, ЧТО НАХОДИТСЯ ВЪ ГОРОДАХЪ.

Шегиръ.	شهر	Городъ.
Капри.	کوپری	Мостъ.
Сокакъ.	سوقاق	Улица.
Дюртъ-йолъ Агызы.	دورت يول اغزی	Перекрестокъ.
Сарай.	سرای	Палаты, зданіе.
Чаршу.	چارشو	Рынокъ базаръ.
Атъ мейдани.	ات ميداني	Мѣсто для ристанія.
Атъ-базари.	ات بازاری	Конная площадь.
Гюлерюкъ.	كومروك	Таможня.
Зинданъ.	زندان	Темница, тюрьма.
Дюкьянъ.	دكان	Лавка для продажи товаровъ.
Медресе.	مدرسه	Академія.
Хамамъ.	حمام	Баня, теплица.
Терсана.	ترسانه	Кладовая, арсеналъ.
Мензиль-хане.	منزل خانه	Почта.
Балыкъ-хане.	بالق خانه	Мѣсто, гдѣ продаютъ рыбу, или рыбной рядъ.

Салъ-

Салъ-хане́.	صالخانه	Мясной рядъ, или бойня.
Бимаръ-хане́.	بیمار خانه	Богадѣльня, гошпиталь, больница.

О ЗЕМЛѢ.

Кара́.	قره	Твердая земля.
Ада́.	اطه	Островъ.
Не́мчшезире.	نیم جزیره	Полуостровъ.
Бога́съ.	بوغز	Перешеекъ.
Дагъ-бурны.	طاغ بورنی	Мысъ.
Дагъ.	طاغ	Гора.
Дере́.	دره	Небольшая долина.
Баиръ.	باير	Холмъ, пригорокъ, бугоръ.
Ова́.	اوه	Долина, удолiе.
Кыръ.	قر	Равнина.
Орма́нъ.	اورمان	Лѣсъ.
Чэлы́къ.	چاليلق	Степь, пустыня.
Чаи́ръ.	چاير	Лугъ.
Кэрфесъ.	كورفز	Заливъ морской.

О ВОДАХЪ.

Су.	صو	Вода.
Денисъ.	دكز	Море.
Дышъ-денисъ.	دش دكز	Океанъ.

Акъ-

Акъ-де́нисъ.	اق دكز	Средиземное море.
Кара́-денисъ.	قره دكز	Черное море.
Сувейсъ-дениз́и.	سويس دكزى	Чермное или красное море.
Бахръ-Харесъ.	بحر خزر	Каспійское море.
Ве́недикъ богази́.	وندیك بوغازى	Адріатическое море.
Де́нисъ-богази́.	دكز بوغازى	Босфоръ.
Гёль.	كول	Озеро.
Чай.	چاى	рѣка.
Ирмачжикъ.	ارمجق	Ручей.
Ирмакъ.	ارمق	Большая рѣка.
Сель.	سيل	Потокъ.
Чешме-суи́.	چشمه صويى	Фонтанная вода.
Кую-суи́.	قيو صويى	Колодезная вода.
Ягмуръ-суи́.	يغمور صوى	Дождевая вода.

О МЕТАЛЛАХЪ И МИНЕРАЛАХЪ.

Мааденъ.	معدن	Металлъ.
Алтунь.	التون	Золото.
Гюмюшъ.	كومش	Серебро.
Бакиръ.	بقر	Красная мѣдь.
Тучь.	توج	Колокольная мѣдь.
Пиринчь.	برنج	Зеленая мѣдь. Куршунъ.

Куршунъ.	قورشن	Свинецъ.
Калай.	قلای	Олово.
Демуръ.	دمور	Желѣзо.
Чжива.	جوا	Ртуть.
Кюкюрдъ.	کوکرد	Сѣра.
Сюлюгень.	سولکن	Сурикъ.
Растыкъ - таши.	راستق طاشی	Антимонія.
Сичьянь-оши.	سچان اوتی	Арсеникъ.

О ЦВѢТАХЪ.

Ренчь.	رنك	Цвѣтъ.
Беясъ.	بیاز	Бѣлый.
Сьяхъ.	سیاه	Черный.
Кирмизи.	قرمزی	Красный.
Ѣшиль.	یشل	Зеленый.
Саари.	صاری	Желтый.
Маави.	ماوی	Синій, васильковый.
Сюдъ-мависи.	سود ماویسی	Небесной цвѣтъ.
Лачшиверди.	لاجوردی	Водяной цвѣтъ.
Меневишъ.	منوش	Пурпуровой цвѣтъ.
Девешюи.	دونوی	Сѣрой.
Гюльгюли.	گلی	Розовой цвѣтъ.

Аль.	ال	Накаратной цвѣтъ, изъ краснаго и оранжеваго цвѣтовъ состоитъ.
Кибритй.	كبرتى	Сѣрной цвѣтъ.
Аши-боясй.	اشى بویاسى	Кирпичной цвѣтъ.
Алачжа.	الاجه	Полосатой.
Сафрааній.	زعفرانى	Шафранной цвѣтъ.
Кизильчубукъ-ренги.	قرلجبق رنكى	Рыжей, бурой цвѣтъ.
Баде-ренги.	بادە رنكى	Между краснымъ и оранжевымъ.
Синчшаабй.	سنجابى	Пепельной.
Чшемений.	چمنى	Свѣтлозеленой.
Гэкъ-аль.	كوك ال	Бирюзовой цвѣтъ.
Ашешъ ренгй.	اتش رنكى	Жаркой цвѣтъ.
Иннаби.	عنابى	Замшевой цвѣтъ.
Турунчи.	تورنجى	Оранжевой цвѣтъ.
Зейтуни.	زيتونى	Оливковой цвѣтъ.

Моръ.

Морѣ.	مور	Фіолетовой цвѣтъ.
Фистики.	فستقی	Стекольной цвѣтъ.

О РЕМЕСЛАХЪ.

Зенаа́тъ.	صنعت	Ремесло.
Басмачжи́.	بصمه‌جی	Книгопечатникъ, типографщикъ.
Табибъ.	طبیب	Врачь.
Чжеррахъ.	جراح	Лѣкарь.
Ма́ачжунчи́.	معجونجی	Аптекарь.
Берберъ.	بربر	Брадобрѣцъ, бритовщикъ.
Этмекчи́.	اتمکجی	Хлѣбникъ.
Бо́рекчи́.	بورکجی	Пирожникъ.
Кебабчи́.	کبابجی	Жарильщикъ, или харчевникъ.
Кахабъ.	قحاب	Мясникъ.
Меганечи́.	میخانه‌جی	Винопродавецъ.
Дерзи́.	درزی	Портной.
Папучши́.	پاپوچجی	Сапожникъ, башмашникъ.
Сара́чжь.	سراج	Сѣдельникъ.

Ялычжи́.

Язычжи́.	يازيجى	Писарь, писецъ, подъячій.
Наика́шъ.	نقاش	Живописецъ.
Мимаръ.	معمار	Архитекторъ, домостроитель.
Фучичши́.	فوچجى	Бочаръ.
Аттаръ.	عطار	Пряными зелія-ми торгующій.
Газганчжи.	قزانجى	Котельникъ.
Саатчи́.	ساعتجى	Часовой мастеръ.
Чжамчжи́.	جامجى	Стекольщикъ.
Куюмчжи́.	قويمجى	Золотыхъ дѣлъ мастеръ.
Семерчжи́.	سمرجى	Хомуты дѣлающій.
Сарафъ.	صراف	Банкиръ, или смѣняющій монету.
Сиричжи́.	سركەجى	Уксусомъ торгующій.
Игнечжи́.	اكنەجى	Торгующій иглами.
Сака́.	سقا	Воду носящій.

Чивчи́.	چفچی	Земледѣлецъ.
Будайчжи́.	بودایجی	Пшеницею торгующій.
Сандукчи́.	صندوقچی	Торгующій сундуками.
Юзюкчи́.	یوزکچی	Кольцами, перстнями торгующій.
Дибаачжи́.	دیباجی	Парчею торгующій.
Наалбандъ.	نعلبند	Коновалъ.
Кадифечжи́.	قطیفه‌جی	Бархатомъ торгующій.
Ку́шбасъ.	قوشباز	Птицепродавецъ.
Арабачжи́.	عربه‌جی	Извощикъ, повозникъ.
Сеххафъ.	صحاف	Книгопродавецъ.
Калемкіа́ръ.	قلمکار	Рѣзчикъ.
Му́мчжи.	مومجی	Свѣчами торгующій.
Шамданчжи́.	شمعدانجی	Подсвѣшниками торгующій.
Кэмюрчжи́.	کومرجی	Угольщикъ.

Халлачжь.

Халлачжь.	حلاج	Шерстобитъ.
Дюлгеръ.	دولكر	Плотникъ.
Дограмачжи.	طوغرامجي	Столяръ.
Соганчжи.	سوغانجي	Лукомъ торгующій.
Эскичжи.	اسكيجي	Чеботарь.
Балыкчжи.	بالقجي	Рыбою торгующій.
Танбурачжи.	طنبورجي	Балалайками торгующій.
Табакъ.	طباق	Кожевникъ.
Сиваччжи.	صواجي	Бѣлильщикъ.
Бычакчи.	بچاقجي	Ножами торгующій.
Лагимчжи.	لغمجي	Подъ землею копающій.
Гальвачжи.	حلواجي	Дѣлающій и продающій всякія лакомства.
Куршунчжи.	قورشونجي	Свинцомъ торгующій.
Унчжи.	اونجي	Мукою торгующій.
Дудюкчи.	دودكجي	Флейтами, дудками торгующій.

Отлукъ бичижи.	اوتلق بيچجى	Сѣнокосецъ.
Дюгичжи.	دوكجى	Молотильщикъ.
Чжевахирчжи.	جواهرجى	Драгоцѣнными торгующій камнями.
Чизмечжи.	جزمه‌جى	Сапожной мастеръ.
Чиришчи.	جرشجى	Клеельщикъ картузной бумаги.
Киречьчи.	كرججى	Известь дѣлающій.
Кавафъ.	قاواف	Башмаками торгующій.
Гюмлекчи.	كوملكجى	Которой шьетъ и продаетъ рубахи.
Бозмачжи.	بوزماجى	Лоскутками торгующій.
Сюдчи.	سوتجى	Молокомъ торгующій.
Ташчи.	طاشجى	Камнями торгующій.
Киремитчи.	كرميدجى	Черепицы дѣлающій.

Фенерчжи.

Фенерчжи.	فنرجی	Фонарями торгующій.
Кетенчжи.	کتانجی	Льномъ торгующій.
Астарчжи.	استارجی	Полотномъ, холстомъ торгующій.
Безъ-докуйчжи.	بز طوقجی	Ткачь полотна.
Катирчжи.	قترجی	За лошаками ходящій.
Шекерчжи.	شکرجی	Сахаромъ торгующій.
Ягчжи.	یاغجی	Масломъ торгующій.
Кюркчжи.	کورکجی	Мѣхами торгующій.
Колпакчжи.	قلپقجی	Калпаками торгующій.
Матрабазъ.	مطرباز	Перепродающій, перепродавецъ.
Тузчи.	توزجی	Солью торгующій.

Сабунчжй.	صابونجی	Мыломъ торгующій.
Киличчй.	كليجی	Замошной мастеръ.
Боячжй.	بویاجی	Красильщикъ.

О ЗЕМЛЯХЪ, КОРОЛЕВСТВАХЪ, ОСТРОВАХЪ, Городахъ, Рѣкахъ и прочемъ.

Румели.	روم ايلی	Европа.
Мешерикъ-вилай-Этлери.	مشرق ولايتلری	Азїа.
Африка.	افريقا	Африка.
Ѣнидюнья.	يلی دنيا	Америка.
Османли вилаѣти.	عثمانلی ولايتی	Турцїя.
Нѣмче вилаѣти.	نمچه ولايتی	Германїя.
Франчїя вилаѣти.	فرنجه ولايتی	Францїя.
Ачжемистанъ.	عجمستان	Персїя.
Гурчжистанъ	كورجستان	Георгїя, или Грузїя.
Инглизъ вилаѣти.	انكلز ولايتی	Англїя.

Испанїа.

Испанїа.	اسپانیا	Ишпанїя.
Португезъ-вилá-ѣти.	پورتکز ولایتی	Португалїя.
Филеменкъ-вилá-ѣти.	فلمنك ولایتی	Голландїя.
Лехъ-вилá ѣти.	له ولایتی	Польша.
Мачжаръ-вилá-ѣти.	مجار ولایتی	Венгрїя.
Ифлакъ.	افلاق	Валахїя.
Богданъ.	بغدان	Молдавїя.
Ишалїа.	ایتلیا	Италїя.
Хабешъ.	حبش	Еѳїопїя.
Мысыръ.	مصر	Египетъ.
Магрыбъ.	مغرب	Мавританїя.
Арнаудлукъ.	ارناودلق	Албанїя.
Чжезаеръ.	جزایر	Алжиръ.
Анадóлы.	اناطولی	Натолїя.
Арабистанъ.	عرابستان	Аравїя.
Ѣмень.	یمن	Благополучная или счастливая Аравїя.
Арабистанъ чѣли.	عربستان چولی	Пустая Аравїя.
Хычжазъ.	حجاز	Каменистая Аравїя.
Эрменїé-кибра.	ارمنیه کبری	Великая Арменїя.

Эрменіе́-согра.	ارمنیه صغری	Малая Арменія.
Кюрдистанъ.	کوردستان	Ассирія.
Бечь-элкеси.	بچ اولکسی	Австрія.
Иракъ арабъ.	اراق عرب	Халдея.
Биладюль-берберъ.	بلاد البربر	Варварія.
Хиндистанъ.	هندستان	Индія.
Чехъ-вила́ети.	چه ولایتی	Богемія.
Босна.	بوسنه	Боснія.
Вулгаръ-мемлекети.	بولغار مملکتی	Болгарія.
Караманъ.	قرمان	Караманія.
Караси́.	قرسی	Каразія.
Чи́ни-мачинь.	چین ماچین	Китай.
Киримъ-адаси.	قریم اطهسی	Крымъ.
Хирватъ-мемлекети.	حروات مملتی	Кроація.
Исвечь вила́ети.	اشوت ولایتی	Швеція.
Данемарка мемлекети.	دانه مارقه مملکتی	Данія.
Венедикь мемлекети.	وندیك مملکتی	Венеціанская республика.
Добравенедикь.	دوبرو وندیك	Рагуза.
Фасъ.	فاس	Фецъ.
Гиланъ.	کیلان	Гиланъ.
Эндолусъ.	اندلس	Андалузія.

Табери-

Табериспанъ.	طبرستان Гирканія.
Эслубинъ-вилаѣти.	اسلوبين ولايتي Иллирія.
Лубе-вилаѣти.	لوبه ولايتي Ливія.
Филибе-вилаѣти.	فلبه ولايتي Македонія.
Діарбекиръ.	ديربكر Месопотамія.
Мора.	مورە Морея.
Москва.	مسقو Москва.
Дарахъ.	درعه Нумидія.
Русъ-мемлекети.	روس مملكتي Россія.
Татаръ-вилаѣти.	تاتار ولايتي Татарія.
Сирбъ-вилаѣти.	صرب ولايتي Сервія.
Шамъ-вилаѣти.	شام ولايتي Сирія.
Эрдель-вилаѣти.	اردل ولايتي Трансильванія.
Казакъ-вилаѣти.	قزاق ولايتي Украйна.
Кандія.	قندیا Кандія.
Кюрфо.	كورفوز Корфу.
Гиридъ.	كريد Критъ.
Кыбрисъ.	قبرس Критъ.
Эгрибосъ.	اگريبوز Негропонтъ.
Селаникъ.	سلانيك Ѳессалонія.

Кадисъ-адасы.	غادس اطهسی	Гадисъ.
Мидилли-адасы.	مدللی اطهسی	Митилена.
Накшъ-адасы.	ناشه اطهسی	Наксія.
Барре-адасы.	بارره اطهسی	Фаро.
Родосъ.	رودس	Родъ, родосъ, островъ.
Восча-ада.	بوزچه اطه	Тенедосъ.
Эстендиль.	استنديل	Тинъ.
Шире-адасы.	شيره اطهسی	Сира.
Сакысъ-адасы.	ساقز اطهسی	Хіо.
Истанболъ.	استانبول	Константинополь, Царьградъ.
Бечь.	بچ	Вѣна.
Парисъ.	پاريس	Парижъ.
Стоголмъ.	اسطوقلم	Стокгольмъ.
Эдырне.	ادرنه	Адріанополь.
Элкачере.	القاهره	Мемфисъ.
Искендеріе.	اسکندريه	Александрія.
Искендерунъ.	اسکدرون	Александретта.
Анкаріе.	انقريه	Ангуры.
Энтакіе.	انطاکيه	Антіохія.
Акке.	عکه	Аскалонія.
Багдадъ.	بغداد	Вавилонія.
Басра.	بصره	Базра.
Бенгале.	بنکاله	Бенгала.

Бедунь.	بلون Буда.
Краковъ.	قراقو Краковъ.
Каси-кюй.	قاضی کوی Халкидонія.
Куртубе.	قرطبه Кордуа.
Шамъ-шерифъ.	شام شریف Дамаскъ.
Димїашъ.	دمیاط Дамїетъ.
Аязлыкъ.	ایازلق Ефесъ.
Гелиболи.	گلیبولی Галлиполи.
Ченинивисъ-вилайети.	جنویز ولایتی Генуа.
Халебъ.	حلب Алепъ.
Кудси-шерифъ.	قدس شریف Іерусалимъ.
Менькеше.	منکشه Малвоазія.
Мекеи-мюкереме.	مکه مکرمه Мекка.
Мединеимюневере.	مدینه منوره Медина.
Насыре.	ناصره Назаретъ.
Изникъ.	ازنیك Никея.
Измидъ.	ازمید Никомидія.
Трабизунъ.	طرابزون Тревизундъ.
Бруза.	بروسه Пруссія.
Родосчжикъ.	رودسجق Родосто.
Кызыль-альма.	قزل الما Римъ.
Эрейли.	ارکلی Ираклія.
Сида.	صیدا Сейда.
Исфеганъ.	اصفهان Испагань.
Темишваръ.	طمشوار Темесваръ.

Малта-

Малта-адасы.	مالطه اطه‌سی	Мальта.
Тунисъ.	تونس	Тунисъ.
Тарабулусъ.	طرابلوس	Триполи.
Эски Истанболъ.	اسکی استانبول	Троя.
Варадинъ.	وارادین	Варадинъ.
Ревань.	روان	Эриванъ.
Балканлеръ.	بلقانلر	Алпійскія горы.
Кайсерïе.	قیصریه	Кесарïя.
Амаавюсъ дааглы.	اماوس طاغی	Эмаусъ.
Лебнанъ-дааглы.	لبنان طاغی	Ливанская гора.
Чжебéли табуръ.	جبل طابور	Ѳаворъ гора.
Кешишъ-дааглы.	کشیش طاغی	Гора олимпъ.
Агры-дааглы.	اغری طاغی	Гора Араратъ.
Богасъ-хисаръ.	بوغاز حصار	Дарданеллы.
Туръ-дааглы.	طور طاغی	Синайская гора.
Чжебели синá.	جبل سینا	Сіонская гора.
Балканъ-даглари.	بلقان طاغی	Горы въ Болгарïи.
Аламанъ-даглари.	الامان طاغلری	Горы въ Германіи.
Озысуй.	اوزی صوی	Днѣпръ.
Туна.	طونه	Дунай.
Фюратъ.	فرات	Евфратъ.

Эрденъ

Эрденъ,	اردن Іорданъ.
Ниль.	نيل Нилъ.

О НАРОДАХЪ.

Миллетъ.	ملت Народъ.
Османлы.	عثمانلى Оттоманъ.
Нѣмче.	نمچه Нѣмецъ.
Франче.	فرانچه Французъ.
Туркменъ.	تركمن Турка.
Ачжемъ.	عجم Персіанинъ.
Исвечь.	اسوچ Шведъ.
Гюрчжи.	كورجى Грузинъ.
Инглизъ.	انكاز Агличанинъ.
Испаньолъ.	اسپانيول Ишпанецъ.
Португезъ.	پورتكز Португалецъ.
Фильменкъ.	فلمنك Голанецъ.
Лехъ.	له Полякъ.
Мачжьяръ.	مجار Венгерецъ.
Лашинь.	لاتن Италіянецъ.
Хабеши.	حبشى Еѳіопъ.
Мызырли.	مصرلى Египтянинъ.
Магрыбли.	مغربلى Мавръ.
Чжезаирли.	جزائرلى Алжирецъ.
Арабъ.	عرب Арапъ.
Эрмени.	ارمنى Армянинъ.
Урумъ.	اورم Грекъ.

Яхудъ.

Яхудъ.	يهود	Жидъ, Еврей, Іудеанинъ.
Хинди.	هندی	Индіецъ.
Чшехли.	چهلی	Цыганъ.
Боснали.	بوسنهلی	Боснякъ.
Булгаръ.	بولغار	Болгарецъ.
Чшинюмачшинли.	چين ماچينلی	Китаецъ.
Кырымли.	قريملی	Крымецъ.
Энтакьели.	انطاكيهلی	Антіохіанинъ.
Бедунли.	بدونلی	Изъ Буды.
Чшеркесь.	چركس	Черкасъ.
Кыбрысли.	قبرسلی	Изъ Кипра, Кипріанецъ.
Димишки.	دمشقی	Дамаскянинъ.
Ширванли.	شروانلی	Мидянинъ.
Московли.	مسكولی	Москвитянинъ.
Венедикли.	وندكلی	Венеціанинъ.
Добравенедикли.	دوبرهونهكلی	Рагузецъ.
Филибели.	فلبهلی	Македонянинъ.
Діарбекирли.	دیاربكرلی	Месопотамецъ.
Моролі.	مورهلی	Изъ Мореи, Мореецъ.
Дарали.	درعلی	Нумидянинъ.
Русъ.	روس	Россіанинъ.
Татаръ.	تاتار	Татаринъ.
Шамли.	شاملی	Сиріанинъ.

Кърфюсли.

Кѣрфюсли.	كورفوزلى	Изъ Корфу.
Кандїали.	قنديەلى	Кандїецъ, изъ Кандїи.
Ширели.	شيرولى	Изъ острова Сира.
Сакизли.	ساقزلى	Съ острова Хїо.
Гиритли.	كريتلى	Критянинъ.
Накшали.	نقشەلى	Изъ Наксоса.
Паризли.	پاوزلى	Изъ Парижа.
Марсилїали.	مارسليەلى	Марсилецъ, изъ Марселье.
Кизылъ элмалы.	قزل المالى	Римлянинъ.
Багдадли.	بغداداى	Вавилонянинъ.
Эдернелы.	ادرنەلى	Адріанополецъ.
Истанболлы.	استانبوللى	Цареградецъ, Константинополецъ.
Эски Истанболлы.	اسكى استانبولكى	Троянецъ.
Истанкэйли.	استانكويلى	Съ острова Ко.
Чженевизли.	جنويز	Генуезецъ.
Халеблѝ.	حلبلى	Изъ Алепа.
Кудсли.	قدسلى	Іерусалимлянинъ.
Ифлакли.	افلاقلى	Волохъ.
Богданли.	بغدانلى	Молдавецъ.
Караманли.	قرمانلى	Караманецъ.

Айденли.

Айденли.	ایدنلی	Карасїецъ.
Хирвашли.	خروواتلی	Изъ Кроацїи.
Казакъ.	قزاق	Казакъ.
Нюбели.	نوبه‌لی	Нубїецъ.
Малтисъ.	مالطز	Малтїецъ.
Кайзерли.	قیصرلی	Кесарїецъ.
Реванли.	روانلی	Эриванецъ.
Исфаганли.	اصفهانلی	Испаганецъ.

СОБРАНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

Казанмакъ.	قزنمق	Выиграть, выигрывать.
Билемекъ.	بلمك	Остришь, точить.
Ачемакъ.	اچمق	Отворять, отпирать.
Кармакъ.	قاتمق	Соединить.
Гетурмекъ.	كتورمك	Привесть.
Булунмакъ.	بولنمق	Присутствовать, быть.
Кулланмакъ.	قوللنمق	Употребить.
Калдюмакъ.	قالدرمق	Поднимать.
Таачжибъ-итьмекъ.	تعجب ایتمك	Удивляться.
Насыхать-итьмекъ.	نصیحت ایتمك	Увѣдомлять, Увѣдомить.
Дююмекъ.	بیومك	Расти, рость.

Сечжеде-

Сечжеде - итьмекъ.	سجده ايتمك	Покланяться, обожать.
КіймакЪ.	قيمق	Ущѣснять, Угнѣтать.
Гельмекъ.	كلمك	Приходить, притти.
УчьмакЪ.	اوچمق	Летать, летѣть.
Хастеленмекъ.	خستلنمك	Заболѣть, занемочь, здѣлаться больнымЪ.
Бераберлемекъ.	برابرلمك	Сровнять, поровнять, здѣлать ровнымЪ.
Бенземекъ.	بكزمك	Походить, уподобляться, уподобиться.
Япышдырмакъ.	ياپشدرمق	Склеивать.
Герчеклемекъ.	كرچكلمك	Подтвердить.
Итьмекъ.	ايتمك	Здѣлать, дѣлать, учинить.
БашламакЪ.	بشلمق	Начать, начинать.
ЧалкамакЪ.	چلقمق	Колебать, шатать, двигать, возбуждать.

Танымакъ.	طانمق	Познавать, знать кого.
Беслемекъ.	بسلمك	Кормить, питать.
Казымакъ.	قازمق	Копать, рыть.
Этюрмекъ.	يتورمك	Терять, тратить.
Сёвмекъ.	سومك	Любить.
Та-либъ-олмакъ.	طالب اولمق	Изыскивать.
Гезмекъ.	كزمك	Прогуливаться.
Гидермекъ.	كيدرمك	Одѣвать, облачать.
Кучжья клакъ.	قوجقلمق	Обнимать.
Бьютьмекъ.	بيوتمك	Размножать, размножить.
Кесмекъ.	كسمك	Рѣзать, разрѣзывать.
Нышанламекъ.	نشانلمك	Замѣчать, замѣтить.
Саймакъ.	صايمق	Щитать.
Гозюкмекъ.	كوزكمك	Казаться.
Янашмакъ.	يكشمك	Подступить, подойти, пристать.
Арзуламакъ.	ارزولمق	Желать.

Эль-

Эль-чалмакъ.	ال چالمق	Въ ладоши бить.
Калай-ламакъ.	قلايلمق	Лудить.
Комакъ.	قومق	Положить, класть.
Яклашмакъ.	يقلاشمق	Подвинуть, придвинуть.
Разы-олмакъ.	راضى اولمق	Принять за угодное, апробовать.
Сюндюрмекъ.	سوندرمك	Погасить, потушить.
Барышдырмакъ.	بارشدرمق	Помирить.
Барышмакъ.	بارشمق	Здѣлать согласіе, согласить.
Іокламакъ.	يوقلمق	Щупать.
Герильмекъ.	كرلمك	Тянуться, потягиваться.
Хазирламакъ.	حاضرلمق	Пріуготовлять, заготовлять, готовить.
Тарамакъ.	طرمق	Чесать.
Асылмакъ.	اصلمق	Повѣситься.
Асмакъ.	اصمق	Повѣсить.
Эдемекъ.	اوديمك	Платить.

Инандюрмакъ.	اناندرمق	Уговорить, присовѣтовать.
Дюгмекъ.	دكمك	Бить.
Урмакъ.	اورمق	Ударить
Тюкленмекъ.	توكلنمك	Оперяться, (начинать имѣть перья.)
Ягмакъ.	ياغمق	Дождить.
Пердахлемекъ.	پرداخلمك	Гладить, чистить.
Сюнмакъ.	صونمق	Подносить.
Гѣшюрмекъ.	كتورمك	Несть, нести, носить.
Капланмакъ.	قاتلانمق	Терпѣть, имѣть терпѣніе.
Деньемекъ.	دكمك	Испытать, извѣдать опытомъ.
Дуюрмакъ.	دويرمق	Обьявить, донесть.
Чикармакъ.	چقارمق	Вынимать.
Арамакъ.	ارامق	Искать.
Силькмекъ.	سلكمك	Трясти, трясхнуть.
Дигленмекъ.	دكلنمك	Отдыхать, отдохнуть, почить.
Капмекъ.	قپمك	Вырвать.
Сюрьмекъ.	سورمك	Двигать.

Сеир-

Сеиргелинмекъ.	سيركنمك	Удивлятьсѧ, удивитьсѧ.
Чекинмекъ.	چكنمك	Тянуть, потянуть.
Кюшетмекъ.	كوشتمك	Спустить, опустить.
КалмакЪ.	قالمق	Стоять, оставатьсѧ.
АнмакЪ.	اكمق	Вспомнить, припамѧтовать.
Сюрьклемекъ.	سوركنمك	Ползать.
ЯмаламакЪ.	يمالمق	Зашить, перешивать.
Сѣкмекъ.	سوكمك	Разшить.
Дирильтьмекъ.	ديرلتمك	Возбудить, возставить, воскресить.
АликомакЪ.	البقومق	Удержать, удерживать.
Гюлмекъ.	كولمك	Смѣятьсѧ.
ОкумакЪ.	اوقومق	Читать.
ЯзмакЪ.	يازمق	Писать.
Донмакъ.	طوكمق	Очень озябнуть, имѣть великой холодЪ.
КизармакЪ.	قزارمق	Краснѣть.

Семиртьмекъ.	سمرتمك	Утучнить, упитать, жирнымъ здѣлать.
Семирмекъ.	سمرمك	Разжирѣть, разтолстѣть.
Доюрмакъ.	طويرمق	Насытить, напитать.
Яраламакъ.	يارالمق	Ранить.
Дюртмекъ.	دورتمك	Уколоть, колоть.
Дэгмекъ.	دوكمك	Бить.
Уммакъ.	اومق	Надѣяться.
Кэпюрмекъ.	كوبرمك	Пѣнить.
Сермекъ.	سرمك	Растянуть, разширить.
Аксирмакъ.	اقصرمق	Чихать.
Богмакъ.	بوغمق	Задавить, задушить.
Эфюрмекъ.	اوفورمك	Дуть, раздувать.
Магрурланмакъ.	مغرور لنمق	Возгордиться, загордѣть.
Иринленмекъ.	ايرکلنمك	Разгноиться.
Сагырланмакъ	صاغرلنمق	Оглохнуть.
Ишкилленмекъ.	اشكللنمك	Подозрѣвать.
Сатмакъ.	صاتمق	Продать, продавать.

Кусмакъ,

Кусмакъ.	قوصمق	Блевать, и проч.

НУЖНѢЙШІЕ КЪ РАЗГОВОРАМЪ СПОСОБЫ.

Генчжьмикденъ кочжалыга варынчжѣ.	كنجلكدن قوجه غه وارنجه	Отъ юности, (отъ младости) даже до старости.
Башданъ аягадекь.	باشدن ايافدك	Отъ головы до ногъ, или съ ногъ до головы.
Бенденъ селамъ иле.	بندن سلام ايله	Поклонись ему, (поздравь его отъ меня.)
Биръ кимеснеи мазуль ишмекь.	بر كمسنه يى معزول ايتمك	Отнять чинъ у кого, (или лишить чина, должности), кого-нибудь.
Менсубьни бракмакъ.	منصوبنى براقمق	Оставить свой чинъ (свою должность.)
Алакасинѝ кѐсмекь.	علاقه سنى كسمك	Не имѣть больше никакого требованія, или ничего болѣе не требовать.

Iолышашырдымъ.	يولى شاشردم	Я заплутался, я (заблудился)
Азъ калды элé язды.	ازقلدى اولة يازدى	Чуть-было онъ не умеръ.
Эксикъ олмáзды.	اكسك اولمازدى	Онъ всегда былъ.
Онъ бешь гылъ дюръ гидели.	اون بش يللر كيدولى	Уже тому 15 лѣтъ, какъ онъ отъѣхалъ.
Хеле ишьше бенъ гиштимъ, сенъ хошьчякалъ.	هله اشته بن كدم سن خوشجه قال	Какъ-бы то ни было, однако я пойду, оставайтесь здорово.
Варъ гикылъ.	وار يقل	Поди прогуляйся (проходись, или убирайся отселѣ прочь.)
Бу суретъ сана áзьчокъ бензеръ.	بو صورت سكا ازچوق بكزر	Этотъ портретъ на васъ походитъ.
Ани ольдюрмекденъ гендюми заптъ иддемемъ.	اني اولدرمكدن كندومى ضبط ايلدم	Я не могу удержаться, чтобъ его не побить.
Анденъ эль ююбъ эпéкь силкмишь иди.	اندن ال يوجوب اتك سلكمش ايدى	Онъ со всѣмъ, (вóвся,) оставилъ своедѣло.

Аллахъ

Аллахъ берекьятъ вирсюнь.	الله برکات ویرسون	Богъ вамъ сго да возвратитъ.
Имане́ гельме́къ.	ایمانه کلمك	Принять истинную вѣру.
Гэлюбъ кулагима фисилдеди.	کوب قولاغمه فسلدی	Онъ приходилъ ко мнѣ говорить на ухо.
Шехьреякинъ гельдикъ.	شهریقین کلدك	Мы приближились къ городу.
Мумъ якь да гетюръ.	موم یق ده کتور	Принесите мнѣ свѣшу, или огня.
Макбуль хумаюнь олмади.	مقبول همایون اولمدی	Это мнѣ не нравится.
Бу эюлиги сенденъ билюремъ.	بو ایولغی سندن بلورم	Я вамъ одолженъ симъ благодѣяніемъ.
Бу бана агиръ гельди.	بو بکا اغر کلدی	Это меня отягчаетъ.
Башина́ геле́нь шейлери́ биреръ биреръ беянъ эйле́.	باشکه کلن شیلری بر بر بیان ایله	Разскажите мнѣ нещастія, кои съ вами случились.

Башинданъ нелеръ гечшьмишь.!	باشندن نه‌لر كچمش	Чего вы не претерпѣли !
Капуденъ яна олды.	قپودن يكا اولدى	Онъ изготовился, (собрался) итти.
Факире дестгиръ олды.	فقره دستكر اولدى	Онъ помогъ бѣдному.
Бизи єизе хилафъ анлатдиларъ.	بزى سيزه خلاف انلتديلر	Вамъ ложь насказали на насъ.
Чоклукъ ана ачилма.	چوقلق اكا اچلمیه	Не откривайтесь столько ему.
Олкадаръ бана чжефá итме.	اولقدر بكا جفا ايتمه	Не мучте столько меня.
Бураѣ сагъ селимъ васылъ олды.	بورايه صاغ سلم واصل اولدى	Онъ пришелъ, (пріѣхалъ) сюда здравъ и невредимъ.
Биръ таша биръ акчшья ныркъ кодилеръ.	بر طاشه بر اقچه نرخ قويديلر	Каждой отъ камня ударъ сочтенъ былъ по деньгѣ.
Алеми кудсе гюзарипди.	عالم قدسه كوزا رايتدى	Онъ отправился въ вѣчную жизнь.

Хакъ

Хакъ таала чженнетде хаяшь эбеди вирюръ.	حق تعالی جنتده حیات ابدی ویرر	Даруй боже вѣчную жизнь въ раю.
Ана гэнюль вирме.	اکا کوکل ویرمه	Не очень вѣрьте ему.
Тальомъ ишлéди.	طالع اشلدی	Счастïе мнѣ благопрïятствуетъ.
Бенъ сенунь хакинданъ гелеймъ.	بن سنك خقدن دلیم	Я съ тобою здѣлаюсь.
Тетбиръ дилпезирини истихсанъ ипди.	تدبیر دلپزیرنی استحسان ایتدی	Онъ похвалилъ, (апробовалъ) его совѣтъ.
Хюнерли дюръ.	هنرلی در	Онъ остроуменъ.
Биръ гэришде они севдюмъ.	برکورشده انی سودم	Какъ скоро я его увидѣлъ, то его и полюбилъ.
Не ишьлерсюнь?	نه ایشلرسك	Что вы дѣлаете?
Не дюръ халюнь?	نه در حالك	Какъ вы обрѣтаетесь; (всïоли вы въ добромъ здоровьѣ.?)

Юлчжи мисюнъ?	يولجى مسك	Что, или вы отъѣзжаете въ дорогу?
Кэйлери урупъ гаретъ итди.	كويلرى اوروب غارت ايتدى	Онъ опустошилъ (раззорилъ) деревни.
Сенюнь бана итдигинъ эйликлери билюремъ.	سنك بكا ايتدكك ايلكرى بلورم	Что до меня касается, то я буду чувствовать ваши благодѣянія.
Сенюнь эйликлерини хичшъ унутмамъ.	سنك ايلكرنى هيچ اونتمم	Я никогда не забуду благодѣяній, оказанныхъ вами мнѣ.
Бешъ пармакь биръ деиль.	بش پرمق بر دكل	И на рукѣ пальцы неровны.
Кейфи чшатдымъ.	كيفى چاندم	Я веселъ (я радъ.)
Биримюзь алданмакъ герекь.	بريمز الدنمق كرك	Одинъ изъ насъ обманываетъся.
Куркусинданъ бензи солды.	قورقوسندن بكزى صولدى	Онъ поблѣднѣлъ отъ страха.
Эю табанъ чшалдымъ.	ايو طابن چالدم	Я много шолъ пѣшкомъ.

Ма-

Мабеинлеринде оланъ мухаббетъ буюкъ дюръ.	مابينلرنده اولان محبت بيوكدر	Они связаны тѣсною дружбою.
Бири бирине инанмамакъ достлигюнъ иши деиль дюръ.	بری برينه اتانمق دوستلغك ايش دكلدر	Друзья, (пріятели,) не должны другъ другу не вѣряться.
Келлесини бирденъ учшурди.	كلهسنی برون اوچوردی	Онъ отрубилъ ему голову съ одного маху.
Ихтьяръ Элде деюль.	اختيار الده دكل	Я того не могу.
Бумезкюрденъ гирюкаланы кыясъ иле.	بومذكوردن كيرو قلانی قياس ايلی	Изъ того разсуждайте и о прочемъ.
Кардашими гендине йолдашъ идинди.	قرداشمی كندينه يولداش ايلدی	Онъ взялъ себѣ товарищемъ брата моего.
Бу вилаэшинъ гевасина алышмадюмъ.	بو ولايتك هواسنه الشمدم	Я не могъ привыкнуть къ воздуху сея земли.
Бунданъ алакамъ кесильди.	بوندن علاقدم كسلدی	Это не касается больше до меня.

Неюре геле бурая гельдинъ?	نه يوركه بورايه كلدك	Какъ возымѣли вы смѣлость сюда притти?
Итмеѣчжани варми?	ايتمكه جاني وارمى	Осмѣлится-ли онъ то здѣлать?
Хаиръ аламетъ деилъ.	خير علامت دكل	Это не хорошей знакъ.
Кадемъ гетюрдюкъ.	قدم كتوردك	Вы хорошимъ предзнаменованіемъ.
Курди кулагинденъ тутмакъ.	قوردى قولاغندن طوتمق	Держать волка за уши.
Кулагиме деиди.	قولاغمه دكدى	Я слышалъ, какъ онъ говорилъ.
Ха́ша хюрметюнюзе.	خاشا خرمتكزه	Выключая почтенія, коимъ я вамъ долженъ.
Я девлетъ баша я кусгунь лешé.	يا دولت باشه يا قوسغون لشه	Жить или умереть.
Эль вирюрсе.	ال ويررسه	Есть-ли вамъ угодно.

Ал-

Аллахъ сизе ярдюмчжи ола.	الله سزه یاردمجی اولا	Помоги вамъ Богъ.
Ики карпусъ биръ колпуга сыгмазъ.	ایکی قاریوز بر قولتوغه صغمز	Не можно быть въ одномъ Королевствѣ двумъ Королямъ.
Аллахъ сени муаммеръ эй-леѣ.	الله سنی معمر ایلیه سون	Дай вамъ Боже долгую жизнь.
Немутла сана!	نه مطلع سکا	Куды какъ вы щастливы!
Эснай кейфїетше, гючжиле дюшерекъ калкаракъ эве гелдимъ.	اثنای کیفیتده کوجله دوشرك قالقرق اوه کلدم	Поразогрѣвшись винцомъ, съ великимъ трудомъ пришолъ я домой, то падая, то вставая.
Олъ микдаръ Адемъ канде сигаръ?	اول مقدار ادم قنده صغر	Какое мѣсто можетъ содержать столь великое множество человѣковъ?

Ниче

Ниче намдарлари дестегирЪ вемукидЪ ве эсирЪ эйледи.	نجه نامدارلری دستگر ومقيدوا اسير ايلدی	ОнЪ взялЪ (плѣнилЪ) многихЪ знатныхЪ особЪ, и посадилЪ ихЪ вЪ оковы.
Хатиримичжельбь эйледи.	خاطرمی جلب ايلدی	ОнЪ снискалЪ себѣ мою дружбу.
БенюмЪ бирЪ ѣримЪ тушмасЪ.	بنم بر يرم طوتماز	Я всѣмЪ тѣломЪ слабЪ.
БашюмЪ а́грырЪ.	باشم اغرر	Голова у меня болитЪ.
Белли деюль дирЪ.	بللی دكلدر	Это ненадежно.
Башина язылы иди.	باشنه يازيلی ايدی	СудьбѣтакЪ хотѣлось.
Бу имишЪ башина языла́нЪ язы.	بو امبش باشنه يازلان يازی	Такая ваша судьба была.
Башини мейдана коды.	باشنی ميدانه قودی	ОнЪ подвергнулся опасностямЪ (онЪ вдался вЪ опасности.)
Ишдюги такдирде.	ايتدوكی تقديرده	Представьте! будтобы онЪ то здѣлалЪ.

СакинЪ

Сакинъ эйлеме шушеи.	صقن ايلمه شوشيى	Не дѣлайте того.
Хатырымюзъ іокъ ми.	خاطرمز يوقمى	Или вы ничего для меня не здѣлаете?
Не иллете мюбтени дюръ?	نه علته مبتنى	На какихъ причинахъ онъ утверждается?
Сакынъ игмальэйлеѣсинъ.	صقن اهمال ايليه سك	Опасайся быть нерадивымъ.
Сена илимъ гикметинѣ тесли-ми іокдюръ.	سكا علم حكمتنه تسلمى يوقدر	Въ разсужденіи философіи, онъ вамъ не уступаетъ.
Алдыгюнъ харамъ олсюнь.	الديغك حرام اولسون	Я желаю, чтобъ то, что вы взяли, обратилось вамъ въ нещастіе.
Хаирини гормеѣсинъ.	خيرنى كورميهسن	Я желаю, чтобъ вамъ тѣмъ не пользоваться, (не наслаждаться.)
Достларъ арасында теклифъ іокъ дюръ.	دوستلر اراسنده تكلف يوقدر	Между друзьями не бываетъ церемоній.

Чжедъ бечжедъ сэсъ сахиби деръ леръ.	جد بجد سوز صاحبی در ار	Власть наслѣдственная есть ихъ фамилїи (семьи.)
Гечжъ хазмъ олунанъ шаамъ.	کیج هضم اولنان طعام	Кушанье, кое трудно въ желудкѣ варится.
Тедбиръ идюбь шуруръ.	تدبر ایدوب طورر	Онъ со всѣмъ задумчивъ.
Не шонда дюрьа тюнь?	نه طاتلو در اتك	Какого цвѣту ваша лошадь? (какая ваша лошадь?)
Баликданъ хазъ итмемъ.	بالقدن خظ ایتمم	Я охотно, (добровольно) рыбы не ѣмъ.
Бенирефикь идинди.	بنی رفیق ایلدی	Онъ меня взялъ себѣ товарищемъ въ дорогу.
Сана мурафекатъ идеримъ.	سکا مرافقت ایلدم	Я съ вами поѣду странствовать: (я буду вамъ товарищемъ въ вашемъ путешествїи.)

Недѣнъ

Недéнъ гелéки сенюнле чшокданъ хаберлешьмеюрюзъ?	ندن کلہ کہ سزکلہ چوقدن خبرلشمیورز	Для чего мы перервали, (перестали) сообщаться письмами?
Карише мурышебиръ ёре чжеми олдыларь.	قارشی مورشی بر یرہ جمع اولدیلر	Они собрались въ безпорядкѣ въ одно мѣсто.
Бу шеѣ сени мубаширъ ишдимъ.	بو شیہ سنی مباشر اینلم	Я оставилъ это дѣло на ваше разсужденіе.
Хава ачшилдыгыгиби йола чшикаримъ.	هوا اچلدیغی کبی یولہ چقارم	Какъ скоро будетъ хорошая погода, то я поѣду, (пущусь) въ дорогу.
Ишинибилюръ.	ایشنی بلور	Онъ хорошо дѣла свои исправляетъ.
Сенденъ бана нефайде докунмишъ.	سندن بکا نہ فایدہ طوقنمش	Какое добро, (какое благодѣяніе) вы мнѣ здѣлали!
Гендю файдане бакарсинъ.	کندو فایدہکہ بقرسك	Вы только свою наблюдаете пользу.

Бенюмъ файдеми сенъ хичшъ гэдетмессынь ?	بنم فیدەمی سزه هیچ کوزتمسك	Чтобы вамъ когда сдѣлать что нибудь для моей пользы?
Бенъ сенюнь эйлугине чшалыширемъ.	بن سنك ایلوكنه چالشرم	Я только и тружусь для вашего добра.
Софра мы буландирды.	صفرا می بولاندردی	Онъ меня въ сердце привелъ (разсердилъ.)
Хюзюримюзе мулаакать итди.	حضوریمز ملاقات ایتدی	Онъ явился, (предсталъ) предъ нами.
Хакикатине вукуфюнюзъ оль макь ичшунь.	حقیقتنه و قوفکز اولمق ایچون	Для показанія вамъ истинны, (справедливости.)
Аллахъ муѣссеръ эйлеѣ!	الله میسر ایلیه	Дай Боже! (дай Богъ!)
Бу шей бана бакаръ.	بو شی بکا بقر	Это до меня касается.
Буна алакамъ варъ дюръ.	بوکا علاقم وار در	Это мнѣ принадлежитъ.
Наринъ азаси варъ дюръ.	نارین اضاسی وار در	Онъ станомъ, (разположеніемъ шѣла,) хорошъ.

Тенгаѣ

Тенгаѣ гиделимъ.	تنهایه کیدهلم	Отсторонимся, (отой демъ прочь.)
Гевай нефсе табі олмакъ.	هوای نفسه تابع اولمق	Слѣдовать страстямъ.
Бураѣ гельди.	بورایه کلدی	Онъ пришолъ сюда.
Сенюнь иле гиссъ абъ гъ-релимъ.	سنکله حساب کورهلم	Здѣлаемъ щетъ, (сочтемся.)
Вармамюзъ мукарреръ дюръ.	وارمهز مقرر در	Извѣстно, что мы пойдемъ.
Хюзюриль отуръ.	حضورایله اوتور	Сидите спокойно.
Биръ алай-мухаляти накыль ипди.	بر الای محالاتی نقل ایتدی	Онъ здоръ, (бездѣлицу, чепуху) насказалъ.
Деруни паакь, ве салихъ адемъ дюръ.	درونی پاك و صالح ادمدر	Это вѣрной человѣкъ.
Бенъ бу шей анюнъ маари-фетиле ипдюмъ.	بن بو شیی انك معرفتیله ایتدم	Я здѣлалъ сїе по его совѣту.
Бенюмъ бушеѣ ризамъ йокъдюръ.	بنم بوشیه رضام یوقدر	Я не соглашаюсь на это.

Сира варди гитдилéръ.	صيره واردى كتديلر	Они пошли въ порядкѣ.
Гючжиле эли ме гирди.	كوجيله الميه كيرمى	Я его досталъ съ великимъ трудомъ.
Бу бана чшокъ акчшая дюръ.	بو بكا چوق اقچايه در	Это мнѣ стóитъ много денегъ.
Мюйтаади кадиме мугалифъ дюръ.	معتاد قديمه مخالفدر	Это противно древнему обыкновенію.
Бенюмъ гельдюгюмъ биръ кимеснеѣ зараръ вирмеди.	بنم كلديكم بر كمسنه يه ضرار ويرمدى	Мое прибытïе, (мой пріѣздъ) никакого вреда не причинилъ.
Бенюмъ бунда булунмадугумъ бана чшокъ зараръ итди.	بنم بوندە بولنمدغم بكا چوق ضرار ايتدى	Мое отселѣ отбытïе причинило мнѣ много вреда, (убышку.)
Хаберъ вермейле сана не зараръ олды. ?	خبر ويرمكله سكا نه ضرر اولدى	Чемъ я васъ обидѣлъ, что его увѣдомилъ?

Бу

Бу сюзлерденъ чшокъ зардъ гэрюшъ сюнъ.	بو سوزلردن چوق ضرر كورورسك	Вашъ злой языкъ навлечетъ вамъ много нещастія.
Адети кадиме юзре гиделимъ.	عادت قديمه اوزره كيدهلم	Станемъ слѣдовать обыкновенію.
Адетъ ишме.	عادت ايتمه	Не вводите новой моды, (новостей, новыхъ обыкновеній.)
Шимди адетъ де юль.	شمدي عادت دكل	Это ужé не въ обыкновеніи, (не въ модѣ.)
Кайдюни гэръ.	قيدني كور	Берегитесь, (опасайтесь.)
Сенъ бу яланъ сюйлемекденъ вазъ гечшмезмисень?	سن بو يلان سويلمكدن واز كچمزمسك	Или ты лгать никогда не перестанешь?
Мамеликини телефь ишди	ماملكن تلف ايتدي	Онъ расточилъ, (прожилъ, промоталъ,) все свое имѣніе.
Ишибаръ ишмезъ олды.	اعتبار ايتمز اولدي	Онъ презрѣлъ.

Османли юзерине аскерЪ чшекди ве кирылды.	عثمانلى اوزرينه عسكر چكدى و قرلدى	ОнЪ вывелЪ армію, (войско) противу ТурковЪ, и былЪ побѣжденЪ.
Хасмюнь брусая гитди.	خصمك بروسيه كتدى	Никто вамЪ не противурѣчитЪ.
Эмри бераксЪ олурса.	امر برعكس اولورسه	Естьли здѣлается (случится,) иначе.
Халкини ислахЪ эйле.	خلقنى اصلاح ايله	Исправляйте свои нравы.
Гитди варди.	كتدى واردى	ДѢло ужѐ кончано.
СинорЪ кесмекь.	سنور كسمك	Назначить, (опредѣлить) границы.
Мукерреги гельди.	مقررت كلدى	Его оставляли вЪ его должности.
КазаѢ риза вирмекь.	قضايه رضا ويرمك	Подвергнуться судбѣ.
Шашди калдй.	شاشدى قالدى	ОнЪ пришолЪ весь вЪ смятеніе и вЪ безпокойство.

Дост-

Достлига лаикъ деюль дюръ.	دوستلغه لايق دكلدر	Это противно дружеству (дружбѣ.)
Не япмалю! земане гэре кулланмалы.	نه ياپملو زمانه كوره قوللنملى	Что дѣлать! надлежитъ сообразоваться времени, (надлежитъ поступать по времени.)
Иште бюйлечжесине имъ, эль верюрсе хошь.	اشته بويلجسنه يم ال ويرسه خوش	Такой мой нравъ, (природа,) естьли вы будете тѣмъ довольны.
Iогиса сенъ сагъ олъ.	يوغيسه سن صاغ اول	Вотъ хорошо; естьлижъ нѣтъ, такъ прощай.
Элинъ малыни ѣръ.	ايلك مالنى يير	Онъ ѣстъ, (съѣдаетъ) чужое добро.
Херъ шей гендюне чшекеръ.	هر شى كندونه چكر	Онъ все захватываетъ.
Эйлинъ зарариндань генди файда гарюръ.	ايلك ضررندن كندى فايده كورر	Онъ умножаетъ нещастія другихъ.

Херъ не ѣрегитсенъ билечже гелюремъ.	هر ن يرڭيتسك بلجه كلورم	Я за вами буду слѣдовать всюду, куды вы ни пойдете.
Эвимедекь бераберъ гельди.	اويمه‌دك برابر كلدى	Онъ со мною шолъ даже до моего дому.
Сенюнь амеллеринъ сюзлерине уймазъ.	سنك عملرك سوزلرينه اويماز	Ваши дѣйствія (дѣла) несогласны съ вашими словами.
Биръ кимсе иле дирликь идемессинъ.	بر كمسه ايله ديرلك ايده‌مزسك	Вы ни съ кѣмъ, кто бы то таковъ ни былъ, согласиться не можете.
Бенюмъ табїатюмъ сенюнкине уяръ.	بنم طابيعتم سنكله اويار	Наши нравы сходны.
Хатырымчшюнь сучшеларини багишла.	خاطرم ايچون سوچلرينى باغشلا	Простите ихъ для меня.
Гендини чшокъ тасларъ.	كنديكى چوق طصلر	Онъ хвастается много.

Ани

Ани гендюѣ достъ индиди.	انی کندویه دست ایلدی	Онъ себѣ снискалъ у него дружбу.
Халялъ малъзай олмасъ.	حلال مال ضایع اولماز	Добро, (достатокъ, имѣніе,) приобрѣтенное, (снисканное), добрыми, стезями, (правымъ путемъ,) никогда не пропадаетъ.
Гарамъ малъ зай олуръ.	حرام مال ضایع اولور	Добро, (имѣніе, достатокъ,) приобрѣтенное, (снисканное) зломъ, не приноситъ пользы.
Бу лакырды сана дюръ.	بو لاقردی سکا در	До васъ эта рѣчь клонится, (касается.)
Бени селамламаданъ гитди.	بنی سلاملمدن کتدی	Онъ поѣхалъ не простившись, (не простясь) со мною.

Бенюмъ

Бенюмъ энь бююкъ хасмимъ сенъ спнъ.

بنم اك بيوك خصم سن سين

Вы опаснѣйшій мой непріятель, (не другъ.)

Сенюнь анюнисле не ишинъ варъ?

سنك اڈكه نه ايشك وار

Что за дѣло съ нимъ у васъ?

Дюшкюнь дею ишиндюмъ.

دوشكن ديو اشتدم

Я слышалъ, что дѣла́ его очень худо шли.

Не хачжетлери, бу ишь сенюнь дюрѣ.

نه حاجتلرى بو ايش سنكدر

Что имъ за нужда, это ваши дѣла́.

Бенъ ана шуйле биръ ишь ачшаимъ ки, этшиклерине пюшиманъ олсунь.

بن انا شويله بر ايش اچەيم كه ايدكلرينه پشمان اولسون

Я ему наведу столько хлопотъ, что онъ будетъ сожалѣть о всемъ, что надѣлалъ.

Генди гендине ишь ачшди.

كندى كندينه ايش اچدى

Онъ надѣлалъ себѣ дѣла.

Элинъ ишине каришьмаде геньди ишини гаръ.

ايلك ايشنه قارشمه‌وب كندى ايشنى كور

Знайте свои дѣла́, а въ чужія не мѣшайтесь, (не вплетывайтесь.)

Сенюнь эюдюнь баналазимъ дюръ.	سنن اوكودك بكا لازمدر	Я имѣю нужду съ вами посовѣтоваться.
Бенюнь гарчжьядигима сенъ не каришинъ синъ?	بنم خرجدیكمه سن نه قاریشورسك	Что вамъ за нужда, что у меня много разходу?
Бу шейде сенюнь бени севди-гини дуйдумь.	بو شیده سنك بنی سود یكنی طویدم	Я узналъ по сему дѣлу, сколько вы меня любите, (жалуете.)
Сени дѣньемекь ичшюнь шынмадумъ.	سنی دكمك ایچون طنمدم	Я притворился, чтобъ васъ извѣдать (изъ васъ вывѣдать.)
Бенденъ яшьли дюръ.	بندن یاشلو در	Онъ старѣе меня.
Хепсини сенчжилейнь билюрсень.	هپسنی سنجلین بلورسن	Вы разсуждаете о всякомъ, такъ какъ вамъ хочется.
Герекмезъ ми иды ки эвельденъ билейдюмъ.	كركمز می ایدی كه اولدن بلیدم	Не надлежалобы мнѣ знать о томъ напередъ.

Эвденъ ташера чшикмадиханданъ ташь рада не олдугы ни бильмезъ.

اودن طشره چقمديخندن طشراده نه اولدوغنی بيلمز

Какъ онъ не выходитъ изъ двора, то и не знаетъ ничего новаго.

Бенчжилеинь сенде пешманъ олурсунъ.

بنجلين سنده پشمان اولورسك

Вы о томъ будете сожалѣть, такъ какъ и я.

Олайди, пекь газъ идерьдимъ.

اولايدی پك حظ ايدردم

Естьлибъ то сбылось, (то сдѣлалось,) то бы онъ мнѣ здѣлалъ много удовольствія, (радости.)

Биръ уфакь акчша дисенъ истюнде булунмазъ.

بر اوناق آقچا ديسك اوستنده بولنماز

У него ни полушки въ карманѣ нѣтъ.

Файдеси зарарынденъ чшокъ.

فايدهسی ضررندن چوق

Онъ больше выигралъ, нежели проигралъ.

Бу сена ачжебъ шейдюръ.

بو سكا عجب شی در

Это постыдно для васъ.

Ана

Ана ики катъ зїяде вирди.	اكا ايكى قات زيادە ويردى	Онъ ему вдвое далъ, (пожаловалъ.)
Языки эйле адами эльдюрюрлеръ!	يازق كه اويله ادمى اولدررلر	Жалко, что уморили столь честнаго человѣка!
Чшифтеси дюръ.	شفقسيدر	Онъ его чрезвычайно любитъ.
Сенюнь зарарини эдеримъ.	سنك ضررينى اوده‌رم	Мой ужé убытокъ, которой вамъ причинится.
Бугюнликь бизюмъ синь.	بوكونلك بزم سك	Теперь вы у насъ, (вы наши теперь.)
Генчжеликь беласи дюръ.	كنجلك بلاسيدر	Надобно приписать это молодости.
Эйлелерчже уйуръ.	اويله‌لرجه اويور	Онъ обычай имѣетъ спать до полудня.
Бютюнь гичже уюмадюмъ.	بتون كجه اويومادم	Я всю ночь не спалъ.

Мир-

Мирмирладигыни ишитдюмъ.	مرمرلان یغنی اشتدم	Я слышалъ, что онъ ворчалъ.
Сюйлеѣ сюйлеѣ башими агиртди.	سویلیه سویلیه باشمی اغرتدی	Отъ ево разговоровъ голова уже у меня вскружилась.
Яринъ деюль, оль биръ гюнь гитмеѣ нїѣштимъ варъ.	یارن دکل اول بر کون کتمکه نیتم وار	Не завтра, послѣзавтра мнѣ хочется ѣхать, (отправиться.)
Бу хасталикъ дюртъ тарафаялды.	بوحستلك دورت طرفه یاللدی	Эта болѣзнь вездѣ ходитъ.
Вючшубъ неденъ лазимъ олды?	وجوب ندن لازم اولدی	Какая нужда дѣлать?
Худай бенде ну-азъ дергьлхине арзи нїязъ эйледи.	خدای بند نو از درکاهینه عرضی نیاز ایلدی	Онъ въ своихъ нуждахъ на Бога положился.
Казаѣ риза гостермекъ.	قضایه رضا کسترمك	По нуждѣ дѣлать добродѣтель, (по неволѣ добродѣтеленъ.)

Пешинъ

Пешинъ виренъ ики вирюръ.	پیشین ویرن ایکی ویرر	Вдвое тотъ даетъ, кто скоро даетъ.
Биръ шей гаибъ олурса, сенденъ билюремъ.	بر شیی غایب اولورسه سندن بلورم	Есть-ли что пропадетъ, то я за васъ примусь, или на васъ буду щитать.
Ана ишдигинъ эйликлери санки бана ишмишъ олурсунъ.	انا ایتدیکك ایلکاری صانکه بکا ایتمش اولورسك	Услуги, кои вы ему окажете, сочту ихъ мнѣ здѣланными.
Бу бизи хелакъ итди.	بو بزی هلاك ایتدی	Вотъ причина моимъ нещастіямъ.
Олъ олма яйдибенъ ишими билурдюмъ.	اول اولمایدی بن ایشمی بلوردم	Естьли бы онъ тамъ не былъ, то я зналъ, что бы здѣлать.
Себебсизъ чагырмакъ делиликъ дюръ.	سبسز چاغرمق دلیلکدر	Глупо кричать безъ причины.
Ючь саатъ дуруръ биръ шей ишмеге.	اوچ ساعت طورر بر شی ایتمکه	Три часа надобно дѣлать.

Иши гючи асилачь яклыкъ дюръ.	ايشى كوجى اصيلجقلدر	Онъ только о злости и думаетъ.
Делыдюръ дею ярамазли гыни игти зарь идеръ.	دليدر ديو يرا- مزلكنى اعتدار ايدر	Дурачество ево служитъ злости ево извиненïемъ.
Сучини биръ гаирисинюнь узерине аттмакъ.	سوچنى بر غيريسينك اوز- رينه اتمق	Сложить вину на другова.
Бу шеïи у́зе рине алды.	بو شيى اوزرينه الدى	Онъ взялся за это дѣло.
Эли юфка́ дюръ.	الى يوقنه در	Онъ не богатъ.

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.
О РАЗГОВОРАХЪ.

ЕВЕЛКИ МЮКЯЛИМЯ.	اولكى مكالمه	ПЕРВЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Сабахъ вактинде зиярет итмекь ичшюнъ.	صباح وقتنده زيارت ايتمك ايچون	*О утреннемъ посѣщенïи.*
А ганъ нереде дюръ?	اغاك نرده در	Гдѣ твой господинъ?

Бунда

Бунда дюрЪ, сулшанумЪ.	بوندە در سلطانم	Онъ здѣсь, сударь.
Дахы уюрми?	دخی اویورمی	Спитъ что-ли онъ?
ХаирЪ, челебюмЪ, уяникЪ дюрЪ.	خیر چلبم اویاندی	Нѣтъ, сударь, онъ уже́ проснулся.
Калкмишми?	قالقمشی‌می	Всталъ-ли онъ?
ЮкЪ, сулшанумЪ, дахи дюшекде дюрЪ.	یوق سلطانم دخی دوشکدە در	Никакъ, сударь, онъ еще въ постелѣ.
СабахынюзЪ хаирЪ ола, сулшанумЪ.	صباحکز خیر اولا سلطانم	Желаю вамъ добраго дня, или, желаю вамъ здравствовать, государь мой.
Хошь гельдюнь, челебюмЪ.	خوش کلدك چلبم	Добро пожаловать, милостивой мой государь.
Дахы дюшекде синюзЪ?	دخی دوشکدە سکز	Вы еще въ постелѣ?
Дюнь гече гѣчь яшдюмЪ.	دون کیجه کج یاتدم	Вчера ввечеру я легъ поздо.

Ахшамъ манчясинданъ сонра не ишледюнюсъ.

احشام مانجسندن صکره نه ایشلدکز

Что дѣлали вы послѣ ужина?

Сенъ китдигинъ кибиой намага башладюкь.

سن کیتدکك کبی اوینمغه باشلدك

Какъ скоро вы пошли, то мы начали играть.

Не асылъ-оюнъ ойна дюнюсъ.

نه اصل اویون اویندکز

Въ какую игру?

Кимиси шатранчъ, кимиси кягыдъ, оль бирлеридама ой надыларъ.

کمیسی شطرنج کمیسی کاغد اول برلری دامه اویناردلر

Инные играли въ шахматы, другіе въ карты, а прочіе въ дамки.

Кимъ алды оюни, кимъ гаибъ ишди?

کیم الدی اوبنی کیم غایب ایتدی

Кто выигралъ, кто проигралъ?

Биръ оюнде онъ грушь алдымъ.

بر اویندہ اون غروش الدم

Съ перьваго разу, я выигралъ десять ефимковъ.

Некадаръ земанъ ойнадюнюзъ?

نقدر زمان اویندکز

Сколь долго вы играли?

Бютюнь гичже ойнадюкъ.

بتون کیجه اویندق

Мы во всю ночь играли.

Бу

Бу кадарЪ гечЪ калкдигине шеаджибЪ итмемЪ.	بو قدر كيچ قالغديغنه تعجب ايتمم	Такъ и неудивительно, что вы такъ поздо вставете.
Саатъ качда дюрЪ?	ساعت قاچده در	Которой часъ?
Кюнешь догмушьдюрЪ.	كونش طوغمش در	Солнце уже взошло.
Кюнешь калкмадань эвель сэзЪ вирдигимЪ Ърде булунсамЪ герекь иди.	كونش قالقمدن اول سوز ويردیكم يرده بولنسم كرك ايدی	Надлежало мнѣ быть въ обѣщанномъ мною мѣстѣ до солнечнаго восхожденія.
Аллаха исмарладюкь.	الله اصمرلدك	Прощайте.
АллагЪ биленче олсунЪ.	الله بيلنجه اولسون	Богъ съ вами.

ИКИНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	ايكنجى مكالمه	ВТОРЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Кіиньмекь узря.	كينمك اوزره	*О одѣваніи себя.*
Бире гю, бирЪ кимясня варми?	بره هو بر كمسه وارمی	Эй есть-ли кто тамъ?

Ляббяикъ, султанымъ.	لبيك سلطانم	Чево изволите, сударь.
Тезъ атеши́якъ, вабяни кейдюръ.	تيز آتشی يق وبنی لپدر	Ступай, (поворачивайся,) поскоряе, засвѣти огня, и подавай одѣваться, (или одѣвай меня.)
Кюмлекими банавѣрь.	كوملكمی بكا وير	Подавай мнѣ рубаху.
Иссичякъ дегюль.	ايسجاق دكل	Она не нагрѣта.
Эѣръ истерсенюзъ, исидаимъ.	اكر ايسترسنكز اسيدرم	Есть-ли изволите, я ее нагрѣю.
Іокъ іокъ ая дюръ.	يوق يوق ايو در	Не нада, и такъ хорошо.
Чюрапларими кетюръ.	چورابلريمی كتور	Подай мнѣ чулки.
Кундураларимъ каны.	قوندورهلرم قانی	Гдѣ мои шуфли?
Ишьте́, султа нымъ.	ايشته سلطانم	Вотъ они, сударь.
Ѣнисини исмарламышидюмъ ки.	يكيسنی اصمر لمش ايدم كی	Помнится мнѣ, что я приказывалъ себѣ новыя здѣлать.

Эветъ,

Эветъ, султанымъ, анчакъ дахы битюрмемишлеръ.

اوت سلطانم انجق دخی بتورمشلر

Это правда, сударь, да еще ихъ не здѣлали.

Бу кюнь китъ бакасынъ битюрмишляръми.

بو کون کیت بقهسك بتورمشلر می

Не позабудь сходить сего дня провѣдать, здѣланы-ли они.

Кюркими япмага вирмишъ идюмъ, кетюрдиляръ ми бакаимъ.

کورکمی یاپمغه ویرمش ایدم کتوردیلر می بقهیم

Я отдалъ-было себѣ шубу дѣлать, принесли-ли-то ее; хочется мнѣ ее посмотрѣть.

Эю ми-дюръ, не дирсинъ.

ایو میدر نه دیر سك

Она хорошо здѣлана, какъ тебѣ кажется.?

Пекь гюзель дюръ, султанымъ, гемсана пекь якиширъ.

پك کوزلدر سلطانم همسکا پك یقیشیر

Очень хорошо, сударь, и вамъ весьма въ пору (приспала.)

Каны калпагымъ?

قانی قلپغم

Гдѣ мой калпакъ.

Чѣма ширчїи гәрюрсень дики чамаширими гетюрсинъ.	چما شرچی‌ی کوررسك دی که چماشریمی کتورسن	Припомни сказать прачкѣ, естьли ты ее увидишь, чтобъ она принесла мое бѣлье.
Башь устюне, султанымъ.	باش اوسنه سلطانم	Слышу, сударь. (скажу сударь.)
Кангы эсбабїни гыѣрсинъ бугюнъ?	قنغی ایسبابکی کیرسك بو کون	Какое платье надѣнете вы сего дня?
Дюнкидигимй.	دون کیدیکمی	Вчерашнее, или (то, кое вчера надѣвалъ.)
Дюнь дерзїя китдинми?	دون درزی یه کیدکمی	Былъ-ли ты вчера у портнаго?
Эветъ, султанымъ, бугюндень эпюри сюзъ вирди.	اوت سلطانم بوکوندن اوتری سوز ویردی	Былъ, сударь; онъ сего дня обѣщался принести.
Капуги чалыюрлеръ, бакъ кимдюръ.	قپوی چالیورلر بق کیملر	У воротъ стучатъ, посмотри, кто тамъ.
Дерзи дюръ султанымъ.	درزیلر سلطانم	Портной, сударь, пришолъ.

Гель-

Гельсюнь ичеру.	كلسون ايچرو	Пусти его (вели ему взойти.)
Сефа гельдюнь уста дерзи, аспабими гетюрдюнь-ми.	صفا كلدك اوسته درزی اسپابمی كتوردكمی	Поди-ка, братъ, господинъ портной, что, видно ты платье ко мнѣ несешь? (добро пожаловать, господинъ портной, несешь-ли ты мое платье?)
Эветъ, султанымъ, гетюрдюмъ.	اوت سلطانم كتوردم	Да, сударь, я его принесъ.
Бенъ сени беклердюмъ.	بن سنی بكلردم	Я тебя ждалъ.
Устуме ко бакалюмъ эю мидюръ.	اوستمه قو بقدلم ايو ميدر	Примѣряй мнѣ ево; посмотримъ, хорошо-ли онъ здѣланъ.
Иншаллахъ хошнюдъ олурсунъ.	انشالله خوشنود اولورسك	Я надѣюсь, что будете вы имъ довольны.

Бана кысса кюринюрЪ.	بكا قصه كورينور	Онъ мнѣ кажется очень коротокъ.
Ѣнлери иенли дегюльми?	يڭارى اينلى دكلمى	Рукава́-то не очень-ли широки.
ХаирЪ, султанымЪ, пекь эюдюрЪ.	خير سلطانم پك ايودر	НикакЪ нѣтъ, сударь, онѣ очень хороши.
Шимди бюйля кіэрлерЪ.	شمدى بويله كيرلر	Нынѣ такъ носятъ, (нынѣ такая мода.)
Пекь дарида нейлемели.	پك طارى دە نەيلەلى	КЪ чему имѣть ихъ такъ узкіе.
Харчлярина сэзюнь вар-ми?	خرجلرينه سوزك وار مى	Что скажете вы о моемъ приборѣ?
ПугЪ не гюзель дюрЪ.	پوە نه كوزلدر	КакЪ онъ изряденъ!
Шеридинь аршинїи качáалдынЪ?	شريدك ارشينى قاچه الدك	Чего вамъ стоилъ аршинъ этого галуну (по чему аршинъ этой выкладки?)

Учузъ,

учузъ, биръ гуруша алдымъ.

اوجز بر غروشه الدم

Это дешево: я ево купилъ по ефимку.

Хисабини гэръ де яринъ гель акчьяни аль.

حسابكى كور دە يارين كل اقچكى ال

Здѣлай щотъ, и приходи завтра для расплаты (за деньгами.)

учшьюнчжи мюкялимя.

اوچنجى مكالمه

ТРЕТІЙ РАЗГОВОРЪ.

Достиле достъ.

دوستايله دوست

Между двумя друзьями, или пріятелями.

Сабахынюзь хайръ ола, чшелебимъ.

صباحكز خير اولا چلبم

Желаю вамъ здравствовать (добраго дня) государь мой.

Хошь гельдюнь, сефа гельдюнь, султанымъ.

خوش كلدك صفا كلدك سلطانم

Добро пожаловать, сударь.

Мизачжи шерифиюзъ ни-чшедюръ.

مزاج شريفكز نجه-در

Какъ вы обрѣтаетесь, (всѣ ли вы въ добромъ здоровьѣ.)?

Шюкюръ;

		Хвала́ богу, или слава богу; а вы какъ находитесь (вы всю-ли здоровы.)?
Шюкюръ; я сизъ ничже синисъ.	شكر يا سز نجه سيكز	
Чшьокданъ сени гюрмедюмъ.	چوقدن سنى كورمدم	Давно уже́ я васъ не видалъ.
Нереде идинюсъ букадаръ земанъ?	نرده ايدكز بوقدر زمان	Гдѣ-то вы были столь долгонько?
Не себебденъ бана гельмедюнъ.	نه سبدن بكا كلمدك	Какая причина препятствовала вамъ притти меня посѣтить (со мною видѣться.)?
Сенбени унутдунъ сандымъ.	سز بنى اونتدك صاندم	Я думалъ, что вы уже́ меня забыли.
Маазуръ буюрунь, султанымъ, эѣръ истедигмъ кадаръ хазретлеринизи	معذور بيورك سلطانم اكر استديكم قدر حضرتلركزى	Извините меня, сударь, что я не приходилъ васъ посѣщать

селам-

столь часто, сколько бы я желалъ (мнѣ желалось), то не моя въ томъ вина. (то не я тому виною.

селамламага гельмедюмъ исе, кабахатъ бенюмъ дегилъ.

سلاملمغه كلمدم ايسه قباحت بنم دكل

Мнѣ хотѣлось-было (я желалъ-было) васъ посѣтить; но дѣла мои (нужды мои) воспрепятствовали исполнить сію должность.

Сизе истердюмъ гельмеѣ анчжьякъ ишимъ чшьокъ олдугинданъ гелемедюмъ.

سزه استردم كلمكه انجق ايشم چوق اولدوغندن كه مدم

У меня столько дѣла (нужды) было, что мнѣ не возможно было притти васъ посѣтить (съ вами повидаться.)

Олъ кадаришлеримъ варъ иди ки, сана гелемедюмъ.

اولقدرايشلرم وار ايدى كه سكا كلمدم

Мура-

Мурадюмъ варъ иди.	مرادم وار ایدی	Я имѣлъ великое желанïе, (мнѣ-было очень хотѣлось.)
Нïетъ доста ѣтиширъ.	نیت دوسته یتشر	Охотное желанïе довольно для друга.
Сизи сагъ селимъ гюрдюгиме севинюремъ.	سزی صاغ سلم گوردکمه سوندم	Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Кардашинъ хастедюръ дею ишитдюмъ.	قرداشك خسته در دیو اشتدم	Я слышалъ, что вашъ братецъ былъ боленъ.
Ничжé дюръ шимди?	نجه در شمدی	Здоровъ-ли онъ теперь? (какъ онъ теперь находится, или обрѣтается?)
Шюкюръ аллаха́ эючже дюръ.	شکر الله ایوجه در	Слава Богу, ему нѣсколько полегче.

Лиданъ

Анданъ э̀тюри пекь тасалан-дюмъ.	انلان اوتوری بك تصلندم	Вы не повѣрите, сколько мнѣ это надѣлало безпокойствія!
Хастелиги не иди?	خستەلكی نه ایدی	Чемъ онъ былъ боленъ?
Иситьма иди.	استما ایدی	Онъ боленъ былъ лихорадкою.
Ани иситма некадаръ земанъ тушди?	انی استمانكلار زمان طوتدی	Сколько былъ онъ боленъ?
Ючшь ай.	اوچ ای	Три мѣсяца.
Иситмаси дахы шутайюрми?	استمەسی دخی طو-تیورمی	Отстаетъ-ли уже́ она отъ него? (не бьетъ-ли еще она его)?
Базы́ керре.	بعضی كرّه	Случается еще (изрѣдка.)
Аллахъ саглыгыны вирсюнъ.	الله صاغلغنی ویرسون	Дай богъ ему здоровья.
Эмринюсь чшьокъолсунъ, султанымъ.	عمرنكز چوق اولسون سلطانم	Благодарствую, сударь.

ДЭРДЮНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ. دوردنجی مکالمه ЧЕТВЕРТЫЙ РАЗГОВОРЪ.

Кахве алты итмекь эзере. قهوه التی ایتمك اوزره *О завтракѣ.*

Кахве алты ѣхазиръ биръ шейнъ їокъми? قهوه التی یه حاضر بر شیك یوقمی Нѣтъ-ли чего нибудь у тебя готоваго позавтракать?

Не истерсинюзъ, султанымъ? نه استرسکز سلطانم Чево вамъ хочется, сударь?

Козы эти їокъми дюръ? قوزی اتی یوقمیدر Нѣтъ-ли у тебя ягнятины?

Їокъ-дюръ, султанымъ, анчжьякь сучжьюкъ иле уфакъ бэрекь варъ дюръ. یوقدر سلطانم انجق سجوق ایله اوفق بورك وار در Никакъ, сударь, ее нѣтъ; а есть сосиски да пирошки.

Пекь эю, варъ шарабъ чшекь, ве сушмага ко. پك ایو وار شراب چك و صوتمغه قو Очень хорошо; подиже достань вина, и выставь его на холодъ.

Доступь

Достунь бири гялюбъ бенюмь иле́ кагве алшы идечекь.	دوستك بري كلوب بنم ايله قهوه التي ايدوجك	Одинъ изъ моихъ пріятелей долженъ притти завтракать со мною.
Челебимъ, мехеллинде гельдюнь.	چلبم محلده كلدك	Государь мой, вы очень въ пору (къ стать) пришли.
Херъ шеги хазыръ ишдейюрдюнь.	هر شي حاضر ايتدردم	Я все приказалъ изготовить.
Тезъ софраи́ ку́рунь.	تيز سفره يي قورك	Ну скорѣя, накрывай столъ
Тепсилери́, чашаллари́, кашиклари́, бичшаклари́, гетюръ.	تپسيلري چنللري قشقلري بچاقلري كتور	Неси торелки, вилки, ложки и ножи.
Теклифъ сизъ олунь, сулшанымъ.	تكلفسز اولوك سلطانم	Пойдемъ, сударь, безъ церемоніи.
Шу уфакъ бюреклерденъ дахы исичакъ и кенъ бинюсъ.	شو اوفق بوركلردن دخي اسيجاق ايكن يبكز	Покушайте эшѣхъ пирожковъ, пока они горячи.

Пекь эю дюрлерЪ; анчякЪ бирЪазЪзїяде бишмишь.	پك ايو درلر انجق بر از زياده پشمش	Они очень хороши, но нѣсколько не допеклись.
Бакалумъ шарабЪ эюми дюрЪ.	بقلوم شراب ايو ميدر	Посмотримъ, хорошо-ли вино.
ВирЪ ичеимь.	ويرايچهيم	Подай мнѣ пить.
Ашкынизе, султанымъ.	عشقكزه سلطانم	Ваше здравїе, государь мой.
Афьетлеръ олсунъ, челебюмь.	عافيتلر اولسون چلبم	Благодарствую, сударь.
Не асылЪ шарабЪ дюрЪ бу?	نه اصل شرابلر بو	Какое это вино?
Шимди бакарсанъ; долдюрЪ ага́я.	شمدى بقر سك طولدر اغايه	Отвѣдайте ево; подайте пить сему господину.
ДурЪ бирЪ пара ѣгимъ.	طور بر پاره يهم	Дайте мнѣ сѣсть кусокъ (постойте, подождите, пока я сѣмъ кусокъ.)

Сучу-

Принеси сосиски.	سجوقلری كتور	Сучуклери гетюрЪ.
Подай тарелку господину.	اغایه بر تپسی ویر	Ага́я бирЪ тепсивирЪ.
Возмите ешЂхЪ сосисекЪ.	شو سجوقلردن ی	Шу сучуклерденЪ Ё.
Подай мнЂ теперича пить.	شمدی طولدر ایجدیم	Шимди долдюрЪ, ичеимЪ.
Ваше здравіе г. м.	عشقکه اغام	Ашкина́ а́гамЪ.
Кушайте на здоровье, сударь.	عافیتلر اولا سلطانم	Афіетлер ола, султанымЪ.
КакЪ вы скажете, хорошо ли оно?	نه دیرسك ایو میدر	Не дерсинЪ; эю ми дюрЪ?
Оно изрядно.	پك ایو در	Пекь эю дюрЪ.
БратецЪ вашЪ ономЂдни евопилЪ, и былЪ имЪ доволенЪ (и хвалилЪ ево.	چلبی قرداشیکز اونه کون بوندن ایجدی و پك بکندی	Чшелеби кардашинюсъ эпегюнь бунданЪ ичди́, ве пекь бегЂнди.
Не прикажете-ли принесть говяжьева языка?	صغر دیلنی دیلرسکز کتورهیم	Сигыръ дилини дилерсенизЪ гетюреимЪ?

Гетюръ, челеби анданъ биръ локма ѣсюнъ.	كتور چلبى اڭلن بر لقمه يسون	Принеси, такъ сей господинъ покушаетъ его немножко.
Будили бегенмединизъ загиръ?	بو ديلى بكنمد كز ظاهر	Конечно языкъ этотъ вамъ не нравится?
Хаиръ, султанымъ, ѣдюмъ.	خير سلطانم يلم	Никакъ, сударь, я ево ѣлъ.
Долдюръ биръ дахы ичмелюмъ.	طولدر بر دخى ايچملوم	Выпьемъ еще по рюмкѣ.
Бенъ шимди ичдюмъ.	بن شمدى ايچدم	Я лишь только пилъ.
Биръ шей ѣмѣйюрсюнъ.	بر شى يميورسك	Вы ничего не кушаете.
Олъ кадаръ ѣдюмь ки дегмеде ки эйле манчасини ее билемъ.	اولقدر يمدكه دكمدن كه اوله مانجه‌سنى يميه بلم	Я столько ѣлъ, что не думаю, буду-ли и обѣдать.
Лашифе идерсинюзъ, гичь биръ шей ѣмединизъ.	لطيفه ايدرسكز هيچ بر شى يمديكز	Шутите, вы ничего не ѣли.

Герчекъ сизелаикъ биръ шей іогъ иди.	كرچك سزه لايق بر شيى يوغيدى	Правда, что не было ничего для васъ хорошаго.
Хаиръ, эфендимъ, геръ шеги зьядеси иле бегѣндюмъ.	خير افندم هر شيى زيادەسيله بكندم	Извините, сударь, все было по моему вкусу (хорошо).
Неречегѣ?	نره جكه	Куда вы идете?
Не пекь эвелерсинъ, биръ азъ дахы отурюнь ялвариримъ сизе.	نه پك اوتلرسن بر از دخى اوتورك يلواريرم سزه	Вы очень торопитесь, посидите, пожалуйте, еще не множко.
Кардашимъ бени якынъ бирѣб акчада беклейоръ.	قرداشم بنى يقين بر باغجەده بكلير	Братецъ меня ждетъ въ одномъ неподалеку отселѣ саду.
Дуръ, бераберъ гыдеризъ.	طور برابر كيدەرز	Подождите, мы вмѣстѣ пойдемъ.

БЕШИНЧИ МУКЯЛИМЯ.	بشنجی مکالمه	ПЯТЫЙ РАЗ. ГОВОРЪ
Бахча юзере.	باغجه اوزره	*О садѣ.*
Не чокъ эйаглендинюзъ агалерь.	نه چوق اکلندکز اغالر	Вы, господа́, для чего такъ долго продолжались.
Бошь бошуна дегюлиди, челебинюнь евинде бирь авю кахве алты булдюмъ.	بوش بوشنه دکل ایدی چلبنك اوندن بر ایو قهوه التی بولدم	У меня не пропало время, я нашолъ преизрядной завтракъ у сего господина.
Языкъ ки сенда бенюмь иле гелмедюнь.	یازق که سندن بنم ایله کلمدك	Сожалѣю, что вы со мною не пошли.
Ики саатданъ берю сени бурада Ахмедъ ага́-иле беклердюмь.	ایکی ساعتدن برو سنی بوراده احمد اغا ایله بکلردم	Уже́ тому два часа, какъ я здѣсь васъ дожидался съ господиномъ Агмедомъ.
Я Ахмедъ ага́ переде дюръ?	یا احمد اغا اوده در	Да гдѣ же господинъ Агмедъ.

Сизе селами варъ, анчякъ биръ сиклетъ иши зугуръ итдигинденъ, сизи дахы зіяде беклеѣмеди.

سزه سلامی وار انجق بر ثغلت ایشی ظهور ایتدیکندن سزی دخی زیاده بکلیهمدی

Онъ велѣлъ мнѣ вамъ поклониться, нѣкоторое ево дѣльцо помѣшало ему васъ болѣе дожидаться.

Биръ пекь эю Адемъ-дюрь

بر پك ایو آدمدر

Онъ весьма честной человѣкъ.

Языкъ ки бенъ анюнь иле гарюшемедюмь.

یازق که بن انکله کورو شهمدم

Сожалѣю, что я съ нимъ не повстрѣчался.

Гей кардашъ ларъ, бу бахчеѣ сюзюннюзъ варми, бегенди нюзми.

هی قرداشلر بو باغچه یه سوز کز وارمی بکندیکزمی

Ну, братцы, что вы скажете объ этомъ садикѣ; нравится ли онъ вамъ?

Геръ дюрлю агачданъ, вечичек денъ, вемей ваденъ булунуръ.

هر دورلو اغاجدن وچکدن ومیوه دن بولنور

Въ немъ найдѣтся всякія деревья, цвѣты и плоды.

Гезинечекъ ѣрлери пекъ гюзель дюръ ларъ.	كزنه جك يرلرى پك كوزلدرلر	Этѣ алеи прелестныя.
Шу чичеклиги пекъ бегѣндюмъ.	شو چچكلكى پك بكندم	Цвѣтникъ сей весьма мнѣ нравится.
Турунчъ агачлари нереде дюръ?	تورنج اغاچلرى نرده در	Гдѣ ранжерея?
Ишыте шу яналде дюръ.	ايشته شو يكاده در	Вонъ она на эшой сторонѣ.
Догру сайлемели байлегюзель бахча кишъ булунюръ.	طوغرو سويلملى بر يله كوزل باغجه قط بولنور	Признаться можно, что нигдѣ не сыщется пріятнаго садика, каковъ этотъ.
Бу земанде сейръ пекъ эю дюръ.	بو زمانده سير پك ايو در	Въ теперишнее наше время прогуливанье здорово.
Я ринъ гене гелюръ биръ вевкъ сюрерисъ.	يارن كنه كلور بر زوق سورهرز	Завтра мы опять придемъ сюда прогуливаться.

Агмедъ

Агмедъ аган биле алурюмъ.	احمد اغايى بيله الورم	Я приведу съ собою господина Агмеда.
Сизюнь бунда булуна чягынь-изи иши дирсе севине севине гелюръ; ве бильрюмь кимъ ана хаберъ вирмесемъ дарылюръ.	سزك بوندە بولنه جغنكزى اشدرسه سوينه سوينه كلور و بلورم كه اكا خبر ويرمسم طاريلور	Какъ онъ узнаетъ, что вы будете здѣсь, то придетъ съ охотою; притомъ онъ и сожалѣть будетъ, что его о семъ не увѣдомилъ.
Аллага исмарлалюкь агалеръ.	الله اصمرلدك اغالر	Слуга вашъ, государи мои.
Аллахъ биленче олсюнь.	الله بيلكجه اولسون	Богъ съ вами, или богъ съ вами да спутешествуетъ.
АЛТЫНЧЖИ МУКЯЛИМЯ.	التنجى مكالمه	ШЕСТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Оюнь ойнамакь эзере.	اوين اوينمق اوزره	*Объ игрѣ.*
Хошь гельдюнъ Мустафа ага.	خوش كلدك مصطفى اغا	Добро пожаловать, господинъ Мустафа.

Хошь булдукъ, сулшанымъ.	خوش بولدق سلطانم	Здравствуйте, государь мой.
Ахмедъ ага́ билé-ми дюръ?	احمد اغا بیله میدر	Привели-ли вы съ собою господина Агмеда?
Ишьтé гелïоръ.	اشته کلیور	Вотъ онъ идетъ.
Сабахынюзъ хаиръ ола, Ахмедъ-ага́.	صباحکز خیر اولا احمد اغا	Господинъ Агмедъ, желаю вамъ здравствовашь.
Акы бешюнюзъ хаиръ ола, сулшанымъ.	عاقبتکز خیر اولا سلطانم	Здравствуйте, сударь.
Дюндостларъ сизи пекь арзюледилеръ.	دون دوستلر سزی پک ارزو لدیلر	Вчера друзья ваши желали васъ нетерпѣливо видѣть.
Сиза бе анлара зïяде мемнунь олдумъ.	سزه و انلره زیاده ممنون اولدم	Много я ими обязанъ такъ какъ и вами г. м.
Бу гюнь канде дюрларъ?	بو کون نده درلر	Гдѣ же они сего дня?
Шимди гелюрлеръ.	شمدی کلورلر	Они тотчасъ придутъ.

Анларъ

Анларъ гелинчжеѣдекь бизъ биръ оюнь ойнаялюмъ.	انلر كلنجيه‌دك بز بر اويون اوينيلوم	Пока они придутъ, сыграемъ партію.
Пекь эю, султанымъ, ойнаялюмъ.	پك ايو سلطانم اوينيلوم	Очень изрядно, сударь, сыграемте.
Кягадъ гетурюнь бакалумъ кимъ таксимъ идеръ.	كاغد كتورك بقلوم كيم تقسيم ايدر	Подайте намъ карты, посмотримъ, кому здавать.
Бенъ идечегимъ.	بن ايدجكم	Мнѣ здавать.
Хаиръ, султанымъ, бенъ идечегимъ.	خير سلطانم بن ايدجكم	Никакъ нѣтъ, сударь, мнѣ.
Кьягадлери биръ эю карышь-дюръ.	كاغدلرى بر ايو قارشدر	Мѣшайте карты хорошенько.
Кесъ, султанымъ.	كس سلطانم	Снимайте, сударь.
Нефена кьягадларымъ варъ!	نه‌فانا كاغدلرم وار	О какая скверная у меня игра!
Дедигинь кадаръ фена деюль.	ديدكك قدر فانا دكل	Не столько у васъ дурна, какъ вы говорите.

Алъ чжьянимъ.	آل جانم	Берите, сударь.
Сизе пекь гюзель кьягыдъ гельмишь.	سزه پك كوزل كاغد كلمش	У васъ самая изрядная игра.
Биръ аю кьягыдимъ іокъ.	بر ايو كاغدم يوق	У меня ни одной нѣтъ хорошинькой карты.
Оюнда сенюнь бахтюнь ачикъ дюръ.	اويندە سنك تختك اچقدر	Вы счастливы въ игрѣ.
Деимди умудини кесме.	ده امدی امیدیکی کسمه	Не робѣйте, г. м. и не отчаявайтесь.
Хаиръ бю-иле кьягыдъ иле сенюнь иле баша чикилмазъ.	خير بو يله كاغد ايله سنكله باشه چقلماز	Нѣтъ способу играть съ вами съ такъ худою игрою.
Белки бу, ойюнда бахтюнь ачила.	بلكه بو اويندە تختك اچله	Можетъ теперь вамъ пощастливѣетъ.
Биръ оюнь дахы ойналумъ, ага.	بر اوين دخی اوينيلوم اغا	Ходите, сударь, еще съ вами одну игорку поиграемъ.

Хаиръ

Хаиръ бугюнь ѣтиширъ ойнадюкъ.	خير بو كون يتشر اويلدوق	Нѣтъ, сударь, довольно этого для нынѣшняго дня.
ѢДИНЧИ МУКЯЛЯМЯ.	يلنجى مكالمه	СЕДМЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Ики достъ арасында.	ايكى دوست ارا سنده	*Между двумя приятелями.*
Ага сизи биръ кимсе истеёръ.	اغا سزى بر كمسه استيور	Человѣкъ, сударь, васъ спрашиваетъ.
Сэйле гельсюнь ичери.	سويله كلسون ايچرى	Вели ему войти.
Сабахынюзъ хаиръ ола.	صباحكز خير اولا	Здравствуйте, сударь.
Аки бешюнюзъ хаиръ ола.	عافيتكز خير اولا	Слуга покорный, государь мой.
Агаѣ биръ искемли гетюръ.	اغايه بر اسكملى كتور	Принеси стулъ (сему господину.)
Лазымъ дегюль.	لازم دكل	Не надобно.
Мазгзуръ ола, бунда чокъ огиле немемь.	معذور اولهٔ بوندە چوق اكلنمم	Извините меня, что я долго здѣсь быть не могу.

Шунда

Шунда якынъ биръ достунъ зияретине китсемъ герекъ.

شوندە یقن بر دوستك زیارتنە كیتسم كرك

Надобно мнѣ сходить посѣтить одного пріятеля отсюда не подалеку.

Не пекъ эвтлерсинъ, биръ азъ отуръ, бир дахлю мусахыбетъ иделюмъ.

نە پك ایوتلرسك بر از اوتور بر طقلو مصاحبت ایدەلوم

Вы очень торопитесь; присядьте на минуту, чтобъ мы могли вмѣстѣ поговорить.

Ничесинюзъ сулшанымъ?

نیجەسكز سلطانم

Всю-ли въ добромъ здоровьѣ господинъ?

Эю хошъ, сулшанымъ хатырыны зиярмага гельдюмъ.

ایو خوش سلطانم خاطر كزی صور مغه كلدم

Всю слава богу, сударь; я пришолъ сюда навѣдаться о состоянїи вашего здравїя.

Аллахъ рази ола, сулшанымъ, аллахъ умрюнзи чокъ эйлеѣ.

الله راضی اولە سلطانم الله عمر كزی چوق ایلیە

Много вами обязанъ, г. м. продли боже вашу жизнь.

Биръ

Биръ хаберинь іокми?	بر خبرك يوقمى	Не знаете-ли чего новинькаго.
Гичь іокдюръ, белкимъ сизде-ѣни хаберлеръ варъ дюръ.	هيچ يوقدر بلكم سزده يكى خبرلر وردر	Я ничего не вѣдаю, можетъ быть вы что нибудь знаете.
Филанъ паша магзуль ольмишь дедилеръ.	فلان پاشا معزول اولمش ددیلر	Говорятъ, что Паша N. смѣненъ съ губернаторства.
Дегмеде, зира визиринъ газюнде дюръ; ве аскеръ ани северъ.	دكمده زيرا وزيرك كوزنده در و عسكر انى سور	Нечаятельно; ибо онъ въ милости у Везыря, и любимъ салдатами.
Биръ пекь эю адемъ дюръ, акиллы дюръ чжьюмердъ дюръ.	بر پك ايو ادمدر عقللدر جومرد در	Онъ весьма честной, разумной и милостивой человѣкъ.
Кимсе ѣ зарари докунмазъ, ве гепсинюнь ейлигини истеръ	كمسه يه ضرارى طوقنمز و هپسيك ايلكنى استر	Онъ никому не вреднитъ, а всякому добро дѣлаетъ.

Факыр-

Факырлеринъ бабасыдюрь, ва сучьсузларинъ курштаричиси дюрь.

فقيرلرك باباسيدرو صوجسزلرك قورتارجيسيدر

Онъ отецъ бѣднымъ, и покровитель неповинныхъ.

Анюнь маазуль олдугы чокъ адама зарарь гетурюрь.

انك معزول اولدوغى چوق ادمه ضرر كتورر

Смѣна ево многимъ будетъ немалымъ предразсужденіемъ.

Герчекъ сынъ, ага анюнь эйликлерини чокъ ищитдимъ.

كرچكسك اغا انك ايلكارنى چوق ايشتدم

Это справедливо, сударь, и я слышалъ шакже, что объ немъ хорошо говорятъ.

Дюньянюнь эли гни сюйлеюрларъ.

دنيانك ايلكنى سويليورلر

Объ немъ всѣ хорошо говорятъ.

Языкъ ки эйле адемъ бахтсизъ, шалехсизъ ола.

يازق كه اويله ادم بختسز طالعسز اوله

Жалко, что шакого достоинства человѣкъ будетъ нещасливъ.

Анч-

Анчжьякъ кимъ дюръ капуда.	انجق کیمدر قپودہ	Но кто то у воротъ?
Бирь чукадарь-дюрь.	بر چوقەدار در	Одинъ слуга тамъ.
Бу вактюнюзъ гаирь ола, агалерь.	بو وقتکز خیر اولا اغالر	Желаю вамъ здравствовать господа.
Агаминь сизе селами варъ, шу мектубе назерь бюрюнь.	اغامك سزه سلامی وار شو مکتوبه نظر بیورك	Господинъ мой вамъ кланяется, и приказалъ сіе письмо вручить.
Агана бенденъ чокъ селямъ айле, веди ки яринь дидиги ерде булунурюмъ.	اغاکه بندن چوق سلام ایله ودی که یارن دیدکی یرده بولنرم	Господину своему отъ меня много кланяйся и скажи ему, что завтра, гдѣ онъ сказалъ, я тамъ буду.
Бу мектюби кимъ іоллади сана?	بو مکتوبی کیم یوللادی سکا	Это письмо кто прислалъ вамъ?

Ахмедюнь кардаши йоллади, бени ава дагветъ идеюръ.

احمدك قرنداشى يولدى بنى اوه دعوت ايديور

Ахметовъ братъ прислалъ и зоветъ меня съ собою на охоту.

Бенде сизюнь иле гелмеѣ пекь истерюмъ.

بنده سزك ايله كلمكه پك استرام

Я бы съ вами ѣхать весьма желалъ.

Хошь гелдюнюзъ, сефа гельдюнюзъ.

خوش كلديكز صفا كلديكز

Добро пожаловать; вамъ будутъ рады.

Бари яринь биръ зевкъ-деризъ.

يارى يارين بر زوق ايدهرز

Завтра мы будемъ забавляться (повеселимся) вмѣстѣ.

Гидеймъ имди херъ шей хазирлаймъ.

كيدهيم ايمدى هرشى حاضرليم

Такъ я теперь пойду все для сего изготовлять.

Пекьаю, султанымъ; Аллахъ биленчже олсунь.

پك ايو سلطانم الله بيلكجه اولسون

Очень хорошо, государь мой, Богъ съ вами.

СЕКИЗИНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	سكزنجى مكالمه	ОСЬМЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Авъ узере.	اوزره О охотѣ.	
Ниче дахы бу саатде дюшекдесинюзї?	نجه دخى بو ساعتده دوشكده سكز	Какъ! вы до сего часа въ постелѣ лежите?
Похъ, не гюзель авчжи имишь сынь сень.	پوه نه كوزل اوجى ايمشسك سن	Изрядной же охотникъ вы!
Маазуръ, буюрунь, ахшамъ кечь ятдюмъ.	معذور بيورك احشام كيج ياتدم	Извините меня, вечеру я поздо легъ.
Сабахъ намазында калкмышъ герекъ идюнь.	صباح نمازنده قالقمش كرك ايدك	Вамъ надобно было на разсвѣтѣ вставать.
Чокъ олдыми сизъ гéлели?	چوف اولديمى سز كلدلى	Давноли вы пришли?
Чшьоканъ сени беклеризъ.	چوقدن سنى بكلرز	Мы давно ужé васъ ждемъ.
Тизъ калкъ.	تيز قلڤ	Ну, вставайте поскоряе.

Гава гюзель-ми дюръ?	هوا كوزلميدر	Хороша-ли погода? (хорошо-ли на дворѣ?)
Гава бузукъ-ми-дюръ?	هوا بوزقميدر	Не худа-ли погода? (не худо-ли на дворѣ?)
Гава беллю декюль.	هوا بللو دكل	Погода не извѣстна.
Аллахъ вире ягма яйди.	الله ويره يغمييدى	Дай Богъ, чтобъ дождя не было.
Дегмеде, ки яга.	دكمده كه يغه	Не думаю, чтобъ дождило.
Рузкяръ йокдюръ.	روزكار يوقدر	Вѣтру нѣту.
Геръ шей хазыръ-ми?	هر شي حاضرمى	Всѣ-ли готово.
Гайде, гиделюмь.	هايده كيدهلم	Ступайте, поѣдемъ.
Тюфенклери хизметкьярлере виринъ гятюрсюнлеръ.	توفنكلرى خدمتكار لره ويرك كوتورسونلر	Ружья слугамъ отдайте нести (везти.)
Бар-ути унутма инюзь.	باروتى اونتمايكز	Не позабудьте взять пороху.

Некадаръ

Некадаръ куршунъ алдынъюзъ?	نقدر قورشون صاتون الديكز	Сколько вы купили свинцу.
Некадаръ сачьмасашунъ алдунюзъ.	نقدر ساچمه صاتون الديكز	Сколько вы купили дроби?
Лязымъ олачякъ кадаръ варъ-дюръ.	لازم اولهجق قدر وارد	Сколько надобно у насъ есть.
Тазилари бана вирингушаймъ.	تازيلرى بكا ويرك مطوتايم	Подайте мнѣ, я стану держать гоньчихъ собакъ.
Геръ бириняѣрини беянь эйле.	هر برينك يرينى بيان ايله	Назначте каждому свое мѣсто.
Геръ кесъ истедюги ѣри алсунь.	هر كس استدوكى يرى السون	Пусть становятся гдѣ хотятъ.
Узага гитмейѣлюмь, ишьте бу орманда авъ топъ шолу дюръ.	اوزاغه كيتمهيلم اشته بو اورمانلر او طوپطلو-در	Почто далѣе ѣхать; вотъ здѣсь въ лѣсу премножество охоты.

Спустя малое время мы опять сьѣдемся, и пойманные наши добычи вмѣстѣ сьѣдимъ.

Виръ аздень булушюрузъ; ве шундугымузъ шикярлари аяризъ.

بر ازدن بولشرز و طوتدغمز شکارلری بیرز

Сказать вамъ правду, я уже давно столь удачно не лавливалъ.

Догру сэйлеммми ; чокданъ бейле биръ авъ итмемишъ и димь.

طوغرو سویلیمی چوقدن بویله بر او ایتمش ایلم

Братецъ вашъ ружьемъ очень хорошо стрѣляетъ.

Чшелебя кардашинъ не гюзель тюфенкъ атарди.

چلبی قرداشك نه کوزل تونك اتردی

Въ которое мѣсто цѣлитъ, прямо туда и бьетъ.

Геманъ нишанладюги ѣри ururъ иди.

همان نشانلدوکی یری اورر ایدی

Вы шутите (издѣваетесь.)

Латифе идеръ сынюзъ.

لطیفه ایدر سکز

Ну, поѣдемъ и станемъ забавляться (веселиться.)

Гайде гиделюмъ, биръ зевкъ сюрялимъ.

هایدی کیدلم بر زوق سورلم

ТОКУЗЫНЧИ МЮКЯЛИМЯ.	توقزنجی مکالمه	ДЕВЯТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Ага́ илє хызметкяръ.	اغا یله خدمتکار	*Господинъ со слугою.*
Бре гу огланъ; чагира чагира сесимъ богулды?	بره هو اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدی	Гей, малой, слышишьли ты; я уже́ охрипъ крича.
Лепбекь султанымъ.	لبیك سلطانم	Чево изволите, сударь мой.
Биръ атешь илє́.	بر اتش ایله	Засвѣти огня.
Калпагыми виръ.	قلپغمی ویر	Подай мнѣ калпакъ.
Чокамы силькь.	چوقه‌می سلك	Отпряси мою епанчу.
Папучларими силь.	پاپوچلرمی سیل	Вычисти мои башмаки.
Пенчжерелери ачки ота́ рюзгярлансунь.	پنجره‌لری اچکه اوطه روزکارلنسون	Отвори (открой) окна, чтобъ воздухъ въ покой проходилъ.
Башъ юстюне, султанымъ,	باش اوستنه سلطانم	Слышу сударь мой.

Тезъ эйле имди.	تز ايله ايمدي	Ну-да, поворачивайся. (дѣлайже скорѣя.
Бу шейлери, бенъ сена димедень, ишмекь герекь идюнь.	بو شيلري بن سكا دمديين ايشمك كرك ايدك	Тебѣ надлежало-бы это и безъ приказыванья дѣлать.
Дюшеги́ калдыръ.	دوشكي قالدر	Подыми постелю.
Одай сюпюръ.	اوطه‌يي سپور	Горницу вымети.
Биръ су гетюръ алими яй каимъ.	بر صو كتور الميي يقيم	Принеси воды́, умыть ру́ки.
Юзъ пешкири бана виръ.	يوز پشكري بكا وير	Подай мнѣ полотенцо, (утиральникъ.)
Бугунь эвде ѣмемь, доштунь бириси бени эйле манчжьясина дагветъ ишди; экеръ биръ шей лязимъ исе сизе, алынъ ве ѣинь.	بوكون اوده يمم دوستك بريسي بني اويله مانجه- سنه دعوت ايلدي اكر بر شي لازم ايسه سزه الك و پيك	Сего дня не буду я дома обѣдать, одинъ изъ пріятелей моихъ звалъ меня къ себѣ; есть-ли что тебѣ надобно, то купи и ѣшь себѣ.

Шимъ-

Шимьдиликъ билемчегель дагветъ итдиклери ѣредекь.

شمديلك بلمجكل دعوت ايلدكلرى يرەدك

Но напередъ проводи меня до того мѣста, куда я званъ.

Анденъ сонра́ е́ дюнь геръшей ѣрлю ѣринче ко, одалари шимизле белкимъ достюнь бириси гелé.

اندن صكره اوۋ دوك هر شى ترلو يرنجه قو اوطه‌لرى تمزله بلكم دوستك كله برسى

Потомъ возвратишись скорѣя домой, убери (прибери) все, вымети хорошенько покои, можетъ-быть не придетъ-ли кто ко мнѣ.

Башъ юстюне, сулшанымъ.

باش اوستنه سلطانم

Всю будетъ исправлено, сударь (слышу, сударь) съ охотою исправлю, сударь.

ОНУНЧИ МЮКЯЛИМЯ.

اونجى مكالمه

ДЕСЯТОЙ РАЗГОВОРЪ.

Сепръ гозре.

سير اوزره

О прогуливаніи.

Бре оглáнъ!

بره اوغلان

Гей, мальчикъ (малой)!

Леббекъ, сулшанымъ.

لبيك سلطانم

Чего изволите, сударь мой.

Варъ Али челебияди-ки бурая гельсюнь.

وار علي چلبي يه ني كه بورايه كلسون

Сходи къ господину Али, и скажи, чтобъ онъ сюда пришелъ.

Ишьте гельюръ.

اشته كليور

Вотъ онъ идетъ.

Эю гельдюнь челеби, оглани сана йолласамъ герекь иди.

ايو كلدك چلبي اوغلاني سكا يوللسم كرك ايدي

Государь мой, вы очень къ стать идете; я хотѣлъ было малаго за вами посылать.

Ничюнь? бирь хызметинюзде лазимъ ми юзъ.

نيچون برخدمتكزده لازم ميوز

Для чего бы то было; могули вамъ чѣмъ нибудь услужить?

Хаиръ, анчякъ шу гаванюнь гюзеллигине бакъ.

خير انجق شو هوانك كوزللكنه بق

Никакъ; но посмотрите, какая хорошая погода!

Байле гавада эвде дурмакь лайкъ-мы дюръ?

بويله هوادة اوده طورمق لايقميدر

Присталольдома сидѣть въ такую хорошую погоду?

Я

Я не япалюмь?	يا نه يپلم	Чтожъ намъ дѣлать?
Гель сеире гиделюмь.	كل سيره كيدلم	Пойдемъ на гульбище, (прогуливаться.)
Бу гюнь сеире гидемемь, ишечигезимь варъ.	بو كون سيره كيدمم اشجكزم وار	Мнѣ не льзя сегодня гулять итти, по тому что я дѣло имѣю.
Ишлеринь олъ кадаръ бечидъ деюль дюрь ки, ярина бракмасынъ.	ايشلرك اولقدر بجد دكلدر كه يارنه براقميسك	Недосуги-то ваши не столько нужны, чтобъ ихъ до завтра не отложить.
Дюнья кадаръ ишинь олса, бенъ бу гюнь сени коювирмемь.	دنيا قدر ايشك اولسه بن بو كون سنى قويو-برمم	Хотябъ какія у васъ нужды ни были, однако я васъ сего дня неотпущу.

Себебъ

Себебъ дошма; шу гюзель гавaи качирмаялюмъ.

سبب دوتمه شو كوزل هوايى قاچيرمه‌لم

Оставьте всѣ ваши извиненïя; пополь-зуемся споль хорошимъ воздухомъ.

Бу гюнь идечжекини яринда иде билюрсынь.

بو كون ايده‌جكنى يارنده ايده بلورسك

Что сего дни можно дѣлать, то и завтра здѣлаете.

Хызметкьяримиканкъ тушмага йолламишемь.

خدمتكاريمى قيچ طوتمغه يوللمشم

Я ужé послалъ слугу за суднóмъ.

Чьюнь ки албетде испер-сынь, сана йолдашъ олаимъ.

چونكه البته ايستر-سك سكا يوللاش اولم

Ну, когда вамъ неотмѣнно такъ хочется, то я здѣлаю вамъ товарищество (компанïю)

Кайга йолладигымъ хызметкьяръ не пекь кечикди.

قايغه يوللديغم خدمتكارنه چك كيجكدى

Посланной за суднóмъ слуга очень долго ходитъ.

Ишьте секирдерекь гелïюръ.

ايشته سكردرك كلور

Да вотъ онъ и бѣжитъ.

Канкъ

Каикъ булдюнъ-ми.	قايق بولدكمى	Нашолъ-ли ты судно-то?
Эветъ, султа-нымъ, биръ пекь ю-сини булдумь.	اوت سلطانم بر بك ايوسنى بولدم	Нашолъ, сударь, очень изрядное.
Качя тутдюнь?	قچه طوتدك	За сколько ты договаривался (порядился.)?
Биръ золотая тутдюмь.	بر زلوتەيه طوتدم	Я порядился за одинъ золоту.
Геръ шеи хазырь ишдюн-ми?	هر شى حاضرايتك مى	Приготовилъ-ли ты все, что надобно?
Хазырь дюръ, султанымъ.	حاضر در سلطانم	Все готово, сударь мой.
Имди анлари каика кюн-дюръ.	ايمدى انلرى قايغه كوندر	Теперь вели же все нести въ судно.
Тизъ гиделюмь ки, исичжья-га калмая-люмь.	تز كيدلم كه ايسجاغه قالميەلم	Поѣдемъ по скоряе, чтобъ на жа-ру не стоять.
Хайде гиде-люмъ, чеде-би, кардаши-на ограялумь.	هايد كيدلم چلمى قردا شنه اوغرايەلم	Ступайте, сударь, поѣдемъ искать вашего бра-ща.

Болайки

		Посмотримъ, можемъ-ли
Болайки анида иярдайдюкь.	بولايكه انده ايار- ديبلك	мы его подговорить (провесть, обмануть)
Пекь эю, султанымъ.	پك ايو سلطانم	Какъ изволите, сударь мой.
Чокъ элемезизъ, йолумюзинь йостюнде дюрь.	چوق اكلمزز يولمزك اوستنده در	Мы тамъ не станемъ много мѣшкать; вить намъ подорогѣ.
Сабахынюзь хаирь ола, сулшанымъ.	صباحكز خير اولا سلطانم	Желаю вамъ добраго дня, (здравствовать) сударь.
Хошъ гельдюнюзъ агалеръ.	خوش كلدكز اغالر	Добро пожаловать, господа.
Хайде кель билемизче.	هايده كل بيلمزچه	Поѣдемъ-те съ нами.
Неречжіе гидеюрсынюзь?	نرجكه كيديور- سكز	Куда вы это собрались или едите.
Се ире гиделюмь.	سيره كيدهلم	Поѣдемъ нагульбище.

Пекь

Пекь эю, султанымъ, киделюмъ.	پك ايو سلطانم كيدرلم	Весьма хорошо, государи мои, поѣдемъ-те.
Киринъ агалеръ.	كيرك اغالر	Входите, господа.
Ишьте орта кюѣ гелдюкь.	اشته اورته كويه كلدك	Вотъ мы уже пріѣхали на орту-кюѣ.
Бурада инялюмъ, ве багчая гиделюмь.	بورادە اينەلم و باغجەيه كيدرلم	Сойдемъ-те здѣсь, и пойдемъ въ садъ.
Пекь эю, ïойле олсунь.	پك ايو اويله اولسون	Очень хорошо, я съ вами согласенъ, быть такъ.
Бре огланъ, манчай алда бильмизчше гель.	بره اوغلان مانجه-يى الده بيلمز-چەكل	Мальчикъ, бери запасъ съ собою, и ступай за нами.
Ишьте багчая гелдюкь.	اشته باغجەيه كلدك	Вотъ мы и въ садъ пришли.
Хей недиръ сынь; бу ѣрчикязь эюдекюльми?	هى نه ديرسك بو يرجكز ايوكل مى	Что скажешъ ну! не весело-ли здѣсь быть?

Отъ-

Отуралюмъ, агалеръ, бирь локма шей ѣѣлюмъ.	اوتورالم اغالر و بر لقمه شی یه لم	Сядемъ, господа, и пополдничаемъ немножко.
Шараби гетюръ.	شرابی کتور	Принеси вино.
Пекь кюзель ѣръ дюръ.	چك كوزل بر در	Это очень веселое мѣсто.
Варъ бостанчия сойле бизе бирь-азъ ѣмишь кетюрсюнь.	وار بوستانجی یه سویله بزه بر از یمش کتورسون	Поди, скажи садовнику, чтобъ онъ немного плодовъ принесъ.
Бенъ ана исмарладюмь, кишди копармага.	بن اکا اصمرلدم کیتدی قوپرمغه	Я ему приказывалъ; онъ пошолъ ихъ нарвать.
Ишше келююръ.	اشه کلیور	Да вотъ онъ и идетъ.
Хошъ гельдюнюзъ, агалеръ, сизе шурфанда кярасъ гетюрдюмъ.	خوش کلدکز اغالر سزه طورفاندہ کراس کتوردم	Добро пожаловать, господа; я къ вамъ принесъ вишенья и новыхъ плодовъ.
Шимдичжекь копардюмъ; тазе дюрлярь.	شمدیجك قوپردم تازه درلر	Я лишъ теперь ихъ нарвалъ; они очень свѣжи.

Гю-

Гюзель киресъ дюръ.	كوزل كراسدر	Вишни весьма изрядныя.
Бираз багчеде гезелюмъ, сонра кайга дюнеризъ.	براز باغجه‌ده گزه‌لم صنكره قيغه‌دونه‌رز	Походимъ-те немного по саду, а потомъ пойдемъ къ судну.
Хайде гезинерекь гиделюмь.	هايدى گزنه‌رك گيده‌لم	Пойдемъ назадъ прогулкою.
Чекь богаза догру.	چك بوغازه طوغرى	Ступайте къ устью канала.
Арнавудъ кэюне гельдюкь.	ارناوه‌ كويينه گلدك	Мы пришли передъ Арнавутъ кэи.
Ишьте́ бююкь дере́.	ايشته بيوك دره	Вотъ и Бююкъ дере.
Инелюмъ-ми? сеири пекь гюзель дюръ.	اينه‌لم‌مى سيرى پك گوزلدر	Не хотите-ли вы туда сойти; гулянье тамъ очень изрядное.
Бютюнь богази кара денъизедекь гезелюмь.	بتون بوغزى قره دكزه‌دك گزه‌لم	Пройдемъ повсему каналу до самаго чернаго моря.
Дэнюшьде́ анадолыданъ гечер-юзъ.	دونشده اناطولىدن گچرز	При возвращеніи пройдемъ и чрезъ Азію.

Ишьтѐ анадолыя гельдюкъ.

اشته اناطولی یه کلدك

Вотъ мы и въ Азію пришли.

Шу чифтлїг гирелюмъ.

شوچفتلكه كيرهلم

Войдемъ въ этотъ загородной домикъ.

Шарабынъ варъ-ми дахы?

شرابك وارمی دخی

Есть-ли у тебя еще нѣсколько бутылокъ вина?

Эветъ, султанымъ, ики шишѐ дахы варъ.

اوت سلطانم ایكی ششه دخی وار

Есть, сударь, вотъ еще двѣ.

Гишмездень эввель ичелюмъ.

كيتمزدن اول ایچهلم

Выпьемъ ихъ передъ отъѣздомъ.

ОНБИРИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.

اون برنجی مكالمه

ОДИННАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.

Тюркче сэйлемекь эзере.

تورکجه سویلمك اوزره

О разговорѣ по Турецки.

Немутли сена ки букадарь диль билюрсенъ!

نه موتلی سكا كه بوقدر دیل بلورسن

Куда какъ вы щастливы, что знаете столько языковъ!

Аллахъ

Аллахъ вирсынь сенде огренесынь

الله ويرسون سنده اوكرانسك

Дай богъ, чтобъ и вы также ихъ изучили.

Анлери билмекъ пекь лазымъ дюръ.

انلرى بلمك پك لازمدر

Ихъ очень нужно и потребно знать.

Герчекь сойлерсынь; анюнь ичюнричжа идерюзъ-ки, бизе шюркче эгредесынь.

كرچك سويلرسك انك ايچون رجا ايدرز كه بزه تورككجه اوكردەسك

Вы правду говорите; того ради и прошу васъ поучить меня Турецкому языку.

Тюркчей кьамиль билюрсынь, дирлеръ.

تورككجەيى كامل بيلورسك ديرلر

Сказываютъ, что вы довольно хорошо по Турецки говорите.

Аллахъ вире эйле олайди.

الله وره اويله اولايدى

Дай боже! чтобъ то правда была.

Инанъ ки, бана эйле дидилеръ.

اينان كه بكا اويله ديديلر

Я васъ увѣряю, что мнѣ такъ сказывали.

Белки эзберденъ эгрендигымъ биръ

بلكى ازبردن اوكرندىغم بر

Можетъ быть я и сказалъ нѣсколько

качъ сэзи сэйлемише оламъ.

قاچ سوزی سویلشی اولم

словъ, кои я выучилъ наизусть.

Олкадаръ сюйлемеѣ ѣшиширъ.

اولقدر سویلمیه یتشر

Этого и довольно для начатія разговоровъ.

Сюйледиклеримми англамазъ мисынь?

سویلدکلریمی اکلمز میسك

Не разумѣете ли вы, что я говорю?

Англаримъ, анчьякь сэйлеѣмемъ.

اکلرم انجق سویلیه م

Разумѣю довольно; но немогу говорить.

Гиде гиде колай эгренирсынь.

کیده کیده قولای اوکرنرسك

Со временемъ и вы будете легко (свободно) говорить.

Тюркче эю сейлемекь ичьюнь сыксыкъ сэйлемекъ герекь.

تورکجه ایو سویلمك ایچون صقصق سویلمك کرك

Для хорошаго по Турецки разговора, надобно часто говорить.

Саксакъ сюйлемекь ичшьюнь, биръ азъ бильмекъ герекь.

صقصق سویلمك ایچون بر ز بلمك کرك

А чтобъ часто говорить, то надобно что нибудь знать.

Эю фена дима сюйле.	ايو فنا دیمه سویله	Хорошо или худо, говори только завсегда.
Янлышъ сөйлемеѣ коркáремъ.	یکلش سویلمکه قورقرم	Я опасаюсь здѣлать погрѣшности.
Коркма; Тюркче сюйлемекь олкадаръ гючъ деюль.	قورقمه توركجه سویلمك اولقدر كوچ دكل	Не опасайтеся; вить Турецкой языкъ не столько труденъ.
Янлыше сюйлерсемъ, бени масхара идерлеръ.	یکلشی سویلرسم بنی مسخره ایدرلر	Есть-ли я стану худо говорить, то будутъ надо мною смѣяться.
Билмезъ-ми сынь ки, янлышъ сюйлемеинчже, эю сюйлемекъ эгренилмесь.	بلمزمیسك كه یکلش سویلمنجه ایو سویلمك او كرنلمز	Или вы не знаете, что для хорошаго разговора надобно начинать худо говорить.
Герчекъ сунь.	كرچكسك	Это справедливо.

ОНИКИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون ایکنجی مکالمه	ДВЕНАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Хава узерине.	هوا اوزرینه	*О времени.*
Хава не асыль дюръ?	هوا نه اصلدر	Какова погода?
Хава бозукъ дюръ.	هوا بوزقدر	Дурная погода.
Хава гюзель дюръ.	هوا کوزلدر	Хорошая погода.
Хава соукъ-ми дюръ?	هوا صوق میدر	Не холодно ли?
Хава исичжьякъ дюръ.	هوا اسیجاقدر	Тепло на дворѣ. (теплая погода.)
Ягмуръ ягайюръ гиби.	یغمور یغیور کبی	Я думаю, что дождь идетъ.
Дегмеде.	دکمه ده	Нечаянно (я не думаю.)
Рузгыяръ дегшилди.	روزگار دکشلدی	Вѣтеръ перемѣнился.
Бу гюнь ягмуръ ягмазъ.	بو کون یغمور یغمز	Сего дня дождя не будетъ.
Какъ гюрлеюръ.	کوك کورلیور	Громъ гремитъ.
Долу ягаюръ.	طولو یغیور	Градъ идетъ.
Шимшекь ойнаюръ.	شمشك اوینیور	Молнія блистаетъ.

Бугечже тонды-ми? بوكيجه طوكلميمى Мерзло-ли сея ночи?

Ханръ; амма шимди тонаюръ. خير اماشمدى طوكيور Никакъ; но теперь мерзнетъ.

Пусъ варъ дюръ гиби. پوس واردر كبى Мнѣ кажется, что великой туманъ.

Эйлé дюръ. اويله در Вы не обманываетесь.

ОН-ЮЧШЮНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ. اون اوچنجى مكاله ТРИНАДЦАТЫЙ РАЗГОВОРЪ.

Хаберъ эзере. خبر اوزره *О новостяхъ.*

Не хаберъ? نه خبر Что говорятъ новаго? или (новинькаго.)

Биръ хаберинъ йокъ-ми? بر خبرك يوقمى Не знаете-ли вы чего новаго?

Хичъ биръ шей ишитмедюмь. هيچ بر شى اشتمدم Я ничего не слыхалъ.

Не дирлеръ? نه ديرلر О чемъ говорятъ?

Бизюмь сеферимюзъ варъ дюръ дею ишитдюн-ми? بزم سفرمز وار در ديو اشتدك مى Слышали-ли вы, что у насъ заводится (начинается) война?

Ишитмедюмъ.	اشتمدم	Я ничего не слыхалъ.
Бязи дюшманъ узерине сеферъ олачжьякъ дюръ дидилеръ.	بعضی دشمن اوزرنه سفر اولاجقلر دیدیلر	Говорятъ, что война объявлена непріятелямъ.
Дирлеръ иди; анчжьякъ аслы йокъдюръ.	دیرلر ایدی انجق اصلی یوقدر	Говорили объ этомъ; но по ложному слуху.
Барышъ олачжьякъ дидилеръ.	بارش اولاجق دیدیلر	Говорено было о мирѣ.
Барышъ олачжьягини инандюнми?	بارش اولاجکنی انلدك می	Развѣ вы думаете, что у насъ будетъ миръ?
Ойле санырюмъ.	اویله صانرم	Я думаю такъ.
Гевадислерде не дирлеръ?	حوادثلرده نه دیرلر	Что въ газетахъ пишутъ?
Неземань калка чжьякъ аскеръ?	نه زمان قالقجق عسکر	Когда, думаютъ, выступитъ армія?
Беллю деглъ.	بللو دکل	Неизвѣстно.

Димез-

Димезлеръ-ми нереѣ гидечжекъ?

ديمزلر مى نره يه كيدوجك

Не говорятъ-ли, куда она пойдетъ?

Аллигоръ наѣ гидечжекъ дирлеръ.

آلغور نه يه كيدو- جك ديرلر

Говорятъ, что она должна маршировать (итти) къ Ливорнѣ.

Фаланъ агаденъ эшюри дидиклери герчшекъ-ми дюръ?

فلان اغادن اوتو- ديدكلرى كرچكميدر

Правда-ли то, что говорятъ о господинѣ N?

Не дидлеръ?

نه ديدلر

Что говорятъ?

Уруламишъ дидилеръ.

اورو لمش ديديلر

Говорятъ, что онъ раненъ.

Языкъ; зира пекъ эю адемдюръ.

يازق زيرا پك ايو ادمدر

Сожалѣю объ немъ; ибо онъ былъ честной человѣкъ.

Кимъ урды?

كيم اوردى

Кто его ранилъ?

Ики асылачжакъ.

ايكى اصلجق

Двое бездѣльниковъ.

Себеби билинмезъ-ми?

سببى بلنمز مى

Не извѣстно-ли, за что бы такое?

Бирѣ силле урдугы ичюнь дидилерѣ.	بر سله اوردوغی ایچون دیدیلر	Говорятѣ, будто за данную имѣ пощочину.
И инанмамѣ.	اینانم	Не вѣрю я этому. (нестаточное это дѣло.)
Бенде инанамамѣ.	بنده اینانمم	Да и я такѣ же не вѣрю.
Герчеги тезѣ дуюлурѣ.	کرچکی تیز طویلور	Правда скоро наружу выдетъ.

ОНДЭРДЮНЧЖИ МУКЯЛИМЯ.	اون دوردنجی مکالمه	ЧЕТВЕРТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ
Язмакѣ эзере.	یازمق اوزره	*О писаньѣ.*
Кьягыдѣ иле калемѣ ве мюреккебѣ вирѣ бана.	کاغد ایله قلم و مرکب دیر دکا	Дайте мнѣ листъ бумаги, перо, и немного чернилъ.
Одая гиринѣ, истедюклерин-изи булурѣ сынь юэь.	اوطه‌یه کیرك اسدکاریکزی بولور سکز	Взойдите комнѣ въ кабинетъ; тамъ вы все требуемое найдете.

Ка-

Калемъ йокдюръ.	قلم يوقدر	Пера тамъ нѣтъ.
Дивидинъ ичинде варъ дюръ.	دويدك ايچنده وار در	Въ чернильницѣ есть.
Эю дегюллеръ.	ايو دكلر	Онѣ ни къ чему годныя.
Ишьтѐ сана гайри калемъ.	اشته سكا غيرى قلم	Вотъ другія.
Кезилмемише дюрлеръ.	كسلمه‌مشدرلر	Онѣ неочинены.
Калемтрашинъ кáни?	قلمتراشك قنى	Гдѣ вашъ перочинной ножикъ.
Калемъ кесмеѣ билюрмисинъ?	قلم كسمكه بلور-مسك	Умѣете-ли вы чинить перья?
Бена гяре кесеремъ.	بكا كوره كسرم	Я ихъ чиню для себя (или по своей рукѣ.)
Бу калемъ кимъ дегюлъ.	بو قلم كم دكل	Это не дурно.
Бенъ шу мектюби битирюнчжѐ, сенъ оль бирлери багла.	بن شو مكتوبى بتورنجه سن اول برلرى بغله	Пока я оканчиваю это письмо, здѣлайте вы мнѣ, пожалуйте, пакетъ изъ прочихъ.

Не

Не асыл-балъ муми койямъ?	نه اصل بال مومی قویم	Какимъ сургучомъ прикажете печатать?
Кангысинданъ истерсень.	قنغیسندن استرسك	Печатайте, какимъ хотите.
Адыни яздюнми?	ادیکی یازدك می	Подписали-ли вы?
Яздюмъ санирюмъ; анчжъякъ тарыхыни язмадюмъ гиби.	یازدم صانرم انجق تاریخنی یازمدم کبی	Думаю, что подписалъ; но не знаю, поставилъ-ли я число.
Аинь качшинчжиси дюрь?	ایك قچنجسی در	Какое нынѣ у насъ число?
Бу гюнь аинь онбешидюрь.	بوکون ایك اون بشیدر	Нынѣче пятое-надесять.
Ригъ кани?	ریك قنی	Гдѣ песокъ?
Рыгданда вардюрь.	ریكدانده واردر	Въ песошницѣ ево довольно.
Ишше хызметкьярингъ.	اشته خدمتکارك	Вотъ вашъ и слуга.
Мектюблери мензиль-ханеѣ гетюрь.	مکتوبلری منزل خانه‌یه کوتور	Отнеси мои письма на почту.

ОНБЕШИНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون بشنجی مکالمه	ПЯТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Биръ кимсеги сюаль итмекъ езере.	بر کمسه یی سوال ایتمك اوزره	*О освѣдомленіи о нѣкоторой особѣ.*
Кимъ иди оль челеби, ки сенюнь илé деминь лакырди идé юрди ?	کم ایدی اول چلبی که سنکله دمین لاقردی ایدرایدی	Кто это такой господинъ, которой недавно съ вами говорилъ?
Немче дюръ.	نمچه در	Это нѣмецъ.
Бенъ ани Инглизъ занъ-ишдюмь.	بن انی انکلز ظن ایتدم	Я думалъ, что онъ Англичанинъ.
Бечьлю дюръ.	بچلو در	Онъ изъ Вѣны.
Нѣмчшеѣ гöре тюркче пекь эю сюйлеръ.	نمچه یه کوره تورکچه پك ایو کچه	Для нѣмца, онъ говоритъ очень хорошо по Турецки.
Тюркже чьокъ мюслуманларденъ эю билюръ.	تورکچه لی چوق مسلمانلردن ایو سویلر بلور	Онъ говоритъ по Турецки лучше многихъ самихъ Турковъ.

Загиръ

Загирѣ чьокданъ бу вилаѣтлерде газеръ.	ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر	По видимому уже́ онъ давно въ сей землѣ.
Бешь илданъ берю бунда́ дюръ.	بش يلدن برو بوندە در	Уже́ около пяти лѣтъ, какъ онъ здѣсь.
Бирѣ пекь аю адама бензеръ.	بر پك ايو ادمه بكزر	Кажется, что онъ весьма честной человѣкъ.
Анюнь иле гарюшмегѣ пекь хазъ идеримъ.	انك ايله كورشمكه پك خط ايدرم	Я бы весьма былъ радъ съ нимъ познакомиться.
Сени анюнь иле булушдуръ арюмъ.	سنى انك ايله بولشدر اريم	Я васъ съ нимъ познакомлю.
Нереде олуръ?	نرەده اولور	Гдѣ онъ живетъ?
Бунда якынь олуръ.	بوندە يقين اولور	Онъ живетъ недалеко отселѣ.
Неземанъ ани селамъ лама-га гидеризъ?	نه زمان انى سلاملمغه كيدەرز	Когда вы изволите къ нему ишти?
Не земанъ бувюръ урсанъ.	نه زمان بيورورسك	Когда вы изволите.

Ишинь

Ишинь олмадыгы земанъ гидеризъ.	ايشك اولمدوغى زمان كيدرز	Когда время будетъ.
Яринъ сабахъ гиделюмъ.	يارن صباح كيدلم	Завтра по утру къ нему пойдемъ.
Пекь эю султанымъ.	پك ايو سلطانم	Очень хорошо, сударь.
ОН-АЛТЫНЧЖИ МЮКЯЛИМЯ.	اون التنجى مكالمه	ШЕСТЫЙ-НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Биръ шей сатунъ алмакъ эзере.	بر شى صتون المق اوزره	*О Покулкѣ.*
Не истерсунь, агамъ, не арарсынь.	نه استرسك اغام نه ارارسك	Чего изволите, сударь, чего вы ищете?
Биръ гюзель ве эю чока истеремъ.	بر كوزل و ايو چوخ نه استرم	Мнѣ-было надобно тонкова и хорошева сукна.
Буюръ ичшерю, истанболюньнъ эю чокалари бунда булунюръ.	بيور ايچرو استانبول لك اك ايو چوخ قماشلرى بولنور	Извольте, сударь, взойти, вы увидите здѣсь самыя лучшія Константинопольскія сукна. Эти

Энѣ эюсини чикарѣ.	اك ايوسنى چقار	Покажите мнѣ самаго лучшаго, какое у васъ есть.
Ишше сана бирѣ эю чшьока.	اشته سكا بر ايو چوقه	Вотъ самое хорошее сукно.
Эю дюрѣ; анчьякѣ ренгини бегѣнмедюмь.	ايو درانجق رنكنى بكنمدم	Оно очень хорошо; но цвѣтъ мнѣ не нравится.
Ишше дахы ачикѣ.	اشته دخى اچق	Вотъ еще другая штука посвѣтляе.
Бу ренги бегѣндюмѣ амма чшїокасы юфка́дюрѣ.	بو رنكى بكندم اما چوقەسى يوقنه در	Я очень этотъ цвѣтъ люблю; но сукно уже очень тонко.
Бучока яда бакынь, ага, гайри ѣрде бунданѣ эюсини булямазѣ сынь.	بوچوقه يەدە بقك اغا غيرى يردە بولدن ايوسنى بولامزسك	Посмотрите эту штуку сударь; въ другомъ мѣстѣ столь хорошей вы не найдете.
Аршынинѣ каче вирюрсунь?	ارشينن قچه ويرر سك	Поскольку продадите вы мнѣ аршинъ?

Олюбѣ

Олубъ олачжъ-ягы нисюйле-юмъ-ми, ар-шыни ючжъ бучюкъ гуру-ша олуръ.	اولوب اولاجغنی سویلیمی ارشینی اوچ بحوف غروشه اولور	Неприбавляя ни полушки лишку (безъ тор-гу) по шри съ половиной пїастра аршинъ.
Сонъ лакирди-ни сэйле.	صوك لاقردكی سویله	Скажите по-слѣднее слово.
Бахасини сюй-ледюмь.	بهاسنی سویلدم	Я вамъ послѣ-днюю сказалъ цѣну.
Пахалли дюръ, ючжъ гуруши виреймь.	بهالیدر اوچ غرو-شی ویرمیم	Это очень до-рого, вотъ вамъ по шри пїастра или левка.
Биръ акче эк-сикъ олмасъ.	بر اقچه اکسك اولمز	Не льзя ни по-лушки спу-стить (сба-вить.)
Бенде сенюнь истедюгини вирмемь.	بنده سنك استدو-کنی ویرم	А я вамъ болѣе не дамъ.
Эксїе виремемь.	اکسکه ویرمم	А мнѣ нельзя меньше усту-пить.
Дехъ, шунданъ ики аршинъ кесъ.	ده شوندن ایکی ارشین کس	Ну, ступай, отрѣжь его два аршина.

Сана ѣминъ идéрюмь ки, сенюнь илé биръ файдемъ йокъ дюръ.	سكا يمين ايدرم كه سنك ايله بر فايدم يوقدر	Божусь вамъ, что мнѣ отъ васъ ни какого барыша нѣтъ.
Кусурими виръ.	قصوريمى وير	Дайте мнѣ остатокъ (остальные.)
Бу алтунй деништюръ.	بو التونى دكشتر	Размѣняйте мнѣ этотъ червонецъ.
Ничюнь?	نيچون	Для чего?
Алчакъ дюръ.	الحق دور	Онъ нехорошъ.
Иштé биръ гайриси.	اشته بر غيريسى	Вотъ вамъ другой.
Аллаге исмарладюкь.	الله اصمرلدك	Васъ Богу поручаемъ.
Аллахъ биленъ жé олсунь.	الله بيلكجه اولسون	Богъ съ вами.
ОН-ѢДИНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	اون بلنجى مكالمه	СЕДЬМЫЙ НАДЕСЯТЬРАЗГОВОРЪ.
Iола гитмекь юзере.	يوله كتمك اوزره	*О путешествіи.*
Вундань эдирнеѣдекь качшъ мильвардюръ?	بوندن ادرنه يه دك قاچ ميل واردر	Сколько миль отселѣ до Адріанополя?

Секизъ

Секизъ миль варъ.	سكز ميل وار	Восемъ (осмь) миль.
Бугюнь эдирнеѣгире билурми-изъ?	بو كون ادرنه يه كيرو بلورميز	Можемъ-ли мы сего дня пріѣхать въ Адріанополь?
Гечжъ дюръ.	كيجدر	Уже очень поздо.
Дагы эркень дюръ.	دخى ارگندر	Еще рано.
Эйлезёмани дюръ.	اويله زمانلدر	Полдни еще (12той еще часъ.)
Ѣтиширъ-синъ изъ.	يشر سكز	Пріѣдете туда (поспѣете еще.)
Іолли гюзель ми дюръ?	يوللرى كوزل ميدر	Хороша-ли дорога?
Пекь эйледе гюзель деюль суларъ варъ гечшечжекь.	پك اويله دكل صولر وار كچمجك	Не очень; надобно черезъ рѣки переправляться.
Іолларде корку варми?	يوللرده قورقو وارمى	Не опасно-ли дорогою (нѣтъ-опасности по дорогѣ.)?

Бильмемъ ; аммабу улу їоль дюрЪ ; арадань дайма адемЪ гечшерЪ.

بلمم امابو اولو یولدر اورادن دایما ادم گچر

Не вѢдаю ; но это большая дорóга, которою ежеминутно люди ѣздятъ.

Орманлердé гырсизЪ булун-мазЪ ми?

اورمانلرده خرسز بولنمز می

НѢтъ-ли воровъ по лѣсамъ?

Гичжé ве гюндюсЪ корку їокЪ дюрЪ.

کیجه و کوندز تورقو یوقلر

НѢчего тамъ бояться, (опасаться) ни днемъ ни ночью.)

Кангы їоли тутмалю изЪ?

قنغی یولی طوتملویز

Какою тамъ надобно ѣхать дорогою?

Шу дага яклашь дигынь гиби, саагЪ тутарсынь шарафинь.

شو طاعه یقلشدیکك کبی صاغ طرفین طوتارسك

Какъ скоро вы подъѣдете къ горѣ, то и пущайтесь въ правую сторону.

Орманлерде їолларЪ гючшь-ми дюрЪ?

اورمانلرده یوللر کوچمیدر

Въ лѣсахъ-то не плоха-ли (не худа-ли) дорога?

Iолини шашир-мазсынь.	يولكى شاشرمزسك	Не заплутае-тесь.
Орманденъ чшикарсанъ, солуни тут-мага унут-маясынь.	اورماندن چقارسك صولكى طوتمغه اونتمیه سك	Когда вы изъ лѣсу выѣде-те, то пом-ните ѣхать въ лѣвую сто-рону.
Эмрююсъ чшь-окъ ола.	عمركز چوق اوله	Многолѣт-ствуйте.
Аллахъ разы ола.	الله راضى اوله	Богъ вами дово-ленъ да бу-детъ.
Хайде, аталеръ, ашабинелюмь.	هايده افندلر بنه بنم	Поѣдемъ-те, господа, са-дитесь на лоша-дей.
Калинъ эйлик-леръ иле.	قالك ايكلر يله	Прощайте.
Варынь сагликъ иле, аллахъ iолъ ачшиклыгы вире.	وارك صاغلق ايله الله يول اچلغى ويره	Желаю вамъ здравiя, и ща-стливаго пу-ти.

ОНСЕКИЗИНЧЖИ МЮКЯДЕМА.	اون سكزنجى مكالمه	ОСЬМЫЙ НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Агшамъ манчжаси, ве конакъ юзере.	اخشام مانجهسى و قوناق اوزره	*О ужинѣ и о ночлегѣ.*
Бураччжикда кона билюрми-изъ?	بوراجقده قونه بلورمپوز	Можемъ-ли мы здѣсь ночевать? (стать.)
Этетъ, султанымъ, пекъ эю одаларимюзь, ведюшеклеримюсь варъ дюръ.	اوت سلطانم پك ايو اوطه‌لرمز و دوشكلريمز وار در	Можете, государи мои, у насъ есть хорошія камеры и исправныя постели.
Инелюмь, агаларъ, атларимюзи ахорачшекдюръ.	اينهلم اغالر اتلرمزى اخوره چكدر	Пойдемъ-те, господа, велите лошадей нашихъ въ конюшню отвести.
Агаларинь атларини тутъ, ве анларе мукаѣдъ оль.	اغالرك اتلرنى طوت و انلره مقيد اول	Возьмите у этихъ господъ лошадей, и дайте имъ корму.

Бака-

Бакалюмъ агшамъ манчжасина бизе не вирирсынь.

بقلوم اخشام مانجه-سنه بزه نه ويرر-سك

Ну-ка, посмотримъ, что вы дадите намъ ужинать?

Не истерсынъюзъ, буюрунь, агалеръ.

نه استرسكز بيورك اغالر

Извольте, господа, посмотрѣть, что вамъ понравится.

Бизебиръ шавукъ кавурмаси, алты гѣрчжинь, алты билдюрчжинь, оники чаиръ куши, сала ша илѐ гетюръ.

بزه بر طاوق قاورمه‌سی التی كوكرجن التی بلدرجن اون ايكی چاير قوشی صلطه ايله كتور

Подайте намъ цыплячье фрикассе, полдюжины голубятъ, столькоже перепелятъ, да двенатцать жаворонковъ вмѣстѣ съ салатомъ.

Гаири дагы биръ шей бюрмазмисынь-юзь?

غيري دخی بر شی بيورمزميسكز

Неизволите-ли другова чево?

Хаиръ ольѣшиширъ.

خير اول يتشر

Ничего не надобно; довольно и сего.

Анчжакъ биръ эю шарабъ чшикаръ бизе.

انجق بر ایو شراب چقار بزه

Подайте только намъ хорошинькаго винца.

Мукаѣшъ олманъ; иншаллахъ бенденъ гошъ нудъ олуръ сыньюзъ.

مقید اولمك انشا الله بندن خشنود اولور سكز

Положитесь на меня; я васъ увѣряю (вамъ обѣщаюсь) что вы будете мною довольны.

Агалеръ, гиделюмъ ода ларимизи бакалумь.

اغالر كيدەلم اوطه لرمزی بقلوم

Милостивые государи извольте сходить посмотрѣть покоевъ.

Агаларе мунь тутюнь.

اغالره موم طوتك

Посвѣтите симъ господамъ.

Болаики манчжамызи тисъ хазыръ идейдинюзъ.

بولايكی مانجه. مزی تیز حاضر ایدیلكز

Пожалуйте дайте намъ поскорѣя ужинать.

Чшизмелеринизи чшикарма-данъ эввель ѣмейнизъ хазиръ олуръ.

چقار جزمەلركزی مدن اول یمیلكز حاضر اولور

Прежде, нежели вы разуетесь, ужинъ будетъ готовъ.

Гыз-

Гызметкьярлеримизъ канде дюрларъ?	خدمتكارمز اولى دولر	Гдѣ наши слу́ги?
Хейбелерин-изь илé їокари чшикдиларъ.	هيكلركز ايله يوقرى چقدلر	Они пошли на верьхъ съ вашими чемоданами.
Пиштоллариими гетюрдюн-мé?	پشتوللرمى كتورمكمى	Принесли-ли вы мои пистолеты?
Эветъ, султанымъ, ишьтé	اوت سلطانم اشته	Принесъ, сударь, вотъ они.
Чшизмелериими чшекь, анданъ сон-ра варъ атлери гюзетъ.	جزمه‌لرمى چك اندن صكره وار اتلرى كوزت	Стащи съ меня сапоги, а потомъ посмотри, нѣтъ-ли въ чемъ недостатку у нашихъ лошадей!
Агалеръ, суфракурульмишъ дюръ.	اغالر سفره قورلمشلر	Государи мои, ужинъ ужé готовъ (поспѣлъ) и на столъ собрано.

Хайде гиделюмь, агалеръ, суфрая отуралюмь ки, эркенденъ яталюмь.	هايده كيدهلم اغالر سفره اوتورالم كه ارکندن یاتالم	Пойдемъ-те ужинать, господа, чтобъ намъ можно было поранѣе лечь.
Элимизи яй камага су гетюрюнь.	المزی یقمغه صو کتورك	Подайте намъ воды на руки.
Отуралюмь.	اوتورالم	Сядемъ-те.
Биръ тепси эксикъ дюръ.	بر تپسی اکسکدر	Да блюда не достаетъ.
Шу кавурмаданъ ѣгинь, пекь эю дюръ.	شو قاورمەدن یيمك پك ايو در	Покушайте этого фрикассе, оно очень хорошо.
Гэѣрчжинлеръ биръ эю пишмемишь.	كوكرجنلر بر ايو پشمەمش	Голубята не довольно доварены.
Дагивиръ ичшелюмъ.	دغی ویر ایچەلم	Подайте пить.
Бильдюрчжинлеръ пекь гюзель дюрлеръ.	بلدرجينلر پك كوزل درلر	Этѣ перепелки очень хороши.
Агамъ, сенъ биръшей ѣмекюръ сунь.	اغام سن بر شی یمیور سك	Вы, сударь, ничего не кушаете.

Ишта-

Иштагамъ йокъ дюръ.	اشتهام يوقدر	У меня апетиту нѣтъ (мнѣ ничего не хочется.)
Іоргунь имъ.	يورغونم	Я усталъ.
Гайрétъ эйлé.	غيرت ايله	Надобно ободриться.
Дюшекь бана суфраданъ ѣй дюръ.	دوشك بكا سفره دن يكدر	Мнѣ лучше хочется быть въ постелѣ, нежели за столомъ.
Дестюринюзь иле, гидеимъ.	دستوركز ايله كيده يم	Съ дозволенія вашего, я пойду.
Гичженизъ гаиръ ола.	كيجه كز خير اوله	Желаю вамъ доброй (покойной) ночи.
Хайра каршу.	خيره قرشو	Доброй вечеръ, сударь.
Ѣмиши гетюринь, ве лосдарьячжьѣ сюйлеинъ гельсюнь бизе бумушь-сунь.	يمشى يتورك و لوسداريه جيه سويليك كسون بزه بولشسون	Принеси намъ закусокъ, и поди къ хозяину сказать, чтобъ онъ пришолъ съ нами переговорить.

Ишше

Иште́ бирЪ шише шарабЪ элинде гелïорЪ.	اشته بر شيشه شراب الده كليور	Вотъ онъ несетъ бутылку вина.
ОНДОКУЗЫНЧЖИ МЮКЯЛЕМА.	اون طقوزنجى مكالمه	ДЕВЯТЫЙ НАДЕСЯТЬ РАЗГОВОРЪ.
Лосдарьячжи илегиссабЪ гэрмекь юзере.	لوسداريه‌جى ايله حساب كورمك اوزره	*О разчетѣ съ хозяиномъ.*
Агшамынь-юзЪ хаирЪ ола, агалерЪ.	اخشامكز خير اولا آغالر	Доброй вечеръ, государи мои.
Манчжьяденъ гошнуд-ми синюсЪ?	مانجه‌دن خشنود مسكز	Довольны-ли вы ужиномъ?
Гошнудисъ; анчжьякь сенюнь дехатирини гошь ипмелю-изЪ.	خشنودايز انجق سنك ده حاطركى خوش ايتمليوز	Мы довольны; но надобно такъ-же и васъ удовольствовать.
Не харчже олунди исе хиссабЪ гэрелюмь.	نه خرج اولنديسه حساب كورلم	Сочтемся, сколько мы истратили.

Харч-

Харчжинизъ бююкъ деюль дюръ.	خرجكز ديوك دكل در	Разходъ вашъ невеликой.
Сизъ хиссаабъ иджинъ, гарюрсинисъ ки, ѣди грушъ харчжъ олунмюшъ дюръ.	سز حساب ايدك كورسكز كه يدى غروش خرج اولنمشدر	Сочтите сами, шакъ и увидите, что не болѣе придетъ семи левковъ.
Чжокчжѐ истей орсунь.	چوقجه استيورسك كي	Кажется мнѣ, что вы требуете нѣсколько съ излишкомъ.
Учжїузъ сэйледюмь сизе.	اوجز سويلدم سزه	Напротивъ того я держу порядочную цѣну.
Биръ шише шарабъ дагы гетюрь.	بر شيشه شراب دخى كتور	Принесите намъ еще бутылку вина.
Яринъ сабахъ кахве алты ишдикденъ сонра сана ѣди грушъ вирюрисъ.	ياربن صباح قهوه التى ايتدكدن سكره سكا يدى غروش ويررز	Завтра по утру позавтракавши, мы вамъ заплатимъ семь левковъ.
Эйлѐ олсунь.	اويله اولسون	Какъ изволите.

Бизе

Бизе шемисъ чшаршафларъ вирінъ.	بزه تیمز چار شغلر ویرك	Подайте намъ бѣлыя простыни.
Яринъ бизи эркенъ ояндыръ.	یارن بزی ارکن اویدر	Разбудите насъ завтра ранѣе.
Башъ юстюне.	باش اوسته	Не премину того здѣлать (или, слышу.)

ИГИРМИНЧЖИ МЮКЯДЕМА.	یکرمنجی مکالمه	ДВАДЦЯТЫЙ РАЗГОВОРЪ.
Хасте бакмакь юзере.	خسته یقمق اوزره	*о посѣщеніи больнова.*
Бу гичже не асылъ идинюсъ?	بو کیجه نه اصل ایدکز	Какъ препроводили вы ночь?
Пекь фена и дюмъ.	پك فنا ایدم	Очень худо.
Ую ямадюмъ.	اویو یمدم	Я совсѣмъ ничего не спалъ.
Бютюнь гечже хераретъ ичшинде и дюмъ.	بتون کیجه حرارت ایجنده ایدم	Во всю ночь лихорадка меня мучила.
Бютюнь вючжьюдюмъ агрыръ.	بتون وجودم اغریر	Я чувствую во всемъ тѣлѣ боль. Биръ

Биръ илачжъ ичшединъ-ми?	بر علاج ايچدكمى	Принимали-ли вы лѣкарство?
Каналдыръ.	قان الدر	Надобно вамъ кровь пустить.
Ики керре бенденъ канъ алдыларъ.	ايكى كرّه بندن قان الديلر	Уже́ два раза пущали мнѣ кровь.
Билмемь ничьюнь хекъ имі гелмеди.	بلمم نيچون حكيم كلمدى	Не знаю чего для лѣкарь не пріѣзжаетъ.
Гайре́тъ эйле́, бубиръ-шей деюль.	غيرت ايله بوبر شى دكل	Надобно бодрствовать (быть великодушну); а это все минется, (пройдетъ.)
Шербетъ ичъдинъ-ми?	شربت ايچدكمى	Принималиль вы слабительное?
Качы шербетъ ичдинъ?	قاچ شربت ايچدك	Сколько разъ вы лѣкарство принимали?
Шербетъ лерде́нъ усандюмь.	شربتلردن اوصاندم	Лѣкарства уже́ мнѣ наскучили (надоѣли.)
Арпа суги ичы.	ارپه صويى ايچ	Пейте лучше ячменную воду. Кы-

Кымылда намамъ.	قملدا نه مم	Я не могу пошевелиться (поворотиться.)
Бана биръ гюзъ ясдыгы виръ.	بكا بر يوز يصديغى ويرر	Подайте мнѣ изголовье.
Аягымданъ канъ алмакъ истерлеръ.	ايغمدن قان المق استرلر	Хотятъ мнѣ изъ ноги́ кровь пустить.
Херъ не ичерсемъ ачжигелюръ бани́.	هر نه ايچرسم اجى كلور بكا	Все, что ни принимаю, кажется мнѣ горько.
Дюшекде ятмаданъ не пекь усандюмь!	دوشكده يامدن نه پك اوصاندم	Куды какъ скучно лежать!
Не мутлисана ки сагъ селимсынь!	نه موتلى سكا كه صاغ سليم سك	Вы щастливы, что здоровы.

ГЛАВА

ОГЛАВЛЕНІЕ
МАТЕРІЯМЪ,

въ Турецкой граммашикѣ находящимся.

Введенїе въ Грамматику.
Изъясненїе грамматическихъ словъ.
Изъясненїе частей рѣчи.

ЧАСТЬ ПЕРЬВАЯ.

О правописанїи.

Глава 1. о способѣ, какъ читать и писать по Турецки. - страница 13
— 2. о Турецкихъ буквахъ. - 14
Азбука. - - - 14
— 3. о произношенїи. - - 15
— 4. о знакахъ показывающихъ произношенїе. - - 18
— 5. о гласныхъ Турецкихъ. - 19
Таблица о гласныхъ, смѣшанныхъ съ согласными. - - 20

ОГЛАВЛЕНІЕ

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О имянахъ и мѣстоименіяхъ.

Глава 1. о родѣ, числѣ, и о падежахъ имянъ. - - стр. 21
— 2. о склоненіяхъ имянъ. - - 23
Примѣры на перьвое склоненіе.
Примѣры на второе склоненіе.
— 3. о степеняхъ уравненія. - 26
— 4. о различныхъ видахъ имянъ. 28
— 5. о мѣстоименіяхъ. - - 31
Примѣры на мѣстоименія личныя и указательныя. - - 32
— 6. о относительномъ мѣстоименіи. - - - - - 33
— 7. о притяжательныхъ мѣстоименіяхъ. - - - 36
Примѣры на притяжательныя мѣстоименія. - - - 39

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

О глаголѣ.

Глава 1. о родѣ, видѣ, и о изображеніи глаголовъ. - - стр. 46
— 2. осуществительномъ глаголѣ. 51

Спря-

Спряженіе глагола существительнаго ايم имъ, я есмь. - стр. 51
О глаголѣ съ отрицаніемъ ديكل ايم деюль имъ, я не есмь, или меня нѣтъ. - - 57
О безличномъ глаголѣ وار варъ, есть, имѣется. - - 60
О безличномъ глаголѣ съ отрицаніемъ يوقور іокдюръ, нѣтъ, не имѣется. - - - 61
Глава 3. о спряженіяхъ. - - 62
— 4. о глаголѣ съ отрицаніемъ. - 78

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О другихъ частяхъ рѣчи.

Глава 1. о составленіи нарѣчій. стр. 81
Нарѣчія означающія:
мѣсто. - - 82
время. - - 84
число. - - 86
порядокъ. - - 86
случай. - - 86
подобіе. - - 87
похвалу. - - 87
увеличиваніе. - - 87
уменьшеніе. - - 87
подтвержденіе. - 87
отрицаніе. - - 88

Нарѣчія означающія.
указываніе. - стр. 88
вопросъ. - - 88
желаніе. - - 88
увѣщаніе. - - 88
сомнѣніе. - - 89
собираніе. - - 89
раздѣленіе. - - 89
соглашеніе - - 89

Глава 2. о послѣположительныхъ частицахъ - - страница 89
— 3. о союзахъ. - - - 91
— 4. о междометіяхъ. - - 92

ЧАСТЬ ПЯТАЯ.

О сочиненіи словъ.

Глава 1. о способѣ, какъ съ кѣмъ говорить. - - стр. 94
— 2. о порядкѣ сочиненія. - 95
— 3. о согласіи одного имяни съ другимъ. - - - 97
— 4. о согласіи имяни существительнаго съ друг. Ъ. - 98
— 5. о глаголахъ. - - 99
— 6. о вопросахъ мѣста и времени. 103

МАТЕРІЯМЪ.

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.

Собраніе имянъ и глаголовъ и нужнѣйшіе къ разговорамъ способы.

а имянно:

О небѣ и остихіяхъ. - страница 105
О времени и временахъ года. - 109
О дняхъ въ недѣлѣ. - - 111
О мѣсяцахъ. - - - 111
О кушаніи. - - - 113
О припрaвахъ принадлежащихъ къ кушанью. - - - 116
О птицахъ. - - - 117
О четвероногихъ. - - 120
О пресмыкающихся, насѣкомыхъ и живущихъ въ водѣ и на суши. - 122
О рыбахъ. - - - 124
О древахъ и кустьяхъ. - 125
О плодахъ. - - - 131
О цвѣтахъ. - - - 132
О травахъ. - - - 134
О степеняхъ родства. - - 138
О письмѣ. - - - - 140
О огнѣ. - - - - 141
О вещахъ, принадлежащихъ до всадника, или кавалера. - 142
О платьѣ. - - - - 143
О частяхъ тѣла. - - - 144

ОГЛАВЛЕНІЕ

О несовершенствахъ тѣлесныхъ. стр. 146
О болѣзняхъ. - - - 147
О частяхъ дома. - - - 150
О рухляди, или о домашней посудѣ. 152
О томъ, что находится въ городахъ. 155
О землѣ. - - - - 156
О водахъ. - - - - 156
О металлахъ и минералахъ. - 157
О цвѣтахъ, или о томъ, какого что цвѣта. - - - 158
О рукомеслахъ. - - - - 160
О земляхъ, королевствахъ, островахъ, городахъ, рѣкахъ и проч. - 166
О народахъ. - - - 173
Собраніе глаголовъ. - - 176
О нужнѣйшихъ къ разговорамъ способахъ - - - - 183

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

О разговорахъ.

1 Разговоръ о утреннемъ посѣщеніи. - - стр. 210
2 Разгов. о одѣваніи. - - 213
3 Разгов. между двумя пріятелями. 219
4 Разгов. о завтракѣ. - - 224
5 Разгов. о садѣ. - - - 230
6 Разгов. о игрѣ - - - 233

МАТЕРІЯМЪ.

7 Разгов. между двумя пріятелями. стр. 237
8 Разгов. о псовой охотѣ. - - 243
9 Разгов. между господиномъ и слугою. - - - - 247
10 Разгов. о прогуливаніи. - - 249
11 Разгов. о разговорахъ по Турецки. - - - 258
12 Разгов. о времени или о погодѣ. 262
13 Разгов. о новостяхъ. - - 263
14 Разгов. о писаніи писемъ. - 266
15 Разгов. о освѣдомленіи о нѣкоторой особѣ. - - - 269
16 Разгов. о покупкѣ. - - 271
17 Разгов. о путешествіи, или о дорогѣ. - - - - 274
18 Разгов. о ужинѣ и о ночлегѣ. - 278
19 Разгов. о разчетѣ съ хозяиномъ. 284
20 Разгов. о посѣщеніи больнаго. - 286

КОНЕЦЪ ОГЛАВЛЕНІЮ.

Кр-550

ОМ. 1838 г. РК-1364/1

Гос. Публичная Библиотека в Ленинграде

ГПБ Русский ф
138
302